

---

# **Historiografia Gramatical: norma e ideologia**

**Vanessa Gomes Teixeira Anachoreta**  
**Sónia Duarte**  
**Rogélio Ponce de León**  
(organizadores)

PORTO 2025

---

---

# Historiografia Gramatical: norma e ideologia

**Vanessa Gomes Teixeira Anachoreta**

**Sónia Duarte**

**Rogélio Ponce de León**

(organizadores)

 Centro de  
Linguística da  
Universidade do  
Porto

 **U.PORTO**  
**FLUP** FACULDADE DE LETRAS  
UNIVERSIDADE DO PORTO

 **fct**  
Fundação  
para a Ciência  
e a Tecnologia

Esta publicação é financiada por fundos nacionais através da FCT - Fundação para a Ciência e a Tecnologia, I.P., no âmbito do projeto UID/00022/2025. <https://doi.org/10.54499/UID/00022/2025>

---

## FICHA TÉCNICA

**Título:** Historiografia Gramatical: norma e ideologia

**Organizadores:** Vanessa Gomes Teixeira Anachoreta, Sónia Duarte, Rogélio Ponce de León

**Design Gráfico:** Vanessa Gomes Teixeira Anachoreta

**Edição:** Centro de Linguística da Universidade do Porto

**Ano de edição:** 2025

**ISBN:** 978-989-9193-77-2

**DOI:** <https://doi.org/10.21747/978-989-9193-77-2/his>

Esta publicação é financiada por fundos nacionais através da FCT – Fundação para a Ciência e a Tecnologia, I.P., no âmbito do projeto UID/00022/2025. <https://doi.org/10.54499/UID/00022/2025>



# ÍNDICE

Preâmbulo <a href="https://doi.org/10.21747/978-989-9193-77-2/hispre">https://doi.org/10.21747/978-989-9193-77-2/hispre</a>	06
Foruak eta erlijioa euskararen gramatizazioan <i>Blanca Urgell</i> <a href="https://doi.org/10.21747/978-989-9193-77-2/hisa1">https://doi.org/10.21747/978-989-9193-77-2/hisa1</a>	09
Fueros y religión en la gramatización de la lengua vasca <i>Blanca Urgell</i> <a href="https://doi.org/10.21747/978-989-9193-77-2/hisa2">https://doi.org/10.21747/978-989-9193-77-2/hisa2</a>	59
Canon de autoridades literarias en gramáticas del español del siglo XIX <i>Carmen Quijada Van den Berghe</i> <a href="https://doi.org/10.21747/978-989-9193-77-2/hisa3">https://doi.org/10.21747/978-989-9193-77-2/hisa3</a>	109
La defensa de la codificació lingüística en el “Discurs” (1906) d’Antoni Rubió i Lluch: literatura, llengua i Volksgeist <i>Vicente Lledó-Guillem</i> <a href="https://doi.org/10.21747/978-989-9193-77-2/hisa4">https://doi.org/10.21747/978-989-9193-77-2/hisa4</a>	180
La defensa de la codificación lingüística en el “Discurs” (1906) de Antoni Rubió i Lluch: literatura, lengua y Volksgeist <i>Vicente Lledó-Guillem</i> <a href="https://doi.org/10.21747/978-989-9193-77-2/hisa5">https://doi.org/10.21747/978-989-9193-77-2/hisa5</a>	212

## PREÂMBULO

O presente livro recolhe versões escritas de algumas das comunicações apresentadas na segunda edição da Jornada de Historiografia Gramatical, a qual vem sendo organizada na Faculdade de Letras da Universidade do Porto (FLUP), pelo grupo de investigação *Língua e História* do Centro de Linguística da mesma Universidade.

A primeira destas jornadas foi realizada em dezembro de 2021 e privilegiou, no contexto peninsular, tradições gramaticais que, por norma, recebem menor visibilidade que a do português ou do espanhol: as do basco, catalão, galego e mirandês.

Decorridos dois anos, a segunda edição retomou o foco da diversidade peninsular para o ampliar, convidando especialistas nas diferentes tradições gramaticais do espaço ibérico e latino-americano a apresentarem trabalhos sobre a temática que serviu de lema ao evento: a relação entre norma e ideologia.

O programa da jornada realizada na FLUP, a 15 de junho de 2023, contou com valiosos contributos sobre a tradição gramatical do espanhol, do basco, das línguas de sinais, do galego, das línguas do Brasil e do catalão. Aqui deixamos registo do nosso agradecimento a todos pela sua participação nesse evento.

Lançado aos autores o desafio de publicarem connosco a versão escrita dos seus trabalhos, responderam positivamente três colegas, cujos textos se encontram reunidos neste volume, na língua em que foram apresentados (o espanhol) e na versão para a língua sobre

a qual se debruçam (no caso do basco e do catalão). A esses colegas agradecemos ainda esta colaboração acrescida.

Blanca Urgell debruça-se sobre o papel de fatores extralinguísticos no processo de gramatização da língua basca, concentrando-se sobre o impacto que nele tiveram os forais e a religião, com destaque para esta última. A investigadora ilustra esta situação através da atenção e importância que lhes dedicou Manuel de Larramendi (1690-1766) e como tal se relaciona com o seu projeto de normalização do euskera e com a sua obra, sem deixar de tecer considerações acerca do cenário posterior que a História reservou para o basco.

Carmen Quijada discorre sobre o *canon* de autoridades literárias nas gramáticas de espanhol do século XIX, explorando linhas de continuidade e evolução relativamente a períodos anteriores, quer quanto aos autores citados, quer quanto à inclusão de amostras não-literárias do uso linguístico, e extraindo conclusões acerca da adesão a essa opção por autores de diferentes regiões do mapa do espanhol e de diferentes alinhamentos teóricos.

Vicente Lledó-Guillem escreve sobre a defesa da codificação linguística no discurso de Antoni Rubió i Lluch ao *Primer Congrés Internacional de la Llengua Catalana* (Barcelona, 13-18 de outubro de 1906). Aqui se evidenciam as ideias-chave do texto passando pela diferenciação relativamente a outras línguas românicas, pelo enquadramento político, ideológico e teórico que precede e inspirou, à época, a construção da norma do catalão, com destaque para o conceito de *Volksgeist*,

apropriado da tradição filosófica e filológica alemã, via Wilhelm von Humboldt (1820).

Desta forma, com a presente edição voltamos a deixar registo escrito de um encontro, que pretendemos que se torne regular, em torno da reflexão historiográfica sobre a tradição gramatical e que vai criando pontes entre os que, em diferentes latitudes, partilhamos esta inquietação e curiosidade.

Por fim, os organizadores querem expressar o seu sincero agradecimento ao Centro de Linguística da Universidade do Porto, sem cujo apoio não teria sido possível a publicação da presente obra.

Sónia Duarte  
Vanessa Gomes Teixeira Anachoreta  
Rogélio Ponce de León



# Foruak eta erlijioa euskararen gramatizazioan

Blanca Urgell

Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU)

[blanca.urgell@ehu.eus](mailto:blanca.urgell@ehu.eus)

Urgell, B. (2025). Foruak eta erlijioa euskararen gramatizazioan. In V. Anachoreta, S. Duarte, & R. P. de León (Orgs.), *Historiografia Gramatical: norma e ideologia* (pp. 09-58). Centro de Linguística da Universidade do Porto.

<https://doi.org/10.21747/978-989-9193-77-2/hisa1>

## Aurkezpena<sup>1</sup>

Mugimendu historikoak elkarrekin korapilaturiko faktore ugari eta konplexuen ondorio izan ohi dira. Hala bada, haietako bat hitz gutxitan definitzea konplexutasun hori ulergarri egiteko saiotsat baino ezin daiteke har. Sintesi asmo horrekin, gure kasuan bi hitz azpimarratuko ditugu, *foruak* eta *erlijioa*, 1900 arte euskararen gramatizazioa hobeto azaltzen duten kanpoko bi faktoreak direlakoan.

Garai historikoan, hau da, Bernat Etxepare nafarraren *Linguae Vasconum Primitia*ren 1545eko argitalpenaz geroztik, euskara zazpi lurraldetan bizi da, lau Espainian (Bizkaia, Gipuzkoa, Araba eta Nafarroa Garaia) eta hiru Frantzian (Lapurdi, Nafarroa Beherea eta Zuberoa), nahiz artean hizkuntzaren mugak nahikoa atzeratu diren, Araban eta Nafarroan batik bat, XVIII eta XIX. mendeetatik aurrera.

“Gramatizazioaz” hitz egiten dugunean, Auroux-ek (1992, 1994) sortutako kontzeptuari gagozkio: tradizio greko-latindarrean oinarriturik eta haren kontzeptuak erabiliz Europako hizkuntza *arruntak* aurrenik - eta gero

---

<sup>1</sup> Lan hau «Monumenta Linguae Vasconum 6: avances en cronología de la historia y la prehistoria de la lengua vasca» (MINECO, PID2020-118445GB-I00) ikerketa-proiektuaren eta «Hizkuntzalaritza Diakronikoa, Tipologia eta Euskararen Historia / Diachronic Linguistics, Typology and the History of Basque (DLTB)» (Eusko Jaurlaritza, IT1534-2) ikertaldearen laguntzaz eginga da. *II Jornada de Historiografía gramatical: norma e ideología*ren antolakuntzari biziki eskertzen diot nazioarteko entzuleria baten aurrean gai honen ikuspegi gaurkotu bat aurkezteko aukera eman izana.

munduko gainerakoak - deskribatu, irakatsi/ikasi eta normalizatzeko teknologiak (gramatikak, hiztegiak, etab.) sortu zituen Errenazimenduaz geroko mugimenduari, alegia.

Kontzeptu hori emankorra da eredu berei jarraituz eta oso antzeko terminoetan deskribatuko diren hizkuntzen sare gisa ulerturik, zeren eta horrek gramatikaren ulermen unibertsala izateko eta irtenbideak partekatzeko aukera eman baitzien. Horren paradigma Nebrijaren obra dugu, beraren gramatika eta hiztegiak, espainierarenak, hizkuntza askotara egokituak izan baitziren, euskara bera ere barne (Landucciren gaztelania-euskara hiztegia, 1562)<sup>2</sup>.

Halaber, emankorra da hizkuntza bat eta beraren barruko gertakariak elkarrekin lotu eta ulertzeko. Euskararen kasuan, lehen salbuespen isolatutzat jotzen ziren lanak euskararen gramatizazioan egindako ekarpen goiztiartzat jotzeak, Aurouxen ekarpena gogoan, ondorio jakingarriak eta batzuetan ustekabekoak erdiesten lagundu digu.

Gure hizkuntzak, Aurouxek berak adierazi bezala (1992, 37. orr.), gramatizazio prozesu hartan parte hartu zuen Europako gainerako hizkuntzekin batera - berehala baita amerindiar eta abarrekin batera ere -, baina haren bidea ez da gozoa izan, beste hizkuntza gutxitu batzuei edo, bere definizioari dagokion beste termino bat erabilirik,

---

<sup>2</sup> Sakondu nahi izanez gero, Landucciren gaiari buruzko azken ekarpen bikaina kontsulta daiteke (Liverani eta Parenti, 2022), non egile beraren gaztelania-italiera hiztegiaren edizioaz gain, ikerketa berriak eta aurreko bibliografia zabala eskaintzen diren.

estaturik gabeko beste hizkuntza batzuei gertatu zaien modu bertsuan.

Egile askok adierazi dute hizkuntza baten normalizazioaren fenomenoaren ezin dela hizkuntza-termino hutsetan tratatu eta, beraz, ez eta haren gramatizazioarena ere. Suzanne Romaine-k (2007, 686. orr.) azaldu bezala, tartean motibazio politikoak, sozialak eta kulturalak egon ohi dira, eta batzuetan baita erlijiosoak ere.

Motibazioen ikuspegi horretatik, bost gramatizazio-garai proposatuko ditugu, Lakarrarekin (1997) eta Gorrotxategi eta Lakarrarekin (2001) funtsean bat etorritik, baina garaiak definitzen dituzten hizkuntzaz kanpoko baldintzak nabarmendu nahirik: (1) Humanismoa eta erreformismo kristaua (1545az geroz); (2) Kontrarreforma katolikoa (1617az geroz); (3) Foruak eta barneko misioak (1728az geroz); (4) Nazionalismoa (1891z geroz); eta (5) Euskara batua (1968az geroz).

Hautatutako izenetatik eratortzen den bezala, erlijioa - kristautasuna - hortxe dago hasieratik; ez euskarari bakarrik, jakina, baina euskarari oso bereziki, zeren eta, beste hizkuntza batzuetan ez bezala - portugaleran eta espainieran, baita katalanean ere, jardunaldi honetan aipatu diren hizkuntzetatik irten gabe - ez baita bestelako faktorerik izan, hala nola administrazioa, auzietako zein hezkuntzako erabilerarik, eta are literatur tradizioa bera ere arras ahula da 1900 arte.

*Foruak* ala *erlijioa*, zein den gehiago erabaki beharko bagenu, dudarik gabe azkena lehena litzateke, zeren eta, hala foruzaletasuna nola geroko nazionalismoa hasieran katolikoak baitziren - are ultrakatolikoak ere -. Anekdotak gisa, gogora dezakegu, ildo berean, euskara batuaren lehen

urratsak diseinatu zituen Euskaltzaindi hark frantziskotar bat zuela buru, aita Luis Villasante, eta Pirinioen alde bietako elizgizon dezente biltzen zituela.

Beren aldetik, foruak edo kostumak gako dira Euskal Herria osatzen duten zazpi lurraldeen historian. Berdin gertatzen da Espainiako eta Frantziako estatuak osatzen dituzten lurralde askoren historian ere, baina, bestetan ez bezala, 1841 arte mantendu ziren Nafarroa Garaikoak, alde zaharretatik, eta 1876 arte Araba, Bizkaia eta Gipuzkoakoak, gorabehera zenbaitekin bada ere. Ondorioz, Espainiako gainerako lurraldeetan baino mende eta erdi gehiagoz eragin zuten foruek euskal lurraldeen bilakabidean eta Koroarekiko harremanetan. Borboien dinastia Espainiara iristean foruak kezka iturri bihurtu ziren, bai eta euskararen alde lan egiteko akuilu ere XVIII. eta batez ere XIX. mendean. Foruen galera akuilu anitzez handiagoa izan zen.

Hurrengo ataletan orainalditik abiatu (§ 1) eta gero iraganera jauziko gara, euskararen historiaren hasierara - "historia" adiera hertsian - Etxeparerekin. Ikusiko dugu bi mendez (1545-1745) erlijioa izan zela euskara gramatizatzeko ziorik indartsuena, bakarra ez bada ere (§ 2). Gramatizazioaren bidean urrats erabakigarria, paradigma-aldaketa, euskararen lehen gramatika (1729) eta lehen hiztegia (1745) argitaratzean gertatu zen: eginkizun horretan bat egin zuten hein batean gure bi hitz gakoek, *foruak* eta *erlijioa*, eta horri eskainiko diogu lanaren zatirik handiena (§ 3).

## 1. Estandarizazio berankorra

Hizkuntza partekatu edo batu bat sortzeko asmoa argi eta garbi dokumentaturik dago XIX. mendearen hasieratik, inor gutxiren asmoa bazen ere. Proposamen zehatz batzuk praktikan ere jarri ziren, nahiz eta arrakasta erlatiboa izan, hala nola Azkue lehenengo euskaltzainbuaruaren *gipuzkera osotua* (1935)<sup>3</sup>. Hala ere, gutxieneko akordiorako baldintza egokiak ez ziren bildu Euskaltzaindiaren Arantzazuko Batzarrera arte (1968), izen bereko santutegian egina (Oñati, Gipuzkoa); harrezkero, urratsez urrats, euskara batua finkatuz joan da, Gernikako Estatututik aurrera (1979) sortu ziren autogobernuko erakundeen eta Euskal Herriko Unibertsitatearen (UPV/EHU) babesarekin, besteak beste. Ohiko hizkuntza estandar gisa onartua da eta 1980ko hamarkadatik aurrera belaunaldi bat baino gehiagoren euskalki bihurtu da - lehen edo bigarren hizkuntza gisa -, batez ere euskara galdua zen eremuetan (esaterako, Gasteiz, Iruñea eta Bilbo hiriburuetan), nahiz eta ahozko hizkuntzaren dialektoekin batera bizi, jakina; izan ere, berezko euskalkiak toki batzuetan sasoian daudela esan daiteke - esan nahi baita, Europako hizkuntza gutxituen egoera kaskarraren testuinguruan -, eta kasuren batean nolabaiteko lehia mantentzen dute zeinek bere lurraldean euskara

---

<sup>3</sup> Aizkibelena da lehenengo proposamenetako bat: ikus Gómez (2009, 274. orr.). Ikuspegi orokorrago baterako, berriz, Urgell (2018, 551 eta 565. orr.).

batuarekiko are idatziz ere (bizkaierak eta nafar-lapurterak bereziki)<sup>4</sup>.

## 2. Erlijioa eta gramatizazioa XVI eta XVII. mendeetan

### 2.1. Humanismoa eta erreformismo kristaua: *Debile principium...*

Bernat Etxeparek *Linguae Vasconum Primitiae* (1545) bere lanaren izenburua bezain adierazgarria den kolofoia ere eman zion: *Debile principium melior fortuna sequatur*. Hain zuzen, hastapenak ahulak izan ziren, hala bildu ziren indar eskasengatik nola emaitzengatik: zeren are saio indartsuenek ere azken finean huts egin baitzuten. Hala eta guztiz ere, azken urteotan gero eta argiago dago ezen, zeinahi ere dela emaitza, hasiera haiek ez zirela euskararen historiaren ikuspegi dramatiko - eta askotan aktualista - batek aditzera eman ohi duen bezain ezdeusak.

Etxeparerekin batera euskararen gramatizazioaren hasiera markatzen duten bi izen besterik ez ditugu ekarriko: Pedro de Madariaga bizkaitarra (*Honra de escribanos*, 1565) eta Joanes Leizarraga lapurtarra (*Testament Berria*, etab., 1571). Bietan, oraindik aipatu ez dugun baina gramatizazioaren ezinbesteko bidelaguna den alderdi bat nabarmenduko dugu: ortografia.

---

<sup>4</sup> Euskara batua gaur egun polizentrikoa ez ote den galderari erantzuteko lehen hurbilketa bat gauzatu du berriki Azkaratek (2023).

Pedro de Madariagak - aski ezaguna gaztelaniaren ortografiaren historian ere (cf. Esteve Serrano, 1976-77, 152. orr.) - eskribauentzako bere eskuliburuaren bigarren zatia hizkuntza guztietarako balioko lukeen ortografia orokor bat proposatzera bideratu zuen, bere *bizkaitar hizkuntzarako*, hots, euskararako ere bai<sup>5</sup>. Helburu zehatz horrekin, amaieran, liburuaren gaina eta bikaina bailitzan, bere hizkuntzari - hari bakarrik - kapitulu bat eskaini zion. Bertan deitoratu zuen, lehenik eta behin, herrikideek ez zutela idatziz erabili ohi, “liburu inprimatuak izanda”<sup>6</sup>. Bigarrenik, bere proposamen orokorrean jaso gabeko soinu pare bat, euskarak berezkoak dituenak, nola irudikatu iradokitzen du. Gure ustez, proposamenak nolabaiteko eragina izan zuen (Hego) Euskal Herriko jende ikasien artean (Garibai, Kapanaga), baina, gaurdaino dakigunaren arabera, oso mugatua izan zela esan behar dugu.

Madariagarena hedadura mugatuko norbanako baten eginbidea izan bazen ere, Nafarroako Juana III.a eta Eliza Erreformatua, zeinaren kide baitzen erregina 1560az geroztik, biak daude Leizarragak egin zuen Testamentu Berriaren eta beste erlijio testu batzuen itzulpenaren atzean (1571). Lan hori protestantismoak *Sola Scripturaren*

---

<sup>5</sup> Hemen aldeztu dugun interpretazioa Ulibarri eta Urgell (2019) lanetik dator, eta bertan aurkituko dira dagozkion argudioak.

<sup>6</sup> “Ezin dut saihestu nire bizkaitarrekin [euskaldunekin?] pixka bat haserretzea, ez baitute gutunetan eta negozioetan erabiltzen, eta jende askori [euskaraz] idaztea ezinezkoa dela pentsarazteko arrazoiak ematen dizkiote, hizkuntza horretan liburu inprimatuak egon arren” (Madariaga, 1565, 107v-108r orr.; itzulpena gurea da). “Liburu inprimatuak” plural horrek jakin-min izugarria pizten digu, ez baitugu Etxeparez (1545) eta Elso nafarraren dotrinaz (1561) besterik ezagutzen. Ez ote dugu bat edo beste galdu?



alde egin zuen apustuaren eta horren ondorio izan zen Biblia Europako hizkuntza anitzetara itzultzeko ahaleginaren barnean ulertu beharra dago<sup>7</sup>.

Leizarragak eta Olorongo Kontzilioak (1565) esleitutako haren laguntzaile taldeak - Pierre Haultin edo Hautin inprimatzaileak ere ziur aski zeresan handia izan zuen horretan -<sup>8</sup> liburu sakratua lehen aldiz itzultzean egin zuten lanaren ezaugarri aipagarrienetako bat euskal hotsak islatzeko zehaztasuna eta koherentzia dira; hala bada, are latin-erromantze tradizioan irudikapen argi eta bereizgarririk ez zutenek ere aurkitu zuten zeinek bere adierazpidea, hala nola bi txistukari afrikatuak (*ts* eta *tz*), nahiz Erreginari idatzitako eskaintzan Leizarragak berak esan euskara zela *sterilenetarik eta diuersenetaric: eta oraino, translationetan behinçat, vsatu gabea* ('antzuenetarik eta askotarikoenetatik; eta oraindik, itzulpenetan behintzat, erabili gabea'; \*vi-v).

Bai Nafarroako Erresuman eta bere gainerako jabetzetan, bai Euskal Herri osoan - eta, azken finean, Frantzia osoan - erreforma protestantea errotzeko Joana erreginaren egitasmoak Frantziako Erlijio Gerren ondorioz patu onik ez izan arren, eta ez hoberik beraren seme Henrike III.a Nafarroakoaren eta Frantziako IV.aren konbertsioaz geroz ("Parisek ondo merezi du meza bat" esaldi famatua egozten zaio), frogatu egin da Leizarragaren itzulpenek halako eragin bat izan zutela ortografiaren

---

<sup>7</sup> Burke-ren hurbilketa (2006, 117-121. orr.) laburra bezain ongi dokumentatua da.

<sup>8</sup> Inprimatzaileen eginkizuna ere Burkek laburbildu du (2006, 121-123. orr.), nahiz eta Leizarragari berari dagokionez Arcocha eta Lakarra (2019) lanera jo behar den, eta haiei jarraitzen diegu nagusiki.

alderdi honetan, eta bestetan, hala Iparraldean, *lapurtera klasikoa* deritzon (XVII-XVIII. mendeak; § 2.2) nola Hegoaldean, gure lanaren bigarren zatia protagonista den Larramendiren bitartez (§ 3)<sup>9</sup>.

Nolanahi ere, Mounole eta Lakarrak (2018, 401-404. orr.) adierazi dutenez, Leizarragaren xedea huts-hutsean erlijiosoa zen, eta ez estandar bat - are gutxiago *hizkuntza politika* bat - sortzea, zeregin berari ekin zioten beste fedekide batzuen bezala, haietako hainbat *a posteriori* nor bere hizkuntzaren estandarren eredu bihurtu baziren ere<sup>10</sup>. Izan ere, euskara ez zen inoiz Nafarroako Erreinuaren hizkuntza ofiziala izan, ez Juana erregea baino lehen, ezta beraren aroan ere<sup>11</sup>.

Agerikoa da Leizarragaren Itun Berriaren itzulpen kalbindarraren eta "Humanismoa eta erreformismo

---

<sup>9</sup> Leizarragak geroko garaietan izan zuen eraginari buruzko lehen hurbilketa baterako, ikus Urgell (2015). Gaiak ikerketa zabal eta zehatzagoa beharko luke.

<sup>10</sup> "Edukia - eta hori ahalik zehatzenik islatzea - zen haren ardura erabatekoa, ez mintzatzeko era diferenteena; hau, bere eginkizun paregabea burutzeko eragozpen txiki bat edo bere lanaren zailtasunen aldarrikapen-bide zuen" (Mounole eta Lakarra, 2018, 403. orr.).

<sup>11</sup> Gaztelako Erresumak Nafarroa Garaia konkistatu ondorengo (1512) Nafarroako erreinu txikiko hizkuntza ofiziala bearnesa da, XVII. mendean euskal hiztunen eskubideak babesteko baliabideren bat ezarri bazen ere (ikus Mounole eta Gómez, 2018, 476-477. orr.). Aurreko garaia dagokionez, Monteanok (2017, 60-67. orr.) Nafarroako Erresuma "itzulpen-makina erraldoi" gisa definitu du: izan ere, lekukoek euskaraz deklaritzen zuten funtzionarioen aurrean - legez euskaldun izan behar zuten -, eta haiek gaztelaniara itzultzen zituzten lekukoen adierazpenak, batzuetan jatorrizko hizkuntzaren berri emanik - eta beste batzuetan ez -.

kristaua” gure izenburuaren arteko harremana. Askoz ezezagunagoa da, baina gaur egun ondo finkatua, Etxepare poetaren lotura *Imitatio Christi*-rekin estuki loturiko halako erreformismo ebanjeliko batekin, agian erasmista batekin: hori agerikoa da bai liburuaren azalak buru duen Kristo gurutziltzatuaren irudian, bai barneko hainbat edukitan ere<sup>12</sup>. Poeta humanista, garaian guztiz txertatua<sup>13</sup>, haren bertsorik ospetsuena nabarmendu behar dugu: *Heuscara, ialgui adi mundura!*

## 2.2. Kontrarreforma katolikoa (1617az geroztik bati bat)

Trentoko elizbatzarraren (1545-1563) politika berriaren lehen ondorio ezagunak, dotrinaren irakaskuntza nork bere hizkuntzan egiteko agindu baitzuen, Hegoaldeko bi elizbarrutietako argitalpenak izan ziren: Antso Elsoko nafarraren katixima (1561), gaur galdua, Iruñeko elizbarrutiaren barnean argitaratu zen, eta Joan Perez Betolatzako arabarrarena (1596), Pedro Manso Calahorrako apezpikuaren aginduz. 1600. urteko Calahorrako sinodalak (elizbatzarren aktak) gorde dira<sup>14</sup>, eta bertan apezpiku hark berak agindu zuen “kristau dotrinak urtero inprimatzeko” bere elizbarrutiko barietate

---

<sup>12</sup> Aurelia Arkotxari (2008) aitortu behar zaio aurkikuntza garrantzitsu hau egin izana eta Etxepareren lanetik kanpoko eta lanaren barneko froga ugari eman izana. Lehen aldiz azaldu du, gainera, Iparraldean eman ziren gramatizazioaren lehen urratsetan Etxeparek izan zuen lekua (*op. cit.* 43-53). Ikus orain Arcocha & Lakarra (2019).

<sup>13</sup> Gai horretaz, ikus Oyharçabal (2008) ere.

<sup>14</sup> Politika bera izan zuten Iruñeko elizbarrutian ere (Madariaga, 2014, 172. orr.).

ezberdinetan. Predikazioaz ere aritu zen Manso: “Agintzen dugu halako tokietan [elebakarretan], sermoiak euskaraz egin daitezen eta apaizek ez dezatela besterik onartu, zigortuak izateko penaren baitan, eta apaizek berdin jokatu behar dute Ebanjelioa azaltzen dutenean” (*apud* Urquijo 1923, 339. orr.; itzulpena gurea)<sup>15</sup>. Egoera horrek, hots, katiximak-edo bakar-bakarrik argitaratzeak eta hizkuntza idatzia tokiko aldaeretan zatikaturik egoteak, Hegoaldean XVIII. mendearen erdialdera arte iraun zuen bere horretan (ikus § 3).

Kontrarreformak euskararen idatzizko erabilerari egin zion ekarpenik garrantzitsuena lapurtera klasikoa izan zen, 1617an Esteve Materra frantziskotarrak (*Materre* frantsesez) *Doctrina Christiana* argitaratzean hasia. Literatur hizkuntza horrek erpina jo zuen Joanes Etxeberri Ziburukoaren erlijiozko poesiarekin (batez ere *Manual Devotionezcoa*, 1627) eta Pedro Axular nafarraren *Guero* aszetismo-liburuarekin (1643). Lapurtera klasikoa ondorengo idazleen eredu izan zen mendeetan, Iparraldean batik bat, eta euskara batuaren erreferenteetako bat ere bai.

Lapurtera klasikoa funtsezko gai birekin lotu behar da: lehenik, Iparraldean, batez ere Lapurdin, oraindik frantsesez irakurtzen ez zekien eta, beraz, argitaratutako euskarazko liburuen xede-irakurle bihur zitekeen burgesia baten sorrera (Oyharçabal, 2001). Bigarrenik, eta hau da

---

<sup>15</sup> Lan honetan erdarazko pasarte guztiak euskaraz eman ditugu, “itzulp. gurea” markarekin, Larramendik, Mitxelenak eta abarrek euskaraz idatzi zituztenetatik garbi bereiztearren. Jatorrizkoak bilduma honetan bertan argitaratu den gure honen gaztelaniazko bertsioan daude eskura.

guri dagokiguna, Bertrand de Etxauz Baionako apezpikuak (1599-1617) bere ardurapean zeuden euskaldunen erlijio-heziketa sendotzeko erabakia hartu zuen, protestanteen eta katolikoen arteko talkak bizi berri baitzituzten, Frantziako Erlijio Gerrak (1562-1598) barne, eta berrikiago, halaber, Pierre de Lancreren jarduera (ustezko) sorginkeraren aurka (1609). Frantsesez egindako lanengatik jadanik ezagun zen idazle batek, Materrak, apezpikuaren deiari kasu eman eta, haren eskariz, euskara ikasi eta dotrina hura idatzi zuen -Manso apezpikuaren kartilla tipiekin zerikusirik ez-, agian Axularren laguntzarekin edo haren begirada pean<sup>16</sup>. Urte batzuk geroago estrategia beraren parte izan zen agian antzeko figura bat, Silvain Pouvreau itzultzaile eta lexikografo oparoa (euskaraz lanean 1650-1660 artean), bera ere hiztun berria eta apezpikutzarekin harreman onak zituen. Ez dirudi kasualitatea denik Pouvreau lehenago Duvergier de Hauranne-ren idazkaria izatea, hots, Saint-Cyraneko abade ospetsuarena, zeina baitzen jansenismoaren buruzagia, Baionan jaioa, non dotrina horrek jarraitzaile asko izan zituen.

Neurriren batean Leizarragarenetik abiatuta<sup>17</sup>, Materrak bere liburuan hautatu zuen euskal barietatea -

---

<sup>16</sup> Gaiari buruzko ideia eta datu garrantzitsu horietako batzuk, dagokion bibliografiaren gain, Materraren edizioaren aurreko ikerlanean aurkeztu dira (Krajewska *et al.*, 2017, batez ere 14-15).

<sup>17</sup> Urgell (2015) lanean Materraren eta Leizarragaren artean antzemandako grafia eta lexiko alorreko batetortzeak nabarmendu dira, baita Etxeberri Ziburukoarenak ere agian bere euskararen ohikoak ez ziren ezaugarri gramatikal zenbaitetan. Materraren batetortze grafikoak handiagoak dira 1623ko bigarren edizioan (Krajewska *et al.*, 2017, 17. orr.), eta hori oraindik interpretatzeke dugu.

Sarakoa eta, oro har, Lapurdi itsas hegikoa (barnealdekoari aitz) - Iparraldeko estandar bihurtu zen - betiere kontuan harturik estandarrak benetako izakiak bainoago nozio idealak direla (Romaine, 2007, 685. orr.). Estandar izaera hori hainbat modutan islatzen da, eta nagusien artean bi hauek daude: batetik, lapurtera klasikoak Iparralde osoko idazleengan izan zuen eragina, handia edo txikia; bestetik, barnealdeko lapurtar eta baxenabartarrek ia beti erabili zuten (Camino, 2018, 729-730. orr.), baita zuberotarrek ere irakurleria zabalago bati zuzendu nahi zitzaizkionean behintzat (Urgell, 2018, 590. orr.). Egoera hori, *mutatis mutandi*, 1887 arte mantendu zen, *Eskualduna* aldizkariak *nafar-lapurtera* izeneko estandar berri baten erabilera sustatu arte (*ib.* 552, 623-624; Camino, 2018, 730. orr.)<sup>18</sup>.

Lorpenak ez ezik, lapurtera klasikoaren ahuleziak ere aipatu behar. Axularren *Gueroz* (1643) geroztik argitaratutako lan gehienak biziki xumeak dira, zalantzarik gabe irakurleriaren heziketa maila apaldu izanagatik (ikus Oyharçabal, 2001). Bestalde, hainbat gramatika eta hiztegi sortu ziren gramatizazioari laguntzeko, baina horietako bakar bat ere ez zen argitaratu - Martin Harrieten *Gramatica escuaraz eta francesez, composatua frances hitzcunça ikhasi nahi dutenen faboretan* (1741) dateke salbuespenik handiena -, eta batzuk galdu ere egin dira, hala nola aipatutako Joanes Etxeberri Ziburuko poetaren euskara-latin hiztegia<sup>19</sup>.

---

<sup>18</sup> *Le Réveil Basque-n* (1888-1894) aurkitu dira berriki horren lehenengo urratsak (ikus Ruiz Uriarte, 2025).

<sup>19</sup> Zulaika (2012) oso gomendagarria da hiztegien zerrenda eta haien nolakoa bistaratzeko, gaian sakontzeko eskura jarri duen

### 3. Foruak eta barneko misioak Ilustrazioaren garaian

Euskal gramatizazioaren eragile nagusia oraindik erlijioa izan arren - eta haren fruituak, %90 inguru, erlijiozko idazlanak -<sup>20</sup>, XVIII. mendean aldaketa esanguratsu bat gertatu zen gramatizazioaren moduetan eta irismenean. Aldaketa hori ondo islatzen du euskararen historiako garai honi ematen zaion Lehen Euskera Modernoa (1745-1891) izenak.

Aldaketa horren berri emateko, atal honetan Borboi dinastia berria iristean Hegoaldean sortu zen kezka, bai baitzirudien foruen etorkizuna arriskuan zegoela, herriaren erlijio-heziketa egokiarekiko kezka berritu batekin lotuko dugu. Horretarako, lehenik Manuel Larramendi aurkeztu behar dugu, haren hizkuntza-normalizazio proiektua deskribatu eta horretara eraman zuten arrazoiak definitu; ondoren, XVIII. mendeak euskararen bilakabiderako izan zituen ondorioak, hala positiboak nola negatiboak, azalduko ditugu gaingiroki.

---

bibliografiaz gain. Gramatikei dagokienez, nahitaezkoa da Gómez (2018) aipatzea.

<sup>20</sup> Horri dagokionez, gogora dezagun Mitxelenak irri-doinuz esana (1953, 278. orr.): “Ongian ez omen daiteke gehiegirik izan, eta ezin esan gure literaturan deboziozko liburuak gehiegi direnik. Diogun, bada, bestelakoetan eskas gabiltzala.”.

### 3.1. Larramendi eta beraren gramatizazio-egitasmoa (1728-1745)

Manuel Larramendi (1690-1766) Andoainen (Gipuzkoa) jaio eta oso gazte sartu zen Jesusen Lagundian, non irakasle izan baitzen, lehenik Filosofiakoa Palentzian, gero Teologiakoa Salamancan, eta azkenik Valladoliden. Salamancako urteetan (1724-1729) irakasle eta predikari gisa ospe handia lortu zuen<sup>21</sup>. Gaztelaniaz eta euskaraz idazle bikaina ere izan zen, polemista trebea eta erretorikaren lagun, nahiz eta lanik berezienak, *Corografía de Guipúzcoa* (1754) eta *Sobre los Fueros de Guipúzcoa* (1758), argitaratu gabe geratu zitzaizkion berak Lagundiarekin zituen edota Lagundiak agintariekin zituen desadostasunengatik<sup>22</sup>.

Gure istorioa hasten da Larramendik, “euskararen aurka entzuten dituen etengabeko txantxek edo isekak haserreturik” (1728<sup>2</sup>, 2. orr.; itzulp. gurea) eta Espainiako Akademiaren *Diccionario de Autoridades*en lehenengo liburukiaren argitalpenak (1726) bultzaturik, bi lanabes funtsezkotan oinarritutako euskararen normalizazio-egitasmo bati ekitea bururatu zitzaionean: zehazki,

---

<sup>21</sup> Larramendiren biografiari buruzko xehetasun gehiagotarako, ikus Tellechea (1969) eta Altuna (1992).

<sup>22</sup> Bi lanok Tellechea Idigorasen edizioetan daude eskura (ikus Larramendi 1754 eta 1758, hurrenez hurren). Egile nekaezin horri zor diogu Larramendiren idazlan argitaragabeak zuzenean ezagutzea, bai eta haren gorabeherak ezagutzeko beste dokumentu esanguratsu gehientsuak ere; Tellecheak eman zigun, esan gabe doa, euskararen historian Larramendik jokatu zuen papera berrikusteko 80ko hamarkadatik aurrera egin diren lan guztien ezinbesteko oinarri eta abiapuntua.



gramatika bat eta hiztegi bat egiteari. Dakigunez, ez ziren lehenengoak izan (§ 2.2), baina bai argitaratzen lehenengoak, eta horrek azaltzen du - beren bertuteez gain, noski - haien ospea eta ondorengo eragina.

Izenburu zirikatzaileaz argitaratu zuen gramatikaren aurretik - *El imposible vencido. Arte de la lengua bascongada* (1729), hots, gerra aurrean itzuli zutenez, Ezina egina (Mitxelena 1983, 20. orr.) - Larramendiren “apologia” izenaz ezagunagoa den obra dator: *De la antigüedad e universalidad del bascuense en España. De sus perfecciones y ventajas sobre otras muchas lenguas. Demonstración previa al Arte que se dará a luz de esta lengua* (1728). Hauxe da apologia gramatika baino lehen argitaratu izanari berak eman zion azalpena: “... arazoak eta ondorioak aurreikusten ditudalako, idatzi honekin aurre hartu nahi diet. Horrela Artearen liburua txikiagoa izango da, eta eragozpenetatik eta kalumnietatik aiseago eta zabalago defendatuko dut” (Larramendi, 1728, 1. orr.; itzulp. gurea).

Larramendi ez zebilen oker. Behin apologiaren lehen aleak salduta, “Irakurleari abisua” izeneko atala erantsi behar izan zion, haren tonu “zakar eta desatsegina” zenbaiti ez zitzaiela gustatu adieraziz, eta horregatik barkamena eskatzeko eta azalpenak emateko agindu ziotela nor zirenek<sup>23</sup>. Beharbada horixe izan zen bat-batean Lagundiak, 1729ko abenduan, Valladolidera bidali izanaren zioa. Nolanahi ere, hurrengo urtean gramatika ere argitaratu zuen eta, antza denez, hiztegi erraldoiaren lehen letrak lantzen ere ari zen: *Diccionario Trilingüe del castellano, bascuense y latín* (1745).

---

<sup>23</sup> Gertakari horretaz eta haren garrantziaz ikus Urgell (2025).

Larramendiren lanak ezin utzizko erreferentzia izan ziren mende eta erdiko idazle eta euskaltzaleentzat. Mota guztietako arrazoiengatik, baina batez ere politika eta gerra-kontuak tarteko, ezarri zuen paradigma ezin izan zen alderdi askotan gainditu euskal foruak osoki galdu arte (1876). Ez gaitezen aurreratu, ordea, eta ezagut dezagun aurrenik bere egitasmoa zein zen.

### 3.2. Larramendiren egitasmoa (1728-1745)

Larramendiren egitasmoa gaizki interpretatu da maiz. Gaztelaniaz idaztea leporatu diote eta, hortaz, euskararen egoera hobetzeaz baino kanpotarren aurrean defenditzeaz kezkatuago egotea, eta euskaraz idatziz besteen eredu ez izatea ere bai<sup>24</sup>. Hala ere, kontuan hartu behar da gramatika euskaraz idaztea - eta norbaitek irakurtzea - ziurrenik pentsaezina litzatekeela, garai hartan elitea - zeinaren kidea baitzen eta zeinari zuzentzen baitzitaion bere idazlanekin - gaztelaniaz (eta latinez) soilik baitzen hezia<sup>25</sup>.

---

<sup>24</sup> Jadanik Kardaberatz bere dizipuluak leporatu zion hori, beharbada bere obra bati buruz Larramendik idatzi zuen zentsura-txosten gogorak sumindurik (cf. Tellechea Idigoras, 1968). Ildo horretan, 1950etik aurrerako historiografian are eragin gehiago izan zuen Ibarren *Genio y lengua* liburuak (1936): azken honetaz ikus Lakarra (1985, 12. orr.).

<sup>25</sup> Horren kontra gogora daiteke urte batzuk lehenago Joanes Etxeberri Sarakoak *Eskuararen hatsapenak* apologia eta *Eskuarazko hatsapenak latin ikasteko gramatika* idatzi zituela, ekinaren ekinez ezinezkoa ez zela argi eta garbi erakutsirik. Halere, haren obrak argitaragabe gelditu ziren, nahiz egileak diru-laguntza eskatu Lapurtarren

Oraindik eztabaidagai diren gurea bezalako kontu hauetan, kanpotiko ikuspunturen bat izatea garrantzitsua da ahalik objektiboki ena epaitzearren. Hala bada, gogora dezakegu - Janet Holmesen laguntzaz (2001, 102. orr.) - estandartze-lanetan korrelazionaturiko urrats jakin batzuk egon ohi direla: (1) barietatea hautatu; (2) haren hizkuntza-ezaugarriak kodetu; (3) haren erabilera alor berrietara hedatu, horretarako beharrezkoak diren hizkuntza-baliabideak ere sortuz (2. eta 3. puntuen batuketari "corpus plangintza" esan ohi zaio); (4) haren onarpena bermatu, "haren prestigioa areagotuz, adibidez, eta jendea bere hizkuntzarekiko harrotasuna edo leialtasuna sentitzera bultzatuz" ("estatus-plangintza" termino soziolinguistikoetan; itzulp. gurea).

Larramendik, ikuspuntu horretatik, (1) ez zuen barietate zehatz bat hautatu, baizik eta haren egitasmoa plurizentrikoa da: "Euskalki guztietan mintzatzeko eta idazteko [egile greziarren] askatasun hori da euskaldun guztietan sartu nahiko nukeena" (1745, clx; itzulp. gurea). Ondorioz, (2) gramatikan euskararen hiru euskalki nagusitzat hartzen zituenak kodetu zituen: gipuzkera, bizkaiera eta nafarrera edo lapurtera. Gainera, (3) euskararen ahalbideak zabaltu zituen *in folio* tamainako 828 orrialdeko gaztelania-euskara-latin hiztegi baten bitartez, gaztelaniazko hiztegiarik osatu eta eguneratuenaren, Espainiako Akademiaren *Diccionario de*

---

Biltzarrari (ikus Bilbao, 2006), eta horrek gure goiko hipotesia bermatzen du, naski.

*Autoridades*-en (1726-1739), nomenklaturan oinarriturik<sup>26</sup>. Euskal osagaiak hiru iturri nagusi ditu, hitzaurrean ederto azaldu zituenak (Larramendi, 1745, xliii-liv): euskal liburuak, landa-lana eta neologismoak. 1728ko lehenengo lanean jada ezarri zituen hizkuntzen lexiko-aberastasunaren eta euskararen lexikoa eguneratzeko moduei buruzko irizpide orokorrak jarraitu zituen hitz berriak egiteko. Azkenik, (4) egitasmoaren onarpena bermatu zuen apologiaren bidez, non bere eginkizuna justifikatzen baitu sutsuki defendatuz - “bere hizkuntzaren defentsan dabilen euskaldun baten aire sutsu, haserre eta zakarraz” -<sup>27</sup> euskararen *perfekzio eta abantailak hizkuntza askoren aldean*, obraren izenburuak dioen bezala.

Laburbildurik, Larramendirena hizkuntza-plangintza egitasmo oso bat da, hiru lanez osatua - apologia, gramatika eta hiztegia -, hasi eta buka diseinatua eta gutxienez 18 urtez burutua (1728-1745). Helburuak planifikatzaile batenak dira: bere hizkuntzaren egoera soziolinguistikoan eragitea, haren prestigioa areagotzea, haren gaitasunak

---

<sup>26</sup> Horrezaz gainera, hiztegiak 229 orrialdeko hasierako azterlan bat ere badu. Nahiz hiztegiko A-Z atala horren handia izan, *Diccionario de Autoridades*eko sarrerak eta azpisarrerak nabarmen bakandu zituen, sarreren kasuan % 25 (Urgell, 1999, 160. orr.).

<sup>27</sup> Hauxe ere idatzi zuen: “...zeinak, euskararen aurka entzuten dituen txantxa eta isekak jota, arma berberak erabiltzen baititu bere erara, eta bere burua defendatzen saiatzen da Jainkoak laguntzen dion bezala, bere herriko ausardia apartak eraman dezala utzirik, esaldiak biribiltzen gelditu gabe, neurritsu eta begirunetsu izateari begiratu gabe” (Larramendi 1728, “Advertencia al lector”; itzulp. gurea).

garatzea eta haren erabilera alor berrietara zabaltzea<sup>28</sup>, horretarako ezinbestekoak diren tresna egokiak eskainiz. Izan ere, Lakarrak (1985) erakutsi zuenez, bere hitzak irakurtzea besterik ez dago horretan zebilela jakiteko.

### 3.3. Larramendiren zioak

Gorago aipatu dugu Larramendi aspaldiko partez euskarari buruz etengabe entzuten zituen “txantxek edo isekek haserreturik” zegoela. Hala ere, goragoko motiboak - eta bereak, ez besterenak - azaldu zituen gramatikaren hitzaurrean:

Hain azterketa arantzatsuan sarrarazi ninduen bultzada ez zen soilik gure **hizkuntza** goratzeko eta ohoratzeko, eta horrela **sorterriari** ospea emateko grina. Beste bat zen, handiagoa eta nire izaerari hobeki datorkiona, eta Euskal Herri osora zabalduko dela espero dudan ontasun eta erabilgarritasun handian datza. Han hizkuntza hori [euskara] beharrezkoa da, eta erromantzeak oso gutxi balio du jende gehienarentzat; bestalde [...], haren [euskararen] fintasunak, esapideak, askotariko eraketa egokia alde batera uzten dira, edo oso berri gutxi dago horri buruz. Hortik dator eskuarki ez predikatzea hizkuntzak ahal duen adierazgarritasun eta eraginkortasunaz; gutxi izatea egiteko horretan saiatzen direnak; beste batzuk zailtasunak beldurturik egotea; **kristau dotrina** behar den bezala ez azaltzea; egiteko garrantzitsu horietarako liburu baliagarririk ez egotea; inor

---

<sup>28</sup> “Orain euskara beste egoera batean dago, eta edozein zientzia eta fakultatetan erabilia izateko prest; eta oraindaino izan ez dituen hitz egokiak bilatzeko aukera da” (Larramendi, 1745, xlviii; itzulp. gurea).

ez ausartzea beste hizkuntza batetik itzultzeraz  
(Larramendi, 1729, ¶¶ 7r-v; itzulp. gurea).

Larramendiren zioak laburbiltzen dituzten hiru termino letra lodiz nabarmendu ditugu: hizkuntza, sorterria eta erlijioa<sup>29</sup>. Euskara “goratu eta ohoratu” nahi izan zuen<sup>30</sup>, horrela sorterriari - ziurrenik “Gipuzkoako Probintziari” ulertu behar dugu -<sup>31</sup> prestigioa emanik. Pasarte horretan gure lanaren bi hitz gakoak isla ikusten dugu: lehen zatia azpian *foru* hitza dago, eta berehala mintzatuko gara horretaz. Bigarrena agerikoa da, euskaraz predikatzeari eta horretarako balio duten liburuak itzultzeari buruzkoa baita, izan ere.

Ez da axola gutxikoa jakitea bide horretan guztian Gipuzkoako Probintziaren laguntza izan zuela, gramatikaren nahiz hiztegiaren kostuak bere gain hartu

---

<sup>29</sup> Larramendik hiru hitz proposatu zituen gaztelaniazko *patria* sarreran: *erria*, *sorterria* eta *jayeterria*. Bigarrena hautatu dugu, Sabino Aranak sortutako *aberria* geroko neologismoaren ordeez.

<sup>30</sup> Erdaraz *ilustrar* erabili zuen Larramendik, eta aditz horrek adiera asko ditu: ‘azaldu, argitu’, ‘irakatsi’ eta ‘jakituriaz hornitu’, besteak beste, erabat ezinezkoak ez liratekeenak beharbada. Guk *goratu*-ren sinonimotzat hartzea erabaki dugu, segidan *ospea eman* ere agertzen delako: itxuraz, bada, hirurek ideia berari eusten diote.

<sup>31</sup> Garai hartako Euskal Herrian ohikoa zen nork bere lurralde edo probintzia hartzea “komunitate irudikatutzat”, Andersonnek esapide horri eman zion adieran (2011), hau da, norberak bere burua kokatzen duen munduko lekuaren adieran. Gai horretaz, ikus Urgell (2018, 564-565. orr.) hurbilketa azaleko baterako eta dagokion bibliografia ezagutzeko.

baitzitu<sup>32</sup>. Sorterriko eliteekiko lotura hori dela eta, Larramendi eta bere gramatizazio-egitasmoa bere lurralde kutunaren foruen defentsarekin erlazionatzeari ekingo diogu. Besteak beste, Gipuzkoari eskaini zion *Corografía* bikaina (1754), XVIII. mendeko gaztelaniazko lanen artean dudarik gabe merezi duen estimua oraindaino izan ez duena.

### 3.4. Foruak

#### 3.4.1. *Foruak Espainian: historia apur bat*

Ez dago hemen gure esparrutik kanpoko gai luze eta konplexu hori azaltzerik, ezta laburbildurik ere; beraz, gure helburuetarako testuinguru beharrena ezar dezaketen pintzelada batzuk ematera mugatuko gara.

Carlos II.a Espainiakoa ondorengorik gabe hil (1700) eta Ondorengotza Gerra hasi zen (1701-1713). Ataka horretatik Felipe V.a atera zen garaile, Espainiako lehen Borboia. Berehala, Oin Berriko Dekretuek (1707-1716)

---

<sup>32</sup> Espainiako Historiaren Errege Akademian, “Jesuitas 62” izeneko paper-sortan, Manuel Ignacio de Aguirrek Probintziaren izenean Larramendiri zuzendu zion 1728ko maiatzaren 28ko gutuna gorde da, Larramendiren argitaragabe askoren artean. Gutun horretan Probintziak jakinarazi zion gramatika argitaratzeko behar beste diru emateko erabakia hartua zela (gutuna Urgell [2026] lanean argitaratuko da). Ziurrenik apologia - azken orduko erabakia baitirudi, ikusi dugunez - Juan Idiakez Felipe V.a Espainiako erregearen gorteko figura guztiz eraginkorrak ordaindu edo ordainarazi zuen, Larramendik liburua berari eskaini baitzion. Gipuzkoako Probintziarekin Idiakezek zeuzkan lotura ezin garrantzitsuagoei buruz nahitaezkoa da Guerrero Elecalde (2012).

Aragoiko, Mallorcako eta Valentziako erresumetako eta Kataluniako Printzerriko legeak eta erakundeak indargabetu zituen.

Indargabetzea beste hautagaiaren, Karlos Austriako artxidukearen, alde egin zuten lurralde horien aurkako mendekutzat har daiteke, Filipe V.ak bere aliatu euskonafarren pribilegioak eta erakundeak mantendu baitzituen. Hala eta guztiz ere, Euskal Herrian aurrekari arriskutsutzat hartu zen: alegia, beldur ziren Frantziako dinastiak ez ote zekartzan Gaztelako erregearen - Larramendik bere idatzietan hala deitzen dio - eta bere menpeko lurralde bakoitzaren artean adostutako politika zaharrarekin bat ez zetozen gobernu-ideiak.

#### 3.4.2. Larramendiren “beste” obrak

Valladolidera iritsi eta gutxira, apika Lagundiak Salamancatik urrundua bere apologiaren tonu “zakar eta desatsegina” zela-eta, Mariana Neoburgetako ama-erreginak deitu zion Baionako erbestean beraren aitorle izan zedin, eta han izan zen hiru urtez (1730-1733).

1732an *Discurso histórico sobre la antigua Cantabria* amaiturik haren hitzaurrea idatzi zuen, nahiz argitaratzea 1736ra arte atzeratu; Fernando Asturiasko Printzeari eskaini zion liburu horretan Kantabria erromatarra Hego Euskal Herriarekin identifikatzea aldeztu zuen, eta ez dirudi oker geundekeenik esango bagenu liburuaren gaia foruen etorkizunari buruzko kezka harekin loturik dagoela. 1732an Sevillan zegoen, ama-erreginak bidalia baitzen Felipe V.aren gortean beraren izen ona defenda zezan. Bizipen hori arras traumatikoa izan zen Larramendirentzat,



eta han bertan “munduko zarata” berehala uztea erabaki zuen. Baionara itzuli eta, bere ugazabandrearen baimenik lortu ezinik, Donostiara ihes egin zuen, eta handik azkenean lortu zuen helburua: Loiolako santutegira erretiratzea, non bizi izan baitzen 1766an zendu arte.

Bere “beste” lanak eskuizkribuan geratu ziren, eta haietatik bereziki interesatzen zaigu *Sobre los Fueros de la M.N. y M.L. Provincia de Guipúzcoa* (1758).

Lan horretatik bi ideia nabarmenduko ditugu, ediziogile modernoaren hitzaurrean ederto adierazirik aurkitzen ditugunak (Tellechea-Idigoras, 1983). Lehen, Gipuzkoaren gaineko mehatxua: “Bere ustez, Madrilgo diaristak, Akademiak, jakintsu handi batzuk, guri mendeetako loria kentzen tematurik daude, gure hizkuntzagatik gu barbaro eta kulturgabetzat jotzen, (...) *apurka-apurka gure Foruak, gure salbuespenak eta gure askatasun guztia kentzen*” (*op. cit.* xxiii-xxiv; etzanez dauden hitzak Larramendirenak dira; itzulp. gurea). Bigarrena, gipuzkoarretan - eta, oro har, euskaldunetan - antzematen zuen gogogabetasuna: “Horrelako mehatxuen aurrean (...), inork ez zuen luma hartzen herria, haren hizkuntza, askatasuna eta pribilegioak defendatzeko; axolagabekeria, norberaren onura, askatasunaren estimazio urria, eta sorterriaren eta bertako guztien onaren maitasunik eza ziren nagusi” (*idem*).

Larramendik bere herrikideak iratzarri nahi lituzke: baina nola?

### 3.4.3. Larramendiren “ametsa”

*Sobre los Fueros de Guipúzcoa*ko 4. eta 5. hitzaldietan (1758, 55-76. orr.) Gaztelako Erresumak foruei eta salbuespenei buruz etengabe eztabaidatzeaz gogaiturik Gipuzkoa jaurtiko balu zer gertatuko litzatekeen, eta hipotesi horretaz egiten du gogoeta Larramendik. Halako egoera sortu eta geroko Probintziaren irudizko Batzarrean aurrenik kontuan hartzen dute Britainia Handiaren edo Frantziaren babespean jartzea, baina orduan “zaldun zahar batek” - aguretu xamarturik - hitza hartzen du. “Patxadaz hartu zuten, hitz egiten utzi zioten, eta entzule guztiei amets egiten ari zela iruditu zitzaien” (Larramendi, 1758, 57. orr.; itzulp. gurea)<sup>33</sup>.

Egin dezagun eten txiki bat, ia-ia alferrikakoa, ametsa egia mozarrotzeko literatur baliabide ezaguna dela gogoratzeko (cf. Gómez Trueba, 1999). Fikziozko batzarrean txertatutako agure xaharrak - erreparatu Larramendik bere ideia adierazteko eraikitzen dituen suebakiei - kontatzen du, loaren eta esnatzearen arteko egoeran, “itzal bat, bulto bat, mamu bat” agertu zaiola, “Gipuzkoako *demon* eta jeinua” dela dioena (*ib.* 57), eta galdetu diola: “Hizkuntza hilek zeinek bere nazioa izan bazuten eta gaur egun bizi direnekin beste hainbeste gertatzen bada, zergatik ez ditu euskarak, beste edozein hizkuntza bezain bizia eta beste edozein baino biziagoa den hizkuntza honek, ikusi behar bere euskaldun guztiak elkarrekin bildurik, beste hizkuntzetatik eta nazioetatik

---

<sup>33</sup> Biziki gomendagarria da edizio gileak egindako ametsaren interpretazioa (Larramendi, 1758, xliii-l). Atal honetan liburu horretatik jaso diren pasarte guztien itzulpena gurea da.

aske legokeen nazio bat eta bakarrean?” (ib. 58). *Demonaren arabera*, nazio berria euskal probintzia guztiek osatuko lukete: “Pirinioetako Probintzia Batuak izena hartuko genuke” eta “Errege bat aukeratuko bagenu, Kantabriako izendatuko litzateke” (ib. 58 eta 60)<sup>34</sup>.

Idea onartzen dute fikziozko batzarkideek. Batzarburuak ere onesten du, eta gaineratzen: “Bermatuko dugu ezein kanpotarrek ez diezaiola Senatuari ahoz zein idatziz hitz egin euskaraz baizik, ezta erantzun ere hizkuntza horretan baizik, eta guztiek ikasi beharko dute” (ib. 70). Hala ere, pixkanaka-pixkanaka batzarburuak bere jarduna aldatzen du eta, azkenik, ideia burutzeko zailtasunagatik geroratuko du: “Dena izan liteke horrela Gaztelak bakean utziko bagintu, Frantziak denbora emango baligu” (ib. 71).

Foruei buruzko liburu honek, orokorrean, eta azaldu berri dugun pasarterik zirikatzaile eta berritzaileenak Larramendiren egitasmoaren azpian hausnarketa politiko foruzale - *avant la lettre* - bat dagoela erakusten digute, batzuek aurre-nazionalistatzat hartzen dutena<sup>35</sup>. Euskarari buruzko bere lanetan foruzaletasun horren frogak bilatu beharko lirateke: liburuaren ontze data ikusirik, ezin dugu baztertu hausnarketa hori Loiolan egin izana, dudarik gabe hara zenetik aurrera Probintziaren arazo eta auziak hurbilagotik ezagutzeko parada izan baitzuen.

---

<sup>34</sup> Ediziogileak esan bezala (Tellechea Idigoras, 1983, 64. orr., 11. oh.), izendapen hori Herbereetako Probintzia Batuen izenaren eta gertakariaren eredura egina da.

<sup>35</sup> Horri dagokionez, eztabaida interesgarri bat dago Lakarrak (1992) bilduriko Arzalluz, Fernández Albadalejo, Monreal eta Elorzaren lanetan.

### 3.4.4. Esnatzea

Felipe V.ak piztutako susmoak mendeak aurrera egin ahala hazi egin ziren. Karlos IV.aren garaian Godoy (1792-1797) aipatu ohi da euskal foruen aurkako diskurtso guztiak sustatzen zituen esku beltza bailitzan. Dena den, Madrilen jende anitz zebilen argudioak biltzen, foruak ezabatzearen alde ez ezik, gure garaian “euskal egitate diferentzialak” deitu izan direnen aurka, baita hizkuntzaren aurka ere, noski.

Bitartean, Hego Euskal Herrian baserri-giroko oligarkia foruzale bat eratu zen, Euskal Herriko Adiskideen Elkartearen inguruan antolatua. Larramendiren ildoan, halakoen iritzian hizkuntza da euskaldunen berezitasuna defendatzeko argudiorik sendoena, foruen berme nagusia, eta hori dela-eta Pablo Astarloa jakintsuaren hizkuntza lana finantzatzeari ekin zioten<sup>36</sup>.

1802an *Diccionario geográfico-histórico de España* Joaquín Traggiak (1748-1802) idatzitako *Nabarra* artikulua argitaratu zen, non bai euskarari, bai euskal foruei eraso egin zien. Foruzaleek berehala bidali zuten Astarloa Madrilera, bere *Apología de la lengua bascongada ó Ensayo crítico filosófico (...) en respuesta a los reparos propuestos en el diccionario geográfico histórico de España, tomo segundo, palabra Nabarra* (1803) idaztera. Astarloaren gainontzeko lana, garrantzitsuena, *Discursos filosóficos sobre la lengua primitiva o Gramática y análisis razonada de la euskara o vascuence*, ez zen 1883. urtera arte argitaratu. Garai zailak

---

<sup>36</sup> Astorganok (2003) Astarloaren lanen eta haien inguruabarren ikuspegi berri eta osagarri honen euskarri diren dokumentuak erreskatatu eta interpretatu ditu.

izan ziren euskarazko eta euskarari buruzko argitalpenetarako, ikusiko dugunez (§ 3.6.1).

### 3.5. Barneko misioak

Dakigunez, Larramendik euskararen normalizazioan lan eginarazi zioten arrazoiaren artean “beste [bultzada] handiago eta nire izaerari gehiago dagokiona” aipatu zuen - izaera kasu honetan elizgizona izatea da -. Berak azaldu zuenez, euskara “jende gehienarekin” erabili beharraren eta euskaraz predikatu behar zutenen euskarazko prestakuntza ezaren arteko tentsiotik dator. Gogora dezagun haren testigantzaaren amaiera<sup>37</sup>: “Hortik dator normalean ez predikatzea hizkuntzak ahal duen adierazgarritasun eta eraginkortasunaz; gutxi izatea egiteko horretan saiatzen direnak; beste batzuk zailtasunak beldurturik egotea; kristau dotrina behar den bezala ez azaltzea; egiteko garrantzitsu horietarako liburu baliagarriak ez egotea; inor ez ausartzea beste hizkuntza batetik itzultzera”.

#### 3.5.1. Ilustrazioaren kontraesanak

Barneko misioak aipaturik bestela badirudi ere, dena ez dago komentu eta elizetan. Badakigu Gipuzkoako Probintziak finantzatu zituela Larramendiren lanak eta, hortaz, badago geure buruari galdetzea funtsean erlijiosoa dirudien egiteko bat zergatik interesatzen zitzaien botere publikoei. Ezin da sinetsi hizkuntza-normalkuntzako

---

<sup>37</sup> Aipu osoa gorago eman dugu (§ 3.3).

programa instituzional baten parte zenik, Probintziak ez baitzuen inolako neurri osagarriarik ezarri, ez hizkuntzaren erabilera ofizialean, ez hezkuntzan, ezta beste ezertan ere.

Larramendik jasotako laguntza hori ilustrazioak sortutako mugimenduei buruz Burke-k (1991) egindako analisisan oinarrituz azaltzea proposatzen dut, eliteen hizkuntza-jokabideak ere barne harturik<sup>38</sup>.

XVIII. mendean, Europako elite ilustratuak nahita herriarengandik aldentu ziren, aurretik harekin partekatzen zuten guztia alde batera utzirik: euren ustez sineskeriaz betea den erlijiotasuna, higieena, ohiturak (dantzak barne), etab. "Elite zibilizatzaileek" - hala deritze - gurea bezalako kasuetan herriaren hizkuntza ere abandonatu zuten, zeren eta nork bere estatu-hizkuntza zibilizazioaren adierazpide bakartzat baitzuten.

Hala bada, Hego Euskal Herrian ere nolabaiteko mailako eta ikasketetako gizonak geroz eta gutxiago ziren euskaraz gustura aritzen zirenak, eta gehiago euskaraz egin nahiago ez zutenak: "Gehienetan beren erdara bitxian hitz egiten dute, eta euskaraz gehiago eta gogoeta gehiago eginaz ikasi beharrean, umetan zekiten apurra ere partez ahazten dute" dio Larramendik (1754 [1969], 284. orr.) atzerrira ikastera joandakoei buruz. Halaber, "[e]uskara abarkadun, maizter eta txiroentzako hizkuntza baino ez dela[ko]" ustea finkatzen ari dela diosku (*ib.* 287; itzulp. gureak).

Larramendiren zerrendaren buruan elizgizonak eta erlijiosoak daude: deabruaren lana egiten ari direla dio.

---

<sup>38</sup> Esteban-en (2013) lanak ikusarazi zidan interpretazio hori, berak bere tesian (Esteban 2018) oso urrutira eraman duena.

Batzuk beren zereginak behar bezala egiteko beren euskara hobetzen saiatzen ez direlako: "...deabruak lortzen du euskarazko sermoiek ez dezaten inolako eraginik izan edo fruiturik eman" eta "...aitorleek beren egiteko sakratua oso gaizki bete dezaten" (*ib.* 285-286; itzulp. gurea). Beste batzuk ez dira Euskal Herriko hizkuntza erabiltzen saiatzen ere: "Sinistéraro nai digute aditzen dala Gaztelania, are icasi ez dútenen ártean. Eztá hori eguia: alpérren eráusiac eta aitzáquiac dirade: hitz banácaren bátzuec adituágatic, aiceác dáramatzí bésteac" deitoratu zuen Larramendik (1747, 278. orr.).

Gogoeta horiek hasieran egin dugun galderari erantzuteko beta ematen digute. Ez nuke zalantzarik boteretsuek Larramendirekin partekatzen zutela "gure hizkuntza goratzeko eta ohoratzeko grina", baina uste dut herriaren hezkuntza erlijiosoarekiko zuen kezka ere partekatzen zutela, herritar gehienak euskaldun elebakarrak baitziren<sup>39</sup>. Ezin ahanzi elizgizonak euskara alde batera uzteak ordena soziala arriskuan jar zezakeela, Elizak baitzuen herria hezteko ardura, ez bakarrik kristau dotrinan, baita ohitura onetan eta agintariekiko errespetuan ere<sup>40</sup>.

---

<sup>39</sup> "Egia berdaderoa da Gipuzkoaren hiru laurdenek ez dutela gaztelania ulertzen. (...) eta are gainerako gehienek ozta-ozta dakite gaztelania gehiago euren lanak eta tratuak kudeatzeko behar dutena baino" (Larramendi, 1754, 285. orr.; itzulp. gurea).

<sup>40</sup> Horri dagokionez, oso esanguratsua da honako pasarte hau: "Batzueta ez da euskaraz edo entzuleen ohiko hizkuntzan predikatu behar, hain zuzen agintzen, zuzentzen eta gobernatzen dutenei buruzko gaiak jorratzen diren sermoietan: horrelakoak ez dira edozein entzulerentzat, eta ez da arrazoizkoa horiek jakitea zeinen

### 3.5.2. Barneko misioak: zergatik, nork eta nola

Denbora batez uste izan dugun arren Larramendik abian jarritako mugimendua Euskal Herriari eta bere egoera zehatzari zegokiola, barneko misioen mugimenduekin erlazionaturik dagoela aitortu behar dugu orain.

XVIII. mendean aldaketa handi bat gertatu zen Hegoaldean, XVII. mendetik aurrera Europa osoan, batez ere Espainian, “barneko misio” direlakoekin lotu beharrekoa. Barneko misioak katolizismoaren oinarriak sendotzeko Trentoko helburuekin jaio ziren, eta gero jendearen bizitzan eragiteko eta erlijiotasun berri bat zabaltzeko xedeak erantsi zitzaizkien.

XVII-XVIII. mendeetako Espainiako barneko misioak Rico Calladok (2002) aztertu ditu. “Kanpoko” misioetan lortutako esperientziatik abiatutik, Elizak erabaki zuen Europako landa-inguruneke - “gure Indiak” - erlijiotasunean eragin behar zuela misiolariak bidaliz (Rico Callado, 2002, 548. orr.). Euren egiteko nagusia ez zen dotrina predikatze hutsa, batez ere fededunak konbertitzea eta bekatua bertan behera uztera gonbidatzea baizik, zeren eta etsita baitzeuden Europako jendeak eredu kristautik urrun bizi zirela. Bekatutzat herri-ohitura asko ere hartu ziren, erromeriak eta dantzak esaterako, ilustratuek ere gaitzesten zituztenak.

Eragileak berak izango dira non-nahi: erlijio-ordenak, zehazki frantziskotarrak, jesulagunak eta

---

gaizki gobernatuak diren eta zer-nolako bekatuak egiten dituzten agintariek beren gobernuan (...)” (Larramendi, 1754, 289. orr.; itzulp. gurea).



kaputxinoak, nahiz eta aurrerago elizgizon erregularrak sekularrek ordezkatu zituzten (*ib.* 548). Helburua ere bat eta bera izango da: mundu mailako konkista katolikoa (*idem*). Barneko misioen ezaugarririk esanguratsuenetako bat idatzizko lanen zabalkundea izan zen: katiximak eta debozio-liburuak (*ib.* 9).

### 3.5.3. *Euskal misioak*

Frantziskotarrek Zarauzko komentua misiolari mintegi bihurtu zuten 1746an, euskal predikariak prestatzeko asmoz, eta bertako misiolarien lanak Larramendiren onespena lortu zuen handik laster:

Zalantzarik ez, azken urteotan euskara lehen baino hobeto predikatzen da, eta badaude sermoi moraletan guztiz ondo eta argi egiten duten predikatzailerak, entzuleen atsegin eta onurarekin. Horrela egin ohi dute misiolariak beren sermoietan, eta bereziki Zarauzko misiolari frantziskotarrek, beren bertute handiari (...) euskara argi, ulergarri, garbi eta ordenatuan predikatzekeo ardura eta lana gehitu baitiote, hizkuntzaren izaeraren eta sintaxiaren arabera, eta beren praktikarekin euskaldun nagien funsgabeko kexuak ezeztatzen dituzte (Larramendi, 1754, 291. orr.; itzulp. gurea).

Hiztegiaren argitaratze urtearen inguruan (1745) jesulagunak hasi ziren Ricok barneko misioekin lotzen dituen lan motak euskaraz argitaratzen, Bizkaia, Araba, Gipuzkoa eta Nafarroako misioetan aktiboki parte hartzeaz gain.

Har dezagun gaia goragotik. Ondo egindako misiolari lanak, oro har ondo egindako predikazioak, aurrez idatziz prestatzea behar du eta lan horrek aztarna asko utzi ditu euskaraz. Larramendik goraipatu zituen frantziskotar haien eskuizkribu ugari gorde dira, besteak beste, argitaratuz doazenak<sup>41</sup>.

Nafarroan ere dozenaka katixima eta sermoi gorde dira eskuizkribuan, azken urteotan argitaratu direnak. Horiek, oro har, herrietako parrokoek egindakoak dira, gehienbat XIX. mendekoak, baina inoiz lehenagokoak ere bai. Egilerik ezagunena eta beharbada emankorrena Joakin Lizarraga Elkanokoa (1748-1835) dugu, lan ugari idatzi eta txukun berridatzi baitzituen, sermoiak, koplak, santuen bizitzak, ongi hiltzeko laguntza liburu bat, eta abar. Jarraian ikusiko dugunez, ez da kasualitatea Lizarraga jesulagun izatea bere lehen urteetan, nahiz gero ordena utzi - jesulagunen kanporatzearen urteak dira - eta apaiz bihurtu 1774an.

Esan bezala, argitaratutako lehen emaitzak - eta, beraz, ezagunenak - Larramendi bezalako jesulagunei dagozkie. 1745 ingurutik hasi eta Espainiatik kanporatuak izan ziren 1767. urtera bitartean eurretako bik sortu zituzten literatur gipuzkerazko lehen lanak: Agustin Kardaberatz eta Sebastian Mendiburu. Beren lehen idazlanak zorrotzasunez zuzendu zituen Larramendik berak, eta katiximak, debozio-liburuak, santuen bizitzak, etab. egin zituzten. Horrela, Mendibururen *Jesusen*

---

<sup>41</sup> Ikus Etxebarriaren katalogoa (2005). Euskal Herriko mendebalean Ulibarrik (2015, 286-297. orr.) "predikazio garaiko hizkuntza" delako bat izan zela erakutsi du, zehazki estandar oinarritzko eta eskematiko bat, ezaugarri gutxi batzuek eratzen zutena.

*bihotzaren debozioak* sarrera gisa Larramendik egileari idatzitako gutun bat darama (Larramendi, 1747), lanaren laudoriotan egina, baina baita sortzen ari ziren estandarraren gaineko bere irizpideen - batez ere lexikoen - azalpena ere badakarrena. Urte berean argitaratu zen *Cristaven doctrina* anonimoa, egun “Burgosko dotrina” deritzoguna: jatorriz Mendibururen lana da, baina haren jatorrizko testuaren gaineko Larramendiren eskuzko zuzenketa ugariak gorde dira, dotrinaren azken bertsioaren oinarri direnak (Altuna, 1982; Lakarra, 1986)<sup>42</sup>.

Bultzada horrek literatur gipuzkera Hegoaldeko koine mailara igoko du; horren isla da Juan Antonio Mogel, Pedro Antonio Añibarro eta XIX. mendeko bizkaierazko beste idazle batzuek, baita beranduago Txomin Agirrek ere (1864-1920) aurreneko lanetan, gipuzkera erabiltzea irakurleria orokorragoari edota goi mailakoari zuzendu nahi zitzaizkionean. Horixe da, halaber, “mugaz gaindiko” Bizenta Mogelen kasua (1782-1854), Azkoitian jaioa baita (Gipuzkoa), Markinan (Bizkaia) hazia eta Abandon (Bilbo) bizia.

---

<sup>42</sup> Gainera, Kardaberatzen idazlan baten gaineko Larramendiren irizpena eta egilearen erantzuna gorde dira (Tellechea Idigoras 1968), bai eta Larramendiren eskuzko zuzenketak ere Loiolako jesulagun ezezagun baten sermoietan (Segurola 2004).

### 3.6. Larramendiren egitasmoaren ondorenak

#### 3.6.1. *Historia balazta gisa*

Larramendik bultzatutako normalizazio proiektua ez zen guztiz ondo atera. Kardaberatzek San Inazioaren bizitzari buruz egin zuen lan baten harira, Espainian euskal liburuak argitaratzeko lehendabiziko debekua - artean Gaztelako presidentea zen Arandako kondearen aginduz - eman zen urte berberean hil zen bera (1766). Aginduak hitzez hitz honela dio: “Honi [San Ignazioaren bizitza euskaraz argitaratzeak lekartzakeen eragozpenei] gaineratu behar zaio gaztelaniaz beste hizkuntza batean ezer inprimatzeko eragozpen politikoa, hori Nazio osoan baita ulergarri, eta hala, orokorrean [Nafarroako] Kontseilu honek ez diezaiela halakoei baimenik eman, nire [Gaztelako presidentearen] jakinarazpen berezirik izan ezean” (*ap.* Esteban, 2018, 130. orr.; itzulp. gurea). Baliteke debekua Jesusen Lagundiaren orduko egoera zailarekin lotua izatea.

Izan ere, jesulagunak hurrengo urtean kanporatu zituzten Espainiatik eta beste herrialde batzuetatik. Horrek behin betiko geldiarazi zuen Kardaberatzen eta Mendibururen lana: Italiara erbesteratu ziren, non idazten jarraitu arren ez zuten herrialdean zuzenean eragiteko aukerarik izan<sup>43</sup>. Izan ere, esango nuke euskal idazle eta euskalarien artean ez dagoela beste jesulagun aipagarririk Jose Ignacio Arana (1838-1896) arte, urte zail haietan

---

<sup>43</sup> Mendibururen idazlan argitaragabeak gorde dira, eta Altunak (1982) argitaratu ditu.

Lagundia utzi eta apaizturik ikusi dugun Lizarraga Elkanokoa alde batera utzirik.

Eta hara non Frantziako Iraultza datorren (1789-1799). Horrek jadanik aipatu dugun Iparraldeko literaturaren gainbehera nabarmena areagotu besterik ez zuen egin (§ 2.2). Idatzirik berritzaileenak argitara gabe geratu ziren: *Kadet eta Bettiriño* elkarrizketa pedagogikoa (c. 1750), *Birjinia* frantses eleberri ospetsuaren itzulpena, Duhaldek egina (1783-1784), eta Egiategiren lan filosofiko-morala (1778-1785), denak ere Larramendiren hiztegiaren laguntzaz idatzitakoak. 1784 eta 1838 artean liburu garrantzitsu bakarra argitaratu zen (Duhalderen *Meditazioneak*, 1809), eta erlijio-liburuen berrargitalpenak datarik gabe edo aurredatatuak atera ziren, isil-gordeka.

Madrildik eta Parisetik zetozen debekuei, Euskal Herria suntsitu zuten iraultza eta gerra garaiak elkartu zitzaizkien: Konbentzioaren Gerra (1793-1795), Independentzia Gerra (1808-1814) eta Lehen Karlistaldia (1833-1839). Garai hartako Frantziako zein Espainiako politika nahasia ere aipatu behar da.

Nolanahi ere den, ondorioa mende bat baino gehiagoko atzerapena da, Astarloaren *Discursos filosóficos* 1883an argitaratu izanak - egilea hil eta 76 bat urte geroago - lehenagotik ikusarazi digunez. Arandaren aginduaren ondoren, liburu txiki xamarrek baino ez ziren argitaratu Hegoaldean ere. De la Quadrak (1784) honako hau idatzi zuen bere bi liburu argitaragabeetako baten hitzaurrean: "...Madrildik ohartarazi gaituzte euskararekiko ezinukusi izugarriaz, eta horregatik [argitaratzeko] baimena eskatzea eta ukatzea dena bat izango da" (ap. Bilbao, 1998, 165. orr.; itzulp. gurea). 1793an Añibarrori *Esku-liburua*

argitaratzeko baimena ukatu zitzaion (Urkizu, 2000, 236. orr.).

1800ean, Nafarroako Kontseiluari Espainiako erregeak agindu zion ez zezala Mogelen *Confesio...* argitaratzearen aurka egin, ezta euskaraz idatzitako beste ezeren aurka ere, erlijioaren kontrako dotrinarik jaso ezean. Honela goretsi zuen Mogelek berak agindu hura: "Hau bai garaipena gure hizkuntza zapalduarentzat!" (ap. Villasante, 1964, 73. orr.; itzulp. gurea). Mariano Luis Urquijo ministro bilbotarrari esker lortu omen zuen baimen hura eta, horren ostean, bi frantsesteen artean, Mogelen (1800 eta 1803), Añibarroren (1802 eta 1803), Agirre Asteasukoaren (1803) eta Bizenta Mogelen (1804) liburuak argitaratu ziren bata bestearen ondoren. Hala ere, badirudi Gerrikori bere sermoitegi erraldoia argitaratzeko oso-osorik itzultzeko baldintza ezarri zitzaiola (1805; Villasante, 1979, § 251) eta horregatik ez zuela 1858ra arte argia ikusi. Gerra zela-eta atea berriro itxi zuten 1816ra arte, Frai Bartolomereren bi obrak (bata 1816; bestea 1816, 1817 eta 1819, hiru liburukitan), eta Juan Jose Mogelena (1816) zein Pedro Astarloarena (bi liburuki, 1816 eta 1818) erreskadan agertu ziren.

Ondorioak garrantzitsuak dira. Esate baterako, Iparraldean bezala Hegoaldean ere erlijiotik kanpoko gaiak jorratu zituzten lehen liburu luzeetako bat - euskal literaturaren oinarritzko mugarrietako bat ere bada, gainera -, Juan Antonio Mogelen *Peru Abarka*, 1802an idatzia, ezin izan zen 1881 arte argitaratu, eskuzko kopiatan nahikoa zabaldu bazen ere (ikus Altzibar, 1990). Era berean, gramatika eta hiztegi guztiak argitaratu gabe geratu ziren eta Larramendirenen berrargitalpena ere ez zen eskuragarri

izan 1853 arte<sup>44</sup>. 1880 inguruan lehen aldiz inprimatu ziren hainbat oinarritzko obra, hala nola Astarloaren hizkuntzalana (ca. 1800), lehen aipatua, eta Aizkibelen hiztegia (ca. 1839).

Laburbildurik, bi Karlistaldien arteko tartean (1840-1872) eta, batez ere, azken foruen galeraz gerozko urteetan (1876) - “Euskal Pizkundea” izena eman ohi zaionaren hasieran, bada -, orduko lanak ugari argitaratzeaz gain, “garai iluneko” lan handiak lehen aldiz inprimatuak edo berrargitaratuak izan ziren Hegoaldean.

### 3.6.2. *Balantzea*

XVIII. mendetik aurrera euskal eliteen pentsamolde eta portaeraren aldaketek euskarari prestigioa galarazi zioten, eta txiroen eta eskolatu gabekoen hizkuntza gisa estigmatizatu zuten<sup>45</sup>. Ondorio zuzen modura, horrek euskara desagertarazi zuen herri askotatik, belaunaldi batetik bestera desagertarazi ere, lehenik Arabako eta gero Nafarroako erdialdeko eremu populatuenetan; halaber, erdaren presentzia areagotu zen barnealdeko hiriguneetan

---

<sup>44</sup> Salbuespen nabariena Astigarragaren hizkuntza-eskuliburu arrakastatsua (lehen edizioak, 1825, 1827 eta 1839).

<sup>45</sup> Echagüek aztertu duenez (2012), ez da axola gutxiko kontua *arrote* pertsonaia sortu izana XIX. mendeko Bilboko antzerkian, erdaraz gutxi eta gaizki moldatzen ziren baserritar euskaldunak barreagarri uzten zituen. Espainiako Urrezko Mendeko *bizkainoaren* kopia-edo da, baina kontua da oraingoan euskal herritarrek eurek barre egiten diotela halakoari, Larramendi eta beraren garaikoak bezala iraindurik sentitu eta sumindu beharrean.

eta, hortaz, euskal hiztunen komunitatea ere arian-arian saretuz joan zen haien ingurumarietan.

Hala ere, ikusi dugunez, eliteetako batzuek egoera larri horri erantzun nahi izan zioten, euskaraz edota euskararen alde lan eginez. Ezin lehengora itzuli, ezta hurrik eman ere, baina egia da beren lorpenak nabarmentzea merezi dutela, gaur egun ezagutzen dugun euskal kulturaren, euskarazko kulturaren, oinarri baitira.

Liburu-ekoizpena etengabe handitu zen, bai argitalpenak (1a eta 1b), bai lehen edizioak (2a eta 2b), bai jatorrizko liburuak (3a eta 3b). Kopuruak, beti txikiak izan arren, aurreko garaietakoak baino nabarmen handiagoak dira<sup>46</sup>:

1. TAULA – Euskarazko liburuaren ekoizpena dialektoka eta epeka (1545-1879)

	1a 1545- 1749	1b 1750- 1879	2a 1545- 1749	2b 1750- 1879	3a 1545- 1749	3b 1750- 1879
V	2	74	2	24	1	13
G	8	187	7	69	3	44
L	53	206	25	53	12	22
S	10	47	6	8	2	4
Sur	10	261	9	93	4	57
Norte	63	253	31	61	14	26
Total	73	514	40	154	18	83

(Sarasola, 1976, 181-183. orr.)

<sup>46</sup> B = bizkaiera; G = gipuzkera; L = lapurtera; Z = zuberera. "Iparraldeak" azken biak hartzen ditu, eta "Hegoaldeak" lehenengo biak.



Lekuan lekuko aldaerak erabiltzen jarraitu arren, literatur hizkuntza finkatzen, aberasten eta malgutzen doa aldaera estandarrenetan, eta erlijio-esparrutik kanpoko gaiak jorratzen dira (historia, filosofia, kondaira...). Maila jasoago horretan, irizpideak Pirinioen bi aldeetan partekatzen dira gutxi-asko, batez ere ortografiari eta lexikoari dagokienez.

Argitalpenen kopuruak eta irakurketa aukeren aniztasunak irakurleen kopurua eta prestakuntza ere hazten ari direla iradokitzen dute: besteak beste, esanguratsuak dira Juan Ignazio Iztuetaren *Gipuzkoako Kondaira* (1847), euskaraz argitaratutako lehen historia liburua (1847), eta Gregorio Arrueren *Santa Genobebaren bizitza* (1868), bere garaian irakurrienetakoa.

Gainera, Larramendik lapurtera klasikoa (XVII. mendea) euskaldun guztien ondare bihurtzea lortu zuen, Axularren liburua bereziki, eta hori islatzen da bai euskaltzale ikasien irakurketetan, bai testuartekotasun kontuetan, baita hizkuntza aukera batzuetan ere (xehetasunetarako, ik. Urgell, 2018, 580-582. orr.)<sup>47</sup>.

Euskararen ospea, Erromantizismoak hauspotua, Europa osoan zabaldtu zen. Bertakoek zein arrotzek hizkuntza deskribatzeko eta aztertzeke ahalegin handia egin zuten, baita lekukotasun zahar eta modernoak biltzeko ere. Euskararen historiaren lehen lerroan jartzeko moduko idazle ez gutxi sortzeaz gain, XIX. mendean gero eta

---

<sup>47</sup> Biziki erroturik dago gure artean, XX. mendearen hasieratik behinik behin, Hegoaldeko idazleek elkarrengandik eta Iparraldeko literaturatik guztiz isolaturik idatzi zutelako ustea, goian esandakoak ezeztatzen duena. Gaiari egindako lehen hurbilketa baterako, ikus Urgell (1991, 905. orr. eta hur.).

ohikoagoa izan zen eragilearen figura, euskararen inguruko edota euskarazko ekintzak egin eta eragiten zituena (aldizkariak eta lore-jokoak dirateke horren agerkari nabarietak). Laburbildurik, epe luzera nobedade garrantzitsuena herrialde osoan zehar elite euskaltzale baten sorrera izango da, era batera edo bestera, gutxi edo asko, elkarrekin loturik dauden kide gutxi batzuek osatutako “kluba”. Elite euskaltzale horrek, bere lanaren eta irmotasunaren bidez eta, noski, piztu zuten konplizitate politikoaren bidez, lortu zuen XIX. mendearen bigarren erditik aurrera bizitza publikoan espazio txiki bat irekitzea euskarari. Talde berari zor diegu euskara batua eta hizkuntza-akademia sortzeko asmoa (Euskaltzaindia 1919an jaio zen). Pirinioetako mugaren bi aldeetako eragileen arteko koordinazio handiagoa ere zor diegu.

Adierazi dugun bezala, “Euskal Pizkundea” deiturikoa azken euskal foruak galdu zireneko dataren (1876) eta Gerra Zibilaren hasieraren (1936) artean kokatzen da. Berriz ere, “dena” galtzen da Francoren diktaduraren berrogei urteetan, euskaltzaleak erbestera jotzera edo katakonbetan babesa hartzera beharturik.

## Bibliografia

- Altuna, P. (1982). *Mendibururen idazlan argitaragabeak*. Euskaltzaindia.
- Altuna, P. (1992). Aita Larramendiren bizitza. In J. A. Lakarra (Arg.), *Manuel de Larramendi. Hirugarren mendeurrena (1690-1990)* (3-26. orr.). Euskaltzaindia.
- Altzibar, X. (1990). *Peru Abarca*-ren kopiak eta lehen edizioa. *ASJU*, 24(3), 871-887.
- Anderson, B. (2011 [1983]). *Comunidades imaginadas. Reflexiones sobre el origen y la difusión del nacionalismo*. Fondo de Cultura Económica.
- Arcocha-Scarcia, A. (2008). *Linguae Vasconum Primitiae*-ren peritestalitateaz eta euskararen gramatizazioaren primiziaz. *ASJU*, 42(2), 1-68.
- Arcocha-Scarcia, A. & Lakarra, J. A. (2019). Aspectos de la gramatización antigua de la lengua vasca. *Lengas*, 86. <https://doi.org/10.4000/lengas.4115>.
- Astorgano, A. (2003). Hervás, la Bascongada y los lingüistas defensores del vasco-iberismo, en el marco del fuerismo. In *Astarloa en el II centenario de la «Apología de la Lengua Bascongada» (1803-2003)* (11-140. orr.). Euskal Herriko Adiskideen Elkarte.
- Auroux, S. (1992). *A revolução tecnológica da gramatização*. Editora Unicamp.
- Auroux, S. (1994). *La révolution technologique de la grammatisation*. Mardaga.
- Azkarate, M. (2023). Euskara estandarraren aldakortasuna: konposizionala ala plurizentrikoa? In J. A. Lakarra, J. Manterola, & G. Elordieta (Arg.), *Jose Ignazio*

- Hualderen omenez. Ikerketak fonologiaz eta diakroniaz. In honor of José Ignacio Hualde. Studies in phonology and diachrony* (= ASJU 57: 1-2) (105-119. orr.).
- Azkue, R. M. de. (1935). *Gipuzkera Osotua*. Gaubeka.
- Bilbao, G. (1998). De la Quadrak Bermeon 1784an idatzitako eskuizkribuak (II). ASJU, 32(1), 165-230.
- Bilbao, G. (2006). *Joanes Etxeberri Sarakoaren saiakeralanak eta latina ikasteko gramatika: edizioa eta azterketa* [Doktore-tesia, Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV-EHU)].  
<http://www.euskara.euskadi.eus/appcont/tesisDoctoral/PDFak/Gidor Bilbao TESIA.pdf>
- Burke, P. (1991 [1978]). *La cultura popular en la Europa moderna*. Alianza.
- Burke, P. (2006 [2004]). *Lenguas y comunidades en la Europa moderna* (Jaime Blasco Castiñeyra-ren itzulp.). Akal.
- Camino, I. (2018). Azken Euskara Modernoa. In J. Gorrochategui, I. Igartua, & J. A. Lakarra (Arg.), *Euskararen historia* (659-735. orr.). Eusko Jaurlaritza.
- Echagüe Burgos, J. (2012 [2006]). De los vizcaínos a los arlotes. Sobre el empleo humorístico del español hablado por los vascos. *Cuadernos Cervantes de la lengua española*, 43, 34-42.
- Esteban, J. (2013). El fin del Antiguo Régimen en las tierras vascas. Discursos, conceptos y metáforas. *Proceedings of the 16th International Conference on the History of Concepts* (616-623. orr.). Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU).
- Esteban, J. (2018). *Discursos civilizadores. Escritores, lectores y lecturas de textos en euskera* (c. 1767-c. 1833). Sílex.

- Esteve Serrano, A. (1976-77). *El Libro subtilísimo intitulado Honra de escrivanos* de Pedro Madariaga. In *Homenaje al profesor Muñoz Cortés I*. Universidad de Murcia.
- Etxebarria Etxebarrena, N. (2005). *Frantziskotarren artxiboak. Euskarazko sermoi eta antzeko eskuizkribuen katalogoa (XVIII-XX)*. Labayru Institutua, Arantzazu E.F. & BBK Fundazioa.
- Gómez López, R. (2009). Las ideas lingüísticas de José Francisco Aizkibel: el manuscrito *Euskera*. In V. G. Rodríguez (Arg.), *Las ideas y realidades lingüísticas en los siglos XVIII y XIX* (261-277. orr.). Universidad de Cádiz.
- Gómez López, R. (2018). Euskal gramatika zaharren katalogo baterantz: gramatika eskuizkribatuak. In J. A. Lakarra, & B. Urgell (Arg.), *Studia Philologica et Diachronica in honorem Joakin Gorrotxategi. Vasconica et Aquitanica* (= ASJU 52: 1-2) (293-315. orr.). Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU).
- Gómez Trueba, T. (1999). *El sueño literario en España. Consolidación y desarrollo del género*. Cátedra.
- Gorrochategui, J., & Lakarra, J. A. (2001). Comparación lingüística, filología y reconstrucción del Protovasco. In F. Villar, & M. P. Fernández (Arg.), *Religión, lengua y cultura prerromanas de Hispania* (407-438. orr.). Universidad de Salamanca.
- Guerrero Elecalde, R. (2012). *Las élites vascas y navarras en el gobierno de la monarquía borbónica. Redes sociales, carreras y hegemonía en el siglo XVIII (1700-1746)*. Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU).

- Holmes, J. (2001). *An Introduction to Sociolinguistics*. Edinburgh.
- Krajewska, D., Zuloaga, E., Santazilia, E., Ariztimuño, B., Uribe-Etxebarria, O., & Regero, U. (2017). *Esteve Materraren Do(c)trina christiana (1617 & 1623)*. Seminario de Filología Vasca "Julio de Urquijo".
- Lakarra, J. A. (1985). Larramendiren hiztegitzaren inguruan. *ASJU*, 19(1), 9-50.
- Lakarra, J. A. (1986). Burgosko Dotrina (1747): I. Testua eta oharra. *ASJU*, 20(2), 533-594.
- Lakarra, J. A. (Arg.). (1992). *Manuel de Larramendi. Hirugarren mendeurrena (1690-1990)*. Euskaltzaindia.
- Lakarra, J. A. (1997). Euskararen historia eta filologia: arazo zahar, bide berri. *ASJU*, 31(2), 447-535.
- Larramendi, M. (1728). *De la antigüedad y universalidad del Bascuenze en España: de sus perfecciones y ventajas sobre otras muchas Lenguas, Demonstración previa al Arte que se dará a luz desta Lengua*. Eugenio Garcia de Honorato. Bigarren edizioak (c. 1732) egilearen aldaketak ditu.
- Larramendi, M. (1729). *El Imposible Vencido. Arte de la Lengua Bascongada*. Antonio Joseph Villargordo.
- Larramendi, M. (1745). *Diccionario Trilingüe del Castellano, Bascuence y Latín*. Bartholomé Riesgo y Montero.
- Larramendi, M. (1747). Carta-prólogo del P. Larramendi para el libro del P. Sebastián de Mendiburu *Jesusen bihotzaren devocioa*. In J. I. Tellechea Idigoras, *Autobiografía y otros escritos (Obras del Padre Larramendi 2)* (277-281. orr.). Sociedad Guipuzcoana de Ediciones y Publicaciones.

- Larramendi, M. (1754 [1969]). *Corografía o descripción general de la muy noble y muy leal provincia de Guipúzcoa* (J. I. Tellechea Idígoras-en ed.). Sociedad Guipuzcoana de Ediciones y Publicaciones.
- Larramendi, M. (1758 [1983]). *Sobre los fueros de Guipúzcoa* (J. I. Tellechea Idígoras-en ed.). Sociedad Guipuzcoana de Ediciones y Publicaciones.
- Leizarraga, J. (1571). *Jesus Christ gure Jaunaren Testamentu Berria. Othoitza ecclesiasticoen forma. Catechisme. Kalendrera. ABC edo Christinoen instruccionea*. Rochella: Pierre Hautin. [Th. Linschmann & H. Schuchardt-en 1900eko argitalpenaren faksimilea: Euskaltzaindia, 1990].
- Liverani, E., & Parenti, A. (2022). *Il dizionario spagnolo-italiano di Nicolao Landucci (1562)*. Leo S. Olschki.
- Madariaga, P. de. (1565). *Honra de escriuanos*. Juan de Mey. Biblioteca Digital Hispánicako alea (PDI bdh0000170921) erabili dugu [2019-04-25].
- Madariaga Orbea, J. (2014). *Sociedad y lengua vasca en los siglos XVII y XVIII*. Euskaltzaindia.
- Mitxelena, K. (1953 [2011]). Arnaut Oihenart. In J. A. Lakarra, & I. Ruiz Arzalluz (Arg.), *Luis Michelena. Obras completas XI* (277-296. orr.). Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU).
- Mitxelena, K. (1983). Mendiburu eta Larramendi. *Euskera*, 28(1), 19-23.
- Monteano Sorbet, P. J. (2017). *El iceberg navarro. Euskera y castellano en la Navarra del siglo XVI*. Pamiela.
- Mounole, C. & Gómez, R. (2018). Euskara Zahar eta Klasikoa. In J. Gorrochategui, I. Igartua, & J. A.

- Lakarra (Arg.), *Euskararen historia* (509-592. orr.). Eusko Jaurlaritza.
- Mounole, C., & Lakarra, J. A. (2018). Euskara Arkaikoa. In J. Gorrochategui, I. Igartua & J. A. Lakarra (Arg.), *Euskararen historia* (345-468. orr.). Eusko Jaurlaritza.
- Oyharçabal, B. (2001). Statut et évolution des lettres basques durant les XVII<sup>ème</sup> et XVIII<sup>ème</sup> siècles. *Lapurdum*, 6, 219-288.
- Oyharçabal, B. (2008). Ohar bat literatura historiografiaz: B. Echepare Erdi-Aroko autore? In *Jean Haritschelhar-i omenaldia. Homenaje a Jean Haritschelhar. Hommage à Jean Haritschelhar* (Iker 21) (491-521. orr.). Euskaltzaindia.
- Rico Callado, F. L. (2002). *Las misiones interiores en la España de los siglos XVII-XVIII*. Universidad de Alicante.
- Romaine, S. (2007). Linguistic diversity and language standardization. In M. Hellinger, & A. Pauwels (Arg.), *Handbook of Language and Communication: Diversity and Change* (HAL 9) (685-713. orr.). Mouton de Gruyter.
- Ruiz Uriarte, C. (2025). *Le Réveil Basque (1886-1894): Esquisse d'un catalogue. Le Réveil Basque astekari gorriaren katalogoa eratzerantz*. UPV/EHUko eta UPPAko Master Amaierako Lana.
- Sarasola, I. (1976). *Historia social de la literatura vasca*. Akal.
- Segurola, K. (2004). XVIII. mendeko autore ezezagun bat. *Lapurdum*, 9, 243-282.
- Tellechea Idígoras, J. I. (1968). Larramendi y Cardaveraz. Censura y réplica inéditas sobre un libro de piedad. *ASJU*, 2, 3-31.
- Tellechea Idígoras, J. I. (1969). Véase Larramendi 1754.



- Tellechea Idígoras, J. I. (1983). Introducción. In *Sobre los Fueros de Guipúzcoa. Obras del Padre Larramendi* (xv-civ. orr.). Sociedad Guipuzcoana de Ediciones y Publicaciones.
- Ulibarri, K. (2015). *Dotrinazko Sermoitegia: galduriko hizkerak eta dialektologia historikoa*, [Doktore-tesia, Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU)].  
<http://hdl.handle.net/10810/15971>
- Ulibarri, K., & Urgell, B. (2019). Euskararen gramatizazioaren hasikinak XVI. mendean: Pedro Madariaga eta euskal hotsak. In I. Epelde, & O. Jauregi (Arg.), *Bihotz ahots. M. L. Oñederra irakaslearen omenez* (493-512. orr.). Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU).
- Urgell, B. (1991). Axular eta Larramendi. *ASJU*, 25(3), 901-928.
- Urgell, B. (1999). *Hiztegi Hirukoitza eta Diccionario de Autoridades* erkatuaz (III): Gaztelania. *ASJU*, 33(1), 157-238.
- Urgell, B. (2015). Tartas eta Leizarraga berrikusiak, edo nola aldatzen duen historia ikertzailearen begiradak. In B. Fernández, & P. Salaburu (Arg.), *Ibon Sarasola. Gorazarre. Homenatge. Homenaje* (647-663. orr.). Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU).
- Urgell, B. (2018). Lehen Euskara Modernoa (1745-1891). In J. Gorrochategui, I. Igartua, & J. A. Lakarra (Arg.), *Euskararen Historia* (549-657. orr.). Eusko Jaurlaritza.
- Urgell, B. (2025). Larramendiren apologiaren XVIII. mendeko bizitza, edo zergatik ez den bibliografia lana ahaztu behar. *ASJU*, 59(1), 53-87.

<https://doi.org/10.1387/asju.27275>

- Urgell, B. (2026). *Larramendi Gipuzkoako Batzarren aktetan*. [Prestatzen].
- Urkizu, P. (2000). *Historia de la literatura vasca*. UNED.
- Urquijo, J. de. (1923). Cosas de antaño. Las Sinodales de Calahorra (1602-1700). I. Catecismos y predicación en vascuence. *Revista Internacional de los Estudios Vascos*, 14, 335-339.
- Villasante, L. (1964). Texto de dos impresos sumamente raros de Juan Antonio de Moguel. *Boletín de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País*, 20, 61-73.
- Villasante, L. (1979). *Historia de la Literatura Vasca* (2. ed.). Aranzazu.
- Zulaika, J. M. (2012). Breve panorámica de la lexicografía vasca anterior al *Diccionario Trilingue* de Larramendi (1745). *BSEHL*, 8, 43-71.

# Fueros y religión en la gramatización de la lengua vasca

Blanca Urgell  
Euskal Herriko Unibertsitatea  
Universidad del País Vasco (UPV/EHU)  
[blanca.urgell@ehu.eus](mailto:blanca.urgell@ehu.eus)

Urgell, B. (2025). Fueros y religión en la gramatización de la lengua vasca. In V. Anachoreta, S. Duarte, & R. P. de León (Orgs.), *Historiografia Gramatical: norma e ideologia* (pp. 59-108). Centro de Linguística da Universidade do Porto.  
<https://doi.org/10.21747/978-989-9193-77-2/hisa2>

## Presentación<sup>1</sup>

Los movimientos históricos suelen ser fruto de múltiples y a veces complejos factores, que además suelen estar interrelacionados. Por lo tanto, definir uno de ellos en pocas palabras solo puede considerarse como un intento de hacer inteligible esa complejidad. Con esa voluntad de síntesis, subrayaremos en nuestro caso dos palabras, *fueros* y *religión*, que proponemos como los dos factores externos que quizás explican mejor el proceso de gramatización de la lengua vasca hasta 1900.

El euskera en época histórica, es decir, a partir de la publicación en 1545 del *Linguae Vasconum Primitiae* del navarro Bernat Etxepare, se localiza en siete territorios, cuatro de ellos en España (Vizcaya, Guipúzcoa, Álava y Navarra) y tres en Francia (Labort, Baja Navarra y Sola), si bien en el ínterin las fronteras de la lengua han retrocedido de manera importante, sobre todo en Álava y Navarra a partir de los ss. XVIII y XIX. Al conjunto de esos siete territorios se les da tradicionalmente el nombre de *Euskal Herria*, que es literalmente ‘el país del euskera’

---

<sup>1</sup> Este trabajo se ha hecho gracias a la ayuda del proyecto *Monumenta Linguae Vasconum 6: avances en cronología de la historia y la prehistoria de la lengua vasca* (MINECO, PID2020-118445GB-I00) y del grupo de investigación *Hizkuntzalaritza Diakronikoa, Tipologia eta Euskararen Historia / Diachronic Linguistics, Typology and the History of Basque (DLTB)* (Gobierno Vasco, IT1534-2). Agradezco a la organización de la *II Jornada de Historiografía gramatical: norma e ideología* la oportunidad de presentar una visión actualizada del tema ante un público internacional.

(documentado ya en el propio s. XVI), nombre que equivale en castellano al clásico Vasconia que usaremos aquí.

Cuando hablamos de “gramatización” nos referimos al concepto acuñado por Auroux (1992, 1994), según el cual sería el movimiento nacido en el Renacimiento que crea diversas tecnologías (gramáticas, diccionarios, etc.) para describir, enseñar/aprender y normalizar las lenguas *vulgares* europeas, primero, y después las otras lenguas del mundo, basándose en la tradición grecolatina y usando sus conceptos.

El concepto de gramatización es productivo entendido como red de lenguas que van a ser descritas siguiendo los mismos modelos y en términos muy similares, lo que permite un entendimiento universal de la gramática y posibilita que se compartan soluciones. El paradigma es la obra de Nebrija, tanto su gramática como sus diccionarios, que fueron adaptados a distintas lenguas, entre las que se incluye el vasco (diccionario español-vasco de Landuchio o Landucci, 1562)<sup>2</sup>.

También es productivo para entender el proceso dentro de una misma lengua, como es el caso de la vasca. Reubicar como productos tempranos de la gramatización del euskera, con la aportación de Auroux en mente, obras y hechos que antes se consideraban excepciones aisladas, nos ha ayudado a llegar a conclusiones interesantes y a veces inesperadas.

---

<sup>2</sup> Puede consultarse la última contribución al tema (Liverani y Parenti, 2022), en donde se estudia y edita el diccionario hispano-italiano del mismo autor, con novedades sobre la obra y un excelente conocimiento de la bibliografía anterior.

Nuestra lengua, como el propio Auroux señala (1992, p. 37), participa de ese proceso con el resto de las lenguas europeas - y pronto también las amerindias, etc. -, si bien lo ha recorrido a duras penas, una característica que comparte con otras lenguas minorizadas o, por usar otro término pertinente en su definición, con otras lenguas sin estado.

Muchos autores han señalado que no se puede tratar el fenómeno de la normalización solo en términos lingüísticos, y por tanto tampoco el de la gramatización. Como explica Suzanne Romaine (2007, p. 686), el proceso de estandarización o normalización de una lengua suele estar impulsado por diversas motivaciones políticas, sociales, culturales y, en ocasiones, religiosas.

Desde ese punto de vista, proponemos cinco momentos de gramatización, que coinciden en lo sustancial con los propuestos por Lakarra (1997) y Gorrotxategi & Lakarra (2001), pero buscan poner de relieve las circunstancias extralingüísticas que los definen: (1) Humanismo y reformismo cristiano (desde 1545); (2) Contrarreforma católica (desde 1617); (3) Fueros y misiones interiores (desde 1728); (4) Nacionalismo (desde 1891); y (5) Lengua unificada (desde 1968).

Como se desprende de los nombres elegidos, la religión - el cristianismo - está presente desde el principio; no solo en vasco, por supuesto, pero sí muy principalmente en vasco, donde, a diferencia de otras lenguas - portugués y español, e incluso catalán, de entre las lenguas citadas en esta Jornada - no ha existido otro tipo de factores, como el uso administrativo, judicial, educativo, etc., e incluso la tradición literaria es muy débil hasta 1900. Si tuviéramos

que establecer una jerarquía entre *fueros* y *religión*, sin duda esta última sería la primera, puesto que, tanto el foralismo como el nacionalismo en sus inicios son católicos - incluso ultracatólicos. Como anécdota, señalaremos que la Academia que gestó los primeros pasos del euskera unificado estaba dirigida por un franciscano, el P. Luis Villasante, y contaba entre sus miembros a no pocos eclesiásticos de ambos lados de los Pirineos.

Por su parte, los fueros generales o *costumbres* son claves en la historia de los territorios que conforman Vasconia. Lo son también en la historia de muchos de los territorios de los actuales estados español y francés, pero, a diferencia de otros, se mantuvieron los de Navarra, en parte, hasta 1841, y los de Álava, Guipúzcoa y Vizcaya, con altibajos, hasta 1876, lo que implica siglo y medio más de incidencia en el territorio y en las relaciones con la Corona. Con la llegada de la dinastía borbónica a España, se convierten en fuente de preocupación, reivindicación y, en lo que nos interesa, acicate para trabajar en favor de la lengua vasca según avanza el s. XVIII y durante todo el XIX. Su derogación se convertirá en un estímulo aún mayor.

En lo que sigue, vamos a partir del presente (§ 1) y luego daremos un salto al pasado, hasta el inicio de la historia del euskera - “historia” en sentido estricto - con Etxepare. Veremos que durante dos siglos (1545-1745) la religión será la motivación más poderosa para gramatizar el euskera, si bien no la única (§ 2). Un paso definitivo en el camino de la gramatización, un cambio de paradigma, se producirá con la publicación de la primera gramática (1729) y el primer diccionario (1745) del euskera, empresa en la que confluyeron en cierta medida nuestras dos palabras

clave, *fueros y religión*, y a la que dedicaremos la mayor parte del trabajo (§ 3).

## 1. Estandarización tardía

La idea de crear una lengua común, aunque minoritariamente, se documenta con claridad en época contemporánea desde principios del s. XIX, y hay propuestas concretas y detalladas que incluso se llevaron a la práctica, si bien con éxito relativo, como el *gipuzkera osotua* ‘guipuzcoano reformado’ de Azkue (1935), primer presidente de Euskaltzaindia, la Real Academia de la Lengua Vasca<sup>3</sup>. Sin embargo, no se darán las circunstancias adecuadas para un acuerdo de mínimos hasta el Congreso de Aránzazu (1968), celebrado por Euskaltzaindia en el santuario del mismo nombre (Oñati, Guipúzcoa), a partir del cual, pasito a pasito, se ha cimentado lo que se conoce con el nombre de *euskara batúa*, que no significa otra cosa que ‘euskera unificado’, con el apoyo de las instituciones de autogobierno creadas a partir del Estatuto de Guernica (1979) y de la Universidad Pública Vasca (UPV/EHU), entre otros. Es comúnmente aceptado como la lengua estándar, y se ha convertido desde los 80 en la variedad -como primera o segunda lengua - de varias generaciones, sobre todo en las zonas en las que se había perdido (las capitales Vitoria-Gasteiz y Pamplona/Iruña y el Gran Bilbao, entre otros muchos lugares), aunque por supuesto convive con

---

<sup>3</sup> Para una de las propuestas más tempranas, la de Aizquibel, véase Gómez (2009, p. 274). Un panorama general se puede encontrar en Urgell (2018, pp. 601-602 y 616).



los dialectos de la lengua hablada, que gozan de relativa buena salud en algunas partes del País - dentro de la difícilísima situación de las lenguas minoritarias en Europa -, e incluso en algún caso mantienen una cierta pugna con él dentro de su territorio también en lo escrito (particularmente el vizcaíno y el navarro-labortano)<sup>4</sup>.

## 2. Religión y gramatización en los ss. XVI y XVII

### 2.1. Humanismo y reformismo cristiano: *Debile principium...*

Bernat Etxepare dotó a su *Linguae Vasconum Primitiae* (1545) de un colofón tan expresivo como el título de la obra: *Debile pincipium melior fortuna sequatur*. Los comienzos fueron débiles, en efecto, tanto por los pocos apoyos que concitaron como por los resultados, en suma adversos, incluso en los intentos más poderosos. Aun así, en estos últimos años venimos considerando que, sea cual fuere el desenlace posterior, aquellos comienzos no fueron tan débiles como una visión más dramática - y con frecuencia actualista - de la historia de la lengua vasca ha dado a entender.

Señalaremos solo dos nombres que jalonan, junto al de Etxepare, el inicio de la gramatización del euskera: el vizcaíno Pedro de Madariaga (*Honra de escribanos*, 1565) y el labortano Joanes Leizarraga (*Testament Berria*, etc. 1571). En ambos resaltaremos un aspecto de la

---

<sup>4</sup> Azkarate (2023) ha realizado un primer acercamiento a la cuestión de si el euskera batúa es o no policéntrico.

gramatización que no hemos señalado aún, pero que es compañera indispensable de la misma: la ortografía.

Pedro de Madariaga - conocido también en la historia ortográfica del español (cf. Esteve Serrano 1976-77, p. 152) - destinó la segunda parte de su manual de escribanía a proponer una ortografía general que, según su propósito, debiera ser válida para todas las lenguas, incluyendo su lengua *vizcaína* (i.e., vasca)<sup>5</sup>. Con este fin específico, como broche del libro, le dedicó a su lengua - solo a ella - un capítulo en el que, primero, lamenta que sus compatriotas no acostumbren a usarla por escrito, “haviendo libros impressos”<sup>6</sup>. En segundo lugar, sugiere cómo representar un par de sonidos, propios del vasco, no contemplados en su propuesta general. Creemos que sus prescripciones tuvieron algún eco entre la gente ilustrada del País (Esteban de Garibay, el licenciado Capanaga), pero, a día de hoy, debemos decir que fue muy limitado.

A diferencia de la de Madariaga, una apuesta personal de escaso alcance, la propia reina Juana III de Navarra y la Iglesia Reformada, a la que ella pertenecía desde 1560, están detrás de la traducción del Nuevo Testamento y otros textos religiosos realizada por Leizarraga (1571), en la línea de la apuesta del

---

<sup>5</sup> La interpretación defendida aquí procede de Ulibarri e Urgell (2019), donde se encontrarán los argumentos pertinentes.

<sup>6</sup> “Yo no puedo dexar de tomar un poco de cólera con mis vizcaynos porque no se sirven della en cartas y negocios, y dan ocasión a muchos a pensar que no se puede escrevir, haviendo libros impressos en esta lengua” (Madariaga, 1565, pp. 107v-108r). Ese plural, “libros impressos”, nos despierta una enorme curiosidad, puesto que solo conocemos los de Etxepare (1545) y Elso (1561) y parece sugerir que hay otros que no hemos llegado a conocer.

protestantismo por la *Sola Scriptura* y el consiguiente esfuerzo traductor de la Biblia a múltiples lenguas europeas<sup>7</sup>.

Una de las características más notables del trabajo realizado por Leizarraga y el equipo de ayudantes que le asignó el Concilio de Olorón (1565) - además de por el impresor Pierre Haultin o Hautin, que, como era habitual en la época, seguramente tuvo también una parte sustantiva en ello -<sup>8</sup> al traducir el libro sagrado por primera vez a una lengua que era, como Leizarraga mismo señaló en la dedicatoria a la Reina, *sterilenetaric eta diuersenetaric: eta oraino, translationetan behinçat, vsatu gabea* ('de las más estériles y diversas; y aún no usada, al menos en traducciones'; \*vi-v), es la precisión y coherencia con la que quedan reflejados los sonidos vascos, incluso aquellos que, como las dos sibilantes africadas (grafías *ts* y *tz*), no tenían una representación clara y distinta en la tradición latino-romance.

Aunque el proyecto de la reina Juana de enraizar la reforma protestante tanto en el Reino de Navarra y sus otras posesiones como en todo el País Vasco - y en toda Francia, en último término - salió muy mal parado de las Guerras de Religión francesas y de la conversión de su hijo Enrique III de Navarra y IV de Francia (a quien se atribuye la famosa frase "París bien vale una misa"), se ha

---

<sup>7</sup> Un acercamiento breve pero bien documentado es el de Burke (2006, pp. 117-121).

<sup>8</sup> El papel de los impresores es compendiado también por Burke (2006, pp. 121-123), aunque en lo que se refiere a Leizarraga hay que recurrir a Arcocha y Lakarra (2019), a quienes seguimos en lo fundamental.

comprobado que la traducción de Leizarraga ejerció una cierta influencia en este aspecto de la ortografía, y en otros, tanto al norte del País, en el llamado *labortano clásico* (s. XVII-XVIII; § 2.2), como al sur, por intermediación de Larramendi, el protagonista de la segunda parte de nuestro trabajo (§ 3)<sup>9</sup>.

En cualquier caso, como señalan Mounole y Lakarra (2018, pp. 431-434), el objetivo de Leizarraga era puramente religioso, y no de creación de un estándar - mucho menos de *política lingüística* -, como lo fue el de otros correligionarios que se embarcaron en la misma tarea, aun si varios de ellos se convirtieron *a posteriori* en modelos para los estándares de sus respectivas lenguas<sup>10</sup>. De hecho, el euskera nunca fue lengua oficial del Reino de Navarra, ni antes de la reina Juana, ni con ella<sup>11</sup>.

---

<sup>9</sup> Para un primer acercamiento a la influencia de Leizarraga en épocas posteriores, véase Urgell (2015). El tema necesitaría un tratamiento más extenso y detallado.

<sup>10</sup> “Su principal preocupación fue el contenido, no las variedades del habla ni la apología de su propia lengua; estas cuestiones constituían solo una pequeña fuente de problemas para su magna tarea o un motivo para reivindicar las dificultades de su quehacer” (Mounole y Lakarra, 2018, p. 433).

<sup>11</sup> Es el bearnés la lengua oficial del pequeño reino en que se ha convertido tras la conquista de la Navarra cispirenaica (1512) por parte del Reino de Castilla, si bien en el s. XVII se establece algún mecanismo para la protección de los derechos de los vascohablantes (véase Mounole y Gómez, 2018, p. 517). En lo que respecta a la época anterior, Monteano (2017, pp. 60-67) define el Reino de Navarra como un “enorme aparato de traducción”, en la que los testigos declaran en euskera ante los funcionarios, que debían ser vascohablantes por ley, y éstos traducían las declaraciones al

La relación de Leizarraga y su traducción calvinista del Nuevo Testamento con el “Humanismo y reformismo cristiano” de nuestro título es evidente. Mucho menos conocida, pero actualmente bien establecida, es la conexión del poeta Etxepare con el reformismo cristiano de signo evangelista, tal vez erasmista, muy relacionado con la *Imitatio Christi*, evidente tanto en la imagen de Cristo crucificado que preside la portada del libro, como en varios de sus contenidos<sup>12</sup>. Poeta humanista, plenamente inscrito en su época<sup>13</sup>, hemos de reseñar su verso más conocido: *Heuscara, ialgui adi mundura!* ‘¡Euskera, sal al mundo!’.

## 2.2. Contrarreforma católica (sobre todo desde 1617)

Las primeras consecuencias conocidas de la nueva política emanada del Concilio de Trento (1545-1563), que estableció la enseñanza de la doctrina en lengua propia, fueron sendas publicaciones en las dos diócesis que se repartían la zona sur del País: el catecismo del navarro Sancho de Elso (1561), perdido a día de hoy, publicado en el seno de la diócesis de Pamplona, y la doctrina del alavés Joan Pérez de Betolaza (1596), publicada por mandato de Pedro Manso, obispo de Calahorra. Se conservan las

---

castellano, dejando a veces constancia - y a veces no - de la lengua en que habían sido hechas.

<sup>12</sup> Hay que atribuir a Aurélie Arcocha-Scarcia (2008) el mérito de ese importantísimo descubrimiento y el aporte de un sinnúmero de pruebas tanto externas como internas a la obra de Etxepare. En ese trabajo se da también por primera vez cuenta de la relación de Etxepare con los primeros pasos de gramatización en la zona norte del País (*op. cit.* 43-53). Véase ahora Arcocha y Lakarra (2019).

<sup>13</sup> Sobre este tema, véase también Oyharçabal (2008).

Sinodales de Calahorra de 1600, en las que dicho obispo ordena “imprimir cada año doctrinas christianas” en las distintas variedades de su diócesis<sup>14</sup>. Manso también se ocupa de la predicación: “Ordenamos y mandamos que en los tales lugares [monolingües], los Sermones se hagan en Vazquenze, y los Curas no consientan otra cosa, so pena que seran castigados, y lo mismo guarde[n] los dichos Curas quando declararen el Euangelio” (*apud* Urquijo, 1923, p. 339). Este estado de cosas, es decir, la publicación única y exclusivamente de catecismos y la fragmentación de la lengua escrita en variedades locales, se mantendrá en el sur de Vasconia hasta mediados del s. XVIII (véase § 3).

Sin embargo, la aportación más importante de la Contrarreforma al uso escrito del euskera serán las obras del labortano clásico, que se inicia con la publicación en 1617 de la *Doctrina Christiana* del franciscano Esteve Materra (*Materre* en francés), con una segunda edición corregida y aumentada de 1623. Esa lengua literaria alcanzará su cúlmen con la poesía religiosa de Joanes Etxeberri de Ziburu (sobre todo *Manual Devotionezcoa* ‘Manual de devoción’, 1627) y con el libro de ascética *Guero* (‘Después’) del navarro Pedro de Axular (1643), pero seguirá usándose como modelo en siglos posteriores, llegando incluso a ser uno de los referentes del *euskera batúa*.

Hay que relacionar el labortano clásico con dos temas fundamentales: primero, el surgimiento al norte de los Pirineos (en euskera, *Iparralde*), sobre todo en Labort,

---

<sup>14</sup> La misma política se siguió en la diócesis de Pamplona (Madariaga, 2014, p. 172).

de una burguesía que todavía no lee en francés y, por tanto, se convierte en público objetivo de los libros publicados (Oyharçabal, 2001). Segundo, y es la que nos atañe en este caso, la conjunción de diversos factores que aconsejaron al obispo de Bayona - Bertrand de Etxauz (1599-1617) - reforzar la instrucción religiosa de los vascongados a su cargo, que acababan de vivir las tremendas tensiones entre protestantes y católicos que condujeron a las Guerras de Religión (1562-1598), y la actividad de Pierre de Lancre contra la (supuesta) brujería en Labort (1609). A su llamado acudió Mattered, autor ya conocido por sus obras en francés, quien a instancias del mismo aprendió el idioma y redactó su catecismo - nada que ver con las cartillas del obispo Manso -, tal vez con la ayuda o bajo la supervisión de Axular<sup>15</sup>. Años más tarde, un personaje similar, el prolífico traductor y lexicógrafo Silvain Pouvreau (en activo como tal entre 1650 y 1660), también neohablante y bien relacionado con el obispado, formó quizás parte de esa misma estrategia. No parece ser casualidad que Pouvreau fuera anteriormente secretario de Duvergier de Hauranne, el famoso abad de Saint-Cyran, líder del jansenismo, nacido en Bayona, doctrina que tuvo muchos adeptos allí.

Partiendo en cierta medida de Leizarraga<sup>16</sup>, Mattered establece en su libro un sistema gráfico y adopta una

---

<sup>15</sup> Alguna de estas ideas y datos importantes al respecto, además de la bibliografía pertinente, han sido expuestos en el estudio previo a la edición de Mattered (Krajewska *et al.*, 2017, sobre todo pp. 14-15).

<sup>16</sup> En Urgell (2015) se ponen de manifiesto las coincidencias de Mattered con Leizarraga en grafía y léxico, y también las de Etxeberri de Ziburu en rasgos gramaticales tal vez no propios de su euskera natal. Las coincidencias gráficas de Mattered son mayores en la segunda edición

variedad de lengua - el euskera de Sara y, más generalmente, el de la costa de Labort (por oposición al del interior) - que se convertirá en el estándar septentrional, siempre teniendo en cuenta que el estándar es más una noción ideal que un ente real (cf. Romaine, 2007, p. 685). Esa condición se refleja de diversas maneras, y entre las principales se encuentran estas dos: el labortano clásico influirá con mayor o menor intensidad en los escritores de todo *Iparralde* y, además, será la variedad a la que recurran casi siempre los escritores del interior, labortanos y bajonavarros (Camino, 2018, p. 792-793), e incluso los suletinos, al menos en momentos en los que aspiran a dirigirse a un público más amplio (Urgell 2018, p. 642-643). Este estado de cosas se prolongará hasta la creación de la revista *Eskualduna* (1887), que fomentará el uso de un nuevo estándar septentrional conocido con el nombre de *navarro-labortano* (*ib.* 602, 679; Camino, 2018, p. 793)<sup>17</sup>.

Lo mismo que hemos señalado sus logros, hemos de señalar también sus debilidades. Las obras publicadas desde el *Guero* de Axular (1643) son muy humildes, con contadas excepciones, debido sin duda a un cambio del público objetivo, menos instruido (cf. Oyharçabal, 2001). Por otra parte, se crean varias gramáticas y diccionarios con el fin de apoyar el proceso de gramatización, pero ninguno de ellos llega a ser publicado - salvo la gramática de la lengua francesa de Martin Harriet (1741) -, e incluso

---

de 1623 (Krajewska *et al.*, 2017, p. 17), un dato que está por interpretar.

<sup>17</sup> Recientemente se ha señalado que los primeros pasos se hallan ya en *Le Réveil Basque* (1888-1894; véase Ruiz Uriarte, 2025).



alguno se ha perdido, como el diccionario vasco-latino del ya citado poeta Joanes Etxeberri de Ziburu<sup>18</sup>.

### **3. Fueros y misiones interiores en la época de la Ilustración**

Aunque la religión seguirá siendo el motor principal de la gramatización vasca - y sus frutos, alrededor del %90, obras de carácter religioso<sup>19</sup> -, en el siglo XVIII se produce un cambio significativo en los modos y en el alcance de la misma, un cambio que queda bien reflejado en el nombre de Primer Vasco Moderno (1745-1891) que se da a esta época en la historia del euskera.

Con el fin de mostrar dicho cambio, en esta sección vamos a relacionar una renovada preocupación por la adecuada instrucción religiosa del pueblo con las inquietudes surgidas en el País Vasco y Navarra a la llegada de la nueva dinastía borbona, que pareció poner en peligro la continuidad de los Fueros. Para ello debemos presentar primero a Manuel de Larramendi, describir su proyecto de normalización lingüística y definir los motivos que le llevaron a ello y, con posterioridad, delinearemos las

---

<sup>18</sup> Para una nómina de los diccionarios, es muy recomendable Zulaika (2012), en donde se encontrará también la bibliografía correspondiente. Sobre las gramáticas, es obligado el recurso a Gómez (2018).

<sup>19</sup> A este respecto, recordemos la feliz frase de Mitxelena (1953 [2011], p. 278): “No se puede decir que en nuestra literatura los libros de devoción sean demasiados. Digamos, pues, que andamos cortos en los de otro tipo” (trad. propia).

consecuencias, positivas y negativas, que el s. XVIII trajo consigo para el devenir de la lengua vasca.

### 3.1. Larramendi y su proyecto de gramatización (1728-1745)

Manuel de Larramendi (1690-1766) nació en Andoáin (Guipúzcoa) e ingresó muy pronto en la Compañía de Jesús, en donde llegó a ser profesor, primero de Filosofía en Palencia, luego de Teología en Salamanca y al fin en Valladolid. En los años salmantinos (1724-1729) alcanzó gran fama como profesor y como predicador<sup>20</sup>. Fue, además, un gran escritor en castellano y en vasco, amigo de la retórica y hábil polemista, si bien sus obras más singulares, la *Corografía de Guipúzcoa* (1754) y *Sobre los Fueros de Guipúzcoa* (1758), quedaron inéditas por sus diferencias con la Compañía y de ésta con los poderes establecidos<sup>21</sup>.

Nuestra historia comienza cuando Larramendi, “picado de las continuas chanzas o burlas que oye contra el bascuence” (1728<sup>2</sup>, p. 2) y espoleado, como él mismo confiesa, por la publicación del primer tomo del *Diccionario de Autoridades* (1726), concibe un plan de normalización del euskera basado en dos herramientas fundamentales,

---

<sup>20</sup> Para más detalles sobre la biografía de Larramendi, véanse Tellechea (1969) y Altuna (1992).

<sup>21</sup> Pueden conocerse en las ediciones de Tellechea Idigoras (1969 y 1983, respectivamente). A este autor incansable debemos el acceso a la obra inédita de Larramendi y otros documentos relevantes en torno a sus vicisitudes y, por tanto, el punto de partida de la revisión de su significado para la historia de la lengua vasca.

una gramática y un diccionario, que no serán los primeros, como ya sabemos (§ 2.2), pero sí los primeros en ser publicados, lo que - además de sus virtudes - explica su fama y su influencia posterior.

A la gramática, de título provocativo - *El imposible vencido. Arte de la lengua bascongada* (1729) - le precede una obra más conocida como la “apología” de Larramendi: *De la antigüedad e universalidad del bascuense en España. De sus perfecciones y ventajas sobre otras muchas lenguas. Demonstración previa al Arte que se dará a luz de esta lengua* (1728). Esta es la explicación que ofrece a la precedencia de la apología sobre la gramática: “...por que preveo crisis, y resultas, quiero prevenirlas con este Escrito. Assi será menor el volumen del Arte, y le vindicaré de objeciones, y calumnias con mas despejo, y liberalidad” (Larramendi, 1728, p. 1).

Larramendi acertó en sus vaticinios. Una vez vendidos los primeros ejemplares de la apología, hubo de incluir en ella una “Advertencia al lector”, donde refiere que su tono “áspero y desabrido” no ha gustado a ciertas personas, por lo que ha sido requerido a disculparse y explicarse<sup>22</sup>. Tal vez sea ésta la razón por la que es súbitamente enviado por la Compañía a Valladolid, en diciembre de 1729. En cualquier caso, publica igualmente su gramática el año siguiente y, al parecer, trabaja ya en las primeras letras del enorme diccionario que tiene en mente y que no se publicará hasta 1745: *Diccionario Trilingüe del castellano, bascuense y latín*.

---

<sup>22</sup> Sobre este suceso y su importancia, véase Urgell (2025).

Sus obras serán un referente necesario de escritores y vascólogos durante siglo y medio. Por razones de todo tipo, pero principalmente políticas e incluso bélicas, el paradigma que estableció no podrá ser superado en muchos aspectos hasta después de la pérdida de los últimos fueros vascos (1876). Pero no nos adelantemos a los acontecimientos y empecemos por conocer su proyecto.

### 3.2. El proyecto de Larramendi (1728-1745)

Con frecuencia se ha malinterpretado el proyecto de Larramendi. Se le ha acusado de escribir en español y, por tanto, de estar más preocupado por defender el euskera ante los extraños, que de mejorar su situación, cosa que debería haber hecho predicando con el ejemplo, esto es, escribiendo en euskera<sup>23</sup>. Sin embargo, se debe valorar que seguramente era impensable escribir – y que se leyera – una gramática en euskera, en una época en la que la élite a la que pertenecía y a la que evidentemente se dirigía con sus escritos estaba instruida solamente en español (y latín)<sup>24</sup>.

---

<sup>23</sup> Esa acusación la recibió ya de parte de su discípulo Cardaveraz, sin duda contrariado por la dura censura de Larramendi a una de sus obras (cf. Tellechea Idigoras, 1968). Mucho más influyente en este sentido en la historiografía desde 1950 fue la publicación del libro *Genio y lengua* de Ibar (1936), sobre el que habla Lakarra (1985, p. 12).

<sup>24</sup> Se puede objetar que unos años antes el labortano Joanes Etxeberri de Sara escribió la apología *Eskuararen hatsapenak* ('Rudimentos del euskera') y la gramática *Eskuarazko hatsapenak latin ikasteko* ('Rudimentos en euskera para aprender latín'), demostrando con los

En estos casos, sujetos aún a debate, es importante adquirir alguna perspectiva con el fin de juzgarlos objetivamente. Podemos recordar, con Janet Holmes (2001, p. 102), que en los procesos de estandarización suele haber una serie de pasos correlacionados: (1) seleccionar la variedad; (2) codificar sus rasgos lingüísticos; (3) extender su uso a nuevos dominios, que implica también crear los recursos lingüísticos necesarios (al conjunto de los puntos 2 y 3 se le suele denominar "planificación del corpus"); (4) asegurar su aceptación, "mejorando su prestigio, por ejemplo, y animando a la gente a sentir orgullo por su lengua o lealtad hacia ella" (en términos sociolingüísticos, "planificación del estatus").

El proyecto de Larramendi, desde ese punto de vista, (1) no selecciona una variedad concreta, sino que es pluricéntrico: "Esta libertad [de los autores griegos] de hablar y escribir en todos los dialectos, es la que yo quisiera introducir en todos los bascongados" (1745, clx). En consecuencia, (2) codifica en su gramática los que considera los tres dialectos principales del euskera: guipuzcoano, vizcaíno y "navarro o labortano". Además, (3) extiende sus posibilidades mediante un diccionario castellano-vasco-latín de 828 páginas *in folio* nada menos, basado en la nomenclatura del diccionario del español más completo y actualizado, el *Diccionario de Autoridades* de la

---

hechos que no era imposible. Sin embargo, sus obras quedaron inéditas aunque el autor pidió financiación para ello al Parlamento de Labort (véase Bilbao, 2006), lo que viene a confirmar nuestro supuesto.

Academia Española (1726-1739)<sup>25</sup>. La parte vasca tiene tres fuentes principales muy bien explicadas en el prólogo (Larramendi, 1745, xliii-liv): los libros vascos, el trabajo de campo y la creación de neologismos siguiendo los criterios generales que, sobre la riqueza léxica de una lengua y los modos para actualizar su léxico, estableció ya en su obra de 1728. Y, por último, (4) asegura su aceptación mediante la apología, obra en la que justifica su empresa defendiendo apasionadamente - con el “ayre intrépido, atufado, y brusco (si puede passar esta voz Francesa) de un Bascongado puesto en defensa de su Lengua”<sup>26</sup> -, las *perfecciones y ventajas* de la lengua vasca *sobre otras muchas lenguas*, como reza su título.

En resumen, el de Larramendi es un proyecto completo de planificación lingüística, compuesto de tres obras - apología, gramática y diccionario - diseñado desde la primera de ellas y llevado a cabo durante un mínimo de 18 años (1728-1745). Sus objetivos son los de un planificador: influir en la situación sociolingüística de su lengua, aumentar su prestigio, desarrollar sus capacidades

---

<sup>25</sup> El diccionario consta, además, de un estudio inicial de 229 folios. A pesar de su tamaño, tanto el número de entradas como el de subentradas del *Diccionario de Autoridades* sufrió una reducción considerable, que hemos cifrado alrededor del 25 % en el caso de las entradas (Urgell, 1999, p. 160).

<sup>26</sup> Así dice también: “el qual picado de las continuas chanzas, ò burlas, que oye contra el Bascuenze, se vale de las mismas armas á su modo, y procura defenderse como Dios le ayuda, dexandose llevar de la intrepidez genial de su País, sin detenerse en pulir frasses, ni atarse á comedimientos, y cortesánias” (Larramendi, 1728, *Advertencia al lector*).

y extender su uso a nuevos campos<sup>27</sup>, dotándola de las herramientas adecuadas. En realidad, como mostró Lakarra (1985), no hay más que leerlo para saberlo.

### 3.3. Los motivos de Larramendi

Ya hemos mencionado que llevaba algún tiempo “picado de las chanzas o burlas” que oía constantemente contra la lengua vasca. Sin embargo, fueron motivos más elevados - y propios, no ajenos - los que alegará en el prólogo a su gramática:

El impulso que me hizo empeñar en estudio tan espinoso, no fue sola la pasión de ennoblecer e ilustrar nuestra **Lengua**, y por este lado acreditar a la **Patria**. Fue otro mayor y más propio de mi carácter, y consiste en el gran bien y utilidad que espero se ha de seguir a todo el País del Bascuenze. Allí es necessaria esta Lengua, sirviendo muy poco el Romance para el común de la gente; por otra parte (...) se ignoran sus primores, frases, construcción varia y oportuna, ò ay muy corta noticia desto. De donde nace que comúnmente no se predica con la elouquencia y eficacia de que es capaz la Lengua; que son pocos los que se aplican á este ministerio; que otros se amedrentan con la dificultad; que no se explica como se debiera la **Doctrina Christiana**; que no ay libros que sirvan para estos importantes ministerios; que nadie se atreve à traducirlos de otra Lengua” (Larramendi, 1729, ¶¶¶ 7r-v).

---

<sup>27</sup> “Aora está en otra disposicion el Bascuenze, y en punto para hablarse en qualquiera Ciencia, y Facultad: y es la ocasion de buscar las voces oportunas, que hasta aora no ha tenido” (Larramendi, 1745, xlviii).

Hemos subrayado en negrita tres términos que resumen su motivación: lengua, patria y religión. Larramendi deseaba “ennoblecere e ilustrar” la lengua vasca, y con ello dar prestigio a la patria, que en su caso no puede ser otra que la Provincia de Guipúzcoa<sup>28</sup>. Vemos en este pasaje un reflejo de las dos palabras clave de nuestro trabajo: a la primera parte subyace la palabra *fueros*, de los que hablaremos inmediatamente. Es evidente la segunda, en la que se refiere a animar a la predicación en euskera y a traducir libros que sirvan a tal fin.

No es de menor importancia el hecho de que, en todo este camino, cuenta con el respaldo de la Provincia de Guipúzcoa, que sufragó los gastos tanto de la gramática como del diccionario<sup>29</sup>. Debido a esta conexión con las élites de su patria, comenzaremos por relacionar a Larramendi y su empresa de gramatización con la defensa de los Fueros de su querida provincia, a la cual dedicó la excelente *Corografía* (1754), que no ha tenido el aprecio

---

<sup>28</sup> Es propio de la Vasconia de esta época que cada cual piense en su provincia como su “comunidad imaginada”, en el sentido de Anderson (2011), es decir, el lugar en el mundo en el que uno mismo se ubica. Sobre este tema, véase Urgell (2018, pp. 615-616) para un somero acercamiento y la bibliografía pertinente.

<sup>29</sup> En la Real Academia de la Historia, en el legajo Jesuitas 62, refugio de varios de los inéditos de Larramendi, se encuentra la carta de 28 de mayo de 1728 que le dirige en nombre de la Provincia Manuel Ignacio de Aguirre, secretario del Rey y de la provincia de Guipúzcoa, en la que se le concede la financiación necesaria para publicar la gramática (a publicar en Urgell, 2026). Seguramente la apología - que, como hemos visto, parece ser una decisión de última hora - corrió a cargo de Juan de Idiáquez, influyente figura de la corte de Felipe V, a quien va dedicada. Sobre las conexiones de Idiáquez con la Provincia de Guipúzcoa, es imprescindible Guerrero Elecalde (2012).



que sin duda merece entre las obras del siglo XVIII en español.

### **3.4. Los Fueros**

#### *3.4.1. Los fueros en España: un poco de historia*

No podemos aspirar a explicar, ni siquiera de forma resumida, un tema largo y complejo que, además, queda fuera de nuestra competencia, así que nos limitaremos a dar unas pinceladas que establezcan el contexto necesario a nuestros fines.

Carlos II de España muere sin descendencia (1700). A su muerte se entabla la Guerra de Sucesión (1701-1713), de la que saldrá victorioso Felipe V, primer Borbón en España. Inmediatamente, los Decretos de Nueva Planta (1707-1716) derogan las leyes e instituciones propias de los reinos de Aragón, Mallorca y Valencia, y del Principado de Cataluña.

La derogación se puede entender como venganza hacia aquellos territorios que apoyaron al otro pretendiente, el archiduque Carlos de Austria, puesto que Felipe V mantuvo los fueros e instituciones de sus aliados vasco-navarros. Así y todo, en el País no se deja de ver como un precedente peligroso: se presiente que la dinastía francesa trae consigo ideas de gobierno que no casan con la vieja política pactada entre el Rey de Castilla - así le denomina Larramendi en sus escritos - y cada uno de los territorios bajo su dominio.

### 3.4.2. Las “otras” obras de Larramendi

Dos años después de su llegada a Valladolid, tal vez apartado de Salamanca por la Compañía debido al tono “áspero y desabrido” de su apología, fue requerido por la reina madre Mariana de Neoburgo para ocupar el cargo de su confesor, acompañándola en su destierro de Bayona, cargo en el que permanece tres años (1730-1733).

En 1732 escribe el prólogo y publica en 1736, con dedicatoria a Fernando, Príncipe de Asturias, su *Discurso histórico sobre la antigua Cantabria*, obra en la que defiende la identificación de la Cantabria romana con Vasconia, un trabajo sin duda relacionado con esa preocupación generalizada entre las élites vascas por el futuro de sus fueros e instituciones. En 1732 está en Sevilla, enviado por la reina madre para defender su buen nombre ante la corte de Felipe V. Esta experiencia es sumamente traumática para Larramendi y, allí mismo, decide abandonar el “mundanal ruido”. Vuelve a Bayona y, al no obtener el permiso de su patrona, se escapa a San Sebastián, desde donde por fin consigue su objetivo: retirarse al Santuario de Loyola, donde residió hasta su fallecimiento en 1766.

Quedan manuscritas sus “otras” obras, y de ellas nos interesa especialmente *Sobre los Fueros de la M.N. y M.L. Provincia de Guipúzcoa* (1758).

De esta obra destacaremos dos ideas, muy bien expresadas en el prólogo del editor moderno (Tellechea-Idigoras, 1983). Primero, la amenaza que se cierne sobre Guipúzcoa: “Según él, los diaristas madrileños, las Academias, algunos estudiosos notables, se empeñan en despojarnos de glorias seculares, en tratarnos de bárbaros

e incultos por nuestra lengua, (...) en *quitarnos poco a poco nuestros Fueros, nuestras exenciones y toda nuestra libertad*" (op. cit. xxiii-xxiv; el texto en cursiva son palabras de Larramendi). Segundo, y por contra, la apatía que percibe entre los guipuzcoanos - y vascongados en general -: "Frente a tales amenazas (...) nadie empuñaba la pluma para defender al País, su lengua, libertad y preeminencias; dominaba la indolencia, la utilidad particular, el poco aprecio de la libertad, el ningún amor a la patria y a su bien común" (*idem*).

Larramendi quiere hacer despertar a sus compatriotas, pero ¿cómo?

### 3.4.3. El "sueño" de Larramendi

En las conferencias 4.<sup>a</sup> y 5.<sup>a</sup> de *Sobre los Fueros de Guipúzcoa* (1758 [1983], pp. 55-76) Larramendi reflexiona sobre la hipótesis de que el Reino de Castilla segregase a Guipúzcoa, harto de discutir con ella sus fueros y exenciones. En la Junta de la Provincia imaginaria en la que se plantea tal situación se barajan como primeras opciones acogerse a la protección de Gran Bretaña o de Francia, pero entonces alza la voz "un caballero anciano", al que se describe como algo senil. "Armáronse de paciencia, dejáronle hablar y pareció a todo el auditorio que soñaba" (Larramendi, 1758, p. 57)<sup>30</sup>.

Hagamos un pequeño inciso, casi innecesario, para recordar que el sueño es un recurso literario bien conocido

---

<sup>30</sup> Es muy recomendable la interpretación del sueño que hace el editor (Larramendi, 1758 [1983], xliii-l).

para camuflar la verdad (cf. Gómez Trueba, 1999). El anciano caballero algo senil inserto en una Junta ficticia - obsérvense las enormes precauciones que Larramendi toma para expresar su idea - cuenta que, en un estado entre el sueño y la vigilia, se le aparece “una sombra, un bulto, un fantasma”, que declara ser “el *demon* y genio de Guipúzcoa” (*ib.* 57), y le pregunta: “Si las lenguas muertas tuvieron nación aparte y lo mismo ocurre con las vivas actuales, ¿por qué el bascuence, lengua tan viva y de más vida que otra ninguna, no ha de ver a todos sus bascongados juntos y unidos en una sola nación libre y exenta de otra lengua y nación?” (*ib.* 58). Según la idea del *demon*, la nueva nación la constituirían todas las provincias vascongadas: “Nos llamaremos las Provincias Unidas del Pirineo” (*ib.* 58)<sup>31</sup> y “si elegiéremos Rey, será y se llamará Rey de Cantabria” (*ib.* 60).

La idea es aceptada por los ficticios junteros. También la aprueba el presidente, y añade: “Haremos que al Senado ningún forastero hable de palabra ni por escrito si no es en bascuence, ni se responderá si no es en la misma lengua, y de precisión la aprenderán todos” (*ib.* 70). Sin embargo, poco a poco virará su discurso y acabará postergando la idea por la dificultad de llevarla a cabo: “Todo pudiera ser así si Castilla nos dejar[a] en paz, si Francia nos diera tiempo” (*ib.* 71).

Este libro sobre los Fueros en general, y el pasaje más provocador y novedoso del que acabamos de hablar, nos hacen ver que hay una reflexión política de signo

---

<sup>31</sup> Como afirma el editor (Tellechea Idigoras, 1983, p. 64, nota 11, “[l]a denominación remeda el nombre y el hecho de las Provincias Unidas de los Países Bajos (Holanda)”.

foralista, que algunos interpretan como proto-nacionalista<sup>32</sup>, latiendo bajo el proyecto de Larramendi. Habría que estudiar las posibles evidencias de ese foralismo en sus obras sobre el euskera: por la fecha de su composición, no podemos descartar que esas reflexiones fueran hechas en Loyola, donde sin duda tuvo mejor conocimiento de los problemas, dimes y diretes de la Provincia.

#### 3.4.4. *El despertar*

Los celos despertados por Felipe V no hicieron sino crecer según avanzaba el siglo. Con Carlos IV, se suele señalar a Godoy (1792-1797) como la mano negra que impulsa todo discurso en contra de los fueros vascos. Sea como fuere, hay mucha gente argumentando no solo en favor de la supresión de los fueros, sino también en contra de todo lo que en nuestra época se dieron en llamar “los hechos diferenciales vascos”, y en concreto también en contra de la lengua, que se ha convertido en un gran argumento para los defensores de los fueros, puesto que nadie puede dudar de su antigüedad.

En el ínterin se ha formado una élite foralista en el País, articulada en torno a la Sociedad Bascongada de Amigos del País, constituida en este momento principalmente por una aristocracia rural. Igual que para Larramendi, para esta gente la lengua es el mayor argumento para defender la singularidad del País, lo que les

---

<sup>32</sup> Existe un debate interesante al respecto en los capítulos de Arzalluz, Fernández Albadalejo, Monreal y Elorza reunidos en Lakarra (1992).

lleva a financiar el trabajo lingüístico del sabio Pablo Astarloa<sup>33</sup>.

En 1802 se publica en el *Diccionario geográfico-histórico de España* el artículo *Nabarra*, escrito por Joaquín Traggia (1748-1802), donde se atacan tanto el euskera como los fueros vascos. Inmediatamente los foralistas envían a Astarloa a Madrid, donde le apremian a escribir la que será su *Apología de la lengua bascongada ó Ensayo crítico filosófico (...) en respuesta a los reparos propuestos en el diccionario geográfico histórico de España, tomo segundo, palabra Nabarra* (1803). El resto de su obra, lo más importante, *Discursos filosóficos sobre la lengua primitiva o Gramática y análisis razonada de la euskara o vascuence*, no será publicado hasta 1883. Se viven tiempos duros para las publicaciones en y sobre el euskera, como veremos (§ 3.6.1).

### 3.5. Las misiones interiores

Como ya sabemos, Larramendi cita entre los motivos que lo llevaron a trabajar en la normalización lingüística del euskera “otro [impulso] mayor y más propio de mi carácter” - entendiendo *carácter* como ‘condición’, de eclesiástico en este caso - que, según él mismo explica, procede de la tensión entre la necesidad de usar el vascuence con “el común de la gente” y la falta de preparación lingüística de quienes deben predicar en ella.

---

<sup>33</sup> Astorgano (2003) ha rescatado e interpretado los documentos que acreditan esta nueva visión complementaria de los trabajos de Astarloa y sus circunstancias.

Recordemos el final de su testimonio<sup>34</sup>: “De donde nace que comúnmente no se predica con la elocuencia y eficacia de que es capaz la Lengua; que son pocos los que se aplican á este ministerio; que otros se amedrentan con la dificultad; que no se explica como se debiera la Doctrina Christiana; que no ay libros que sirvan para estos importantes ministerios; que nadie se atreve à traducirlos de otra Lengua”.

### 3.5.1. *Contradicciones de la Ilustración*

Aunque parezca lo contrario, no todo sucede en conventos e iglesias. Es la Provincia de Guipúzcoa la que sufraga las obras de Larramendi y, por tanto, nos debemos preguntar a qué se debe ese interés de los poderes públicos. No cabe pensar que fuera parte de un programa institucional de normalización lingüística, puesto que no le acompañaron medidas adicionales, ni en la educación, ni en el uso oficial de la lengua, etc.

Propongo explicar ese apoyo recibido por Larramendi partiendo del análisis de Burke (1991) sobre los movimientos generados por la Ilustración, que abarcan también el comportamiento lingüístico de las élites<sup>35</sup>.

En el s. XVIII, las élites ilustradas europeas comienzan a alejarse deliberadamente del pueblo, abandonando todo aquello que antes compartían con él: su religiosidad, que tachan de supersticiosa, su higiene, sus costumbres, incluidas las danzas tradicionales, etc. Esas “élites

---

<sup>34</sup> Hemos citado el pasaje completo más arriba (§ 3.3).

<sup>35</sup> El trabajo de Esteban (2013) me abrió los ojos a esta interpretación, que él ha llevado muy lejos en su tesis (Esteban, 2018).

civilizadoras” —así se les ha denominado— abandonarán también su lengua en casos como el que nos ocupa, en los que abrazarán la lengua dominante como único vehículo posible de la civilización.

Lo mismo sucede en la Vasconia peninsular: cada vez son menos los hombres de alguna posición y estudios que se desenvuelven con comodidad en lengua vasca, y más los que prefieren no hacerlo: “hablan comúnmente su curioso romance, y en lugar de aprender más vascuence y con alguna reflexión, olvidan parte de lo poco que supieron cuando muchachos”, dice Larramendi sobre quienes salieron fuera a estudiar (1754 [1969], p. 284). Él mismo señala que se está instalando la creencia de que “el vascuence es solamente lengua para aldeanos, caseros y gente pobre” (*ib.* 287).

Encabezan su lista los eclesiásticos y los religiosos, que están, según él, haciendo el trabajo del diablo. Unos, porque no se aplican en mejorar su euskera para cumplir con propiedad sus tareas: “...consigue el demonio que ningún sermón en vascuence tenga efecto, ni haga fruto” y “...que los confesores cumplan muy mal con su ministerio sacrosanto” (*ib.* 285-286). Otros ni siquiera intentan usar la lengua del País: “Nos quieren hacer creer que se entiende el castellano, incluso entre quienes no han estudiado. No es verdad: es palabrería y excusas de vagos; aunque se entiendan algunas pocas palabras, el resto se lo lleva el viento” se lamentaba Larramendi (1747, p. 278; trad. propia).

Estas consideraciones nos llevan a responder a la pregunta que nos hemos planteado al principio. No dudaría de que los poderes públicos compartían con Larramendi “la



passión de ennoblecer e ilustrar nuestra Lengua, y por este lado acreditar a la Patria”, pero creo que también compartían su preocupación por la instrucción religiosa del pueblo, que era mayoritariamente monolingüe vascongado<sup>36</sup>. No se puede olvidar que el abandono del euskera por parte del clero podía poner en peligro el orden social, ya que la Iglesia tenía sobre sí la responsabilidad de educar al pueblo, no solo en la doctrina cristiana, sino también en las buenas costumbres y en el respeto a las autoridades<sup>37</sup>.

### 3.5.2. *Las misiones interiores: razones, agentes y procedimientos*

Aunque durante un tiempo pensamos que el movimiento puesto en marcha por Larramendi era propio de Vasconia y su situación específica, lo cierto es que entronca directamente con el movimiento de las “misiones interiores”.

En el s. XVIII se produce un gran cambio en la zona sur del País que podemos y debemos relacionar con esas

---

<sup>36</sup> “Es certísimo que de las cuatro partes de Guipúzcoa las tres no entienden el castellano. (...) y aun los más de esa cuarta parte, apenas saben más castellano que para manejarse en sus oficios y tratos” (Larramendi, 1754, p. 285).

<sup>37</sup> A ese respecto, es muy significativo este pasaje: “Ocasiones hay en que no debe predicarse en vascuence o en la lengua común de todos los oyentes, y es en aquellos sermones cuyos asuntos miran a los que mandan, dirigen y gobiernan, y no son para el común de los oyentes, ni éstos es razón que sepan cuán mal gobernados están y qué pecados cometen en su gobierno los que mandan (...)” (Larramendi, 1754, p. 289).

“misiones interiores” que se desarrollaron en toda Europa, muy especialmente en España, a partir del siglo XVII, primero con el objetivo tridentino de consolidar los fundamentos del catolicismo, y después con el de ejercer influencia en la vida de la gente y divulgar una nueva religiosidad.

Las misiones interiores en la España de los siglos XVII-XVIII han sido estudiadas por Rico Callado (2002). Basándose en la experiencia adquirida en las misiones “exteriores”, la Iglesia decide que debe incidir en la religiosidad del medio rural europeo, al que con frecuencia se le denomina “nuestras indias” (*ib.* 548), enviando misioneros no solo a predicar la doctrina sino muy principalmente a convertir a los fieles, que se suponen alejados del ideario cristiano, invitándolos a abandonar el pecado, en el que se incluyen muchas de las costumbres populares que caerán en desgracia con la Ilustración — como las romerías y danzas—.

Los agentes serán los mismos: las órdenes religiosas, franciscanos, jesuitas y capuchinos, aunque con el tiempo los clérigos regulares serán sustituidos por los seculares (*ib.* 548). También será uno el objetivo: “una suerte de conquista católica (...) a nivel mundial” (*idem*). Señalemos, además, que “[u]no de los rasgos más significativos de las misiones interiores fue la difusión de obras escritas (...). Este empeño atañía no sólo a los catecismos, sino a otros textos de claro carácter *devoto*” (*ib.* 9).

### 3.5.3. *Las misiones vascas*

La Orden Franciscana convirtió en seminario misionero su convento de Zarauz en 1746, con el objetivo de educar predicadores vascongados, y la labor de sus misioneros obtuvo pronto el beneplácito de Larramendi:

No se puede dudar que, de pocos años a esta parte, se predica en vascuence menos mal que antes, y que hay predicadores que en sermones morales predicán absolutamente bien y con limpieza, y con gusto y fruto de los oyentes. Así por lo común los misioneros en sus sermones, y con especialidad los franciscanos misioneros de Zarauz que, a su mucha virtud (...) han añadido el cuidado y trabajo de predicar un vascuence claro, inteligible, limpio y bien ordenado, según el carácter y sintaxis de la lengua, y desmienten con su práctica las quejas mal fundadas de los vascongados holgazanes (Larramendi 1754, p. 291).

En torno a la fecha de publicación del diccionario (1745), son los jesuitas los que, además de participar activamente en las misiones por Vizcaya, Álava, Guipúzcoa y Navarra, comenzarán a publicar los tipos de obras que Rico relaciona con las misiones interiores.

Retomemos el tema desde más arriba. La labor de misiones bien hecha, la predicación bien hecha en general, necesita de una preparación por escrito que ha dejado muchas huellas en euskera. De la ya citada labor

franciscana, ensalzada por Larramendi, se conservan abundantes manuscritos que van siendo publicados<sup>38</sup>.

Igualmente manuscritos, se conservan en Navarra docenas de catecismos y sermones que van viendo la luz en los últimos años, producidos generalmente ya por el clero secular, mayormente del s. XIX, pero también en ocasiones anteriores. El autor más conocido y quizás el más prolífico es Joaquín Lizarraga de Elcano (1748-1835), que escribió y copió pulcramente un buen número de obras, incluyendo sermones, coplas, vidas de santos, un libro de ayuda a bien morir, etc. Como vamos a ver a renglón seguido, no es casualidad que Lizarraga fuera jesuita en sus primeros años, si bien abandonó la orden - son los años de la expulsión de los jesuitas - para hacerse sacerdote en 1774.

Como decíamos, los primeros frutos publicados —y, por tanto, los más conocidos— pertenecen a jesuitas como el propio Larramendi, que crearon entre aprox. 1740-1745 y el año de su expulsión de España (1767) las primeras obras en lo que se conocerá como *guipuzcoano literario*: los PP. Agustín Cardaveraz y Sebastián Mendiburu. Sus primeros escritos serán corregidos con rigor por el propio maestro y abarcarán catecismos, devocionarios, vidas de santos, etc. Así, se publican en 1747 *Jesusen bihotzaren debozioa* ['La devoción del corazón de Jesús'] de Sebastián Mendiburu, que lleva como introducción una carta de Larramendi al autor que es, a la vez, un elogio de la obra y

---

<sup>38</sup> Véase el catálogo de Etxebarria (2005). Ulibarri (2015, pp. 286-297) ha señalado para la zona occidental de Vasconia la existencia de una "lengua de predicación", un estándar muy rudimentario y esquemático, compuesto de unos pocos rasgos.

una exposición de sus criterios, principalmente léxicos, sobre el estándar que están creando, y el catecismo *Cristaven doctrina* ['Doctrina de los cristianos'], anónima, obra original de Mendiburu, que sufrió abundantes correcciones de Larramendi que, en parte, se han conservado manuscritas y forman la base del llamado "Catecismo de Burgos" (Altuna 1982; Lakarra 1986)<sup>39</sup>.

Este impulso elevará el dialecto guipuzcoano literario a *koiné* meridional, hecho que se refleja en Jose Antonio Moguel, Pedro Antonio Añibarro y otros autores vizcaínos del s. XIX, como el primer Domingo Aguirre (1864-1920), que usarán el guipuzcoano cuando desean dirigirse a un público más general o más elevado. Es también el caso de la "transfronteriza" Vicenta Moguel (1782-1854), nacida en Azcoitia (Guipúzcoa), criada en Marquina (Vizcaya) y residente en Abando (Bilbao).

### 3.6. Resultados del proyecto de Larramendi

#### 3.6.1. *La historia como freno*

El proyecto de normalización impulsado por Larramendi no salió del todo bien. Él fallece el mismo año (1766) en que se produce la primera prohibición para publicar libros vascongados en España, por orden del Conde de Aranda, a la sazón Presidente de Castilla, al hilo de un trabajo sobre la vida de San Ignacio hecho por

---

<sup>39</sup> Se conservan, además, la censura o dictamen de Larramendi sobre una obra de Cardaveraz y la réplica de éste (Tellechea Idigoras, 1968), y también correcciones manuscritas de Larramendi a los sermones de un jesuita de Loyola no identificado (Seguro, 2004).

Cardaveraz. La orden dice textualmente: “A esto [“los inconvenientes que en el día podría traer la impresión en vascuence de la vida de San Ygnacio”] se agrega el reparo político de no convenir hacer impresiones en otra lengua que la castellana, inteligible a toda la Nación, y así por regla general se denegarán por este Consejo [de Navarra], sin especial noticia mía” (ap. Esteban 2018, p. 130). Bien pudiera ser que la prohibición tuviera relación con la delicada situación de la Compañía de Jesús.

En efecto, al año siguiente los jesuitas fueron expulsados de España y otros lugares. Esto frenó definitivamente la labor de Cardaveraz y Mendiburu, entre otros, que se exiliaron a Italia, donde siguieron escribiendo, pero sin opciones de influir en el curso de los acontecimientos<sup>40</sup>. De hecho, diría que no hay otro jesuita notable entre los escritores vascos y vascólogos hasta Jose Ignacio Arana (1838-1896).

En esto topamos con la Revolución Francesa (1789-1799), que intensificará la ya de por sí considerable decadencia de la literatura septentrional, de la cual ya hemos hablado (§ 2.2). En efecto, los escritos más novedosos habían quedado inéditos: así, por ejemplo, el diálogo pedagógico *Kadet eta Bettiriño* (c. 1750), la traducción de Duhalde de la famosísima novela francesa *Birjinia* (1783-1784) y la obra filosófica de Eguiateguy (1778-1785), obras todas ellas escritas con la ayuda del diccionario de Larramendi. Entre 1784 y 1838 solo se publica un libro de importancia (las *Meditaciones* de

---

<sup>40</sup> Se han conservado los inéditos de Mendiburu, publicados en Altuna (1982).

Duhalde, 1809), y las reediciones de obras religiosas que se siguen haciendo a escondidas salen sin fecha o antedatadas.

A las prohibiciones que venían de Madrid y París se sumaron los tiempos de revolución y guerra que asolaron Euskal Herria: la Guerra de la Convención (1793-1795), la Guerra de la Independencia (1808-1814) y la Primera Guerra Carlista (1833-1839). También habría que citar igualmente la convulsa política francesa y española de la época.

Sea como sea, la consecuencia es un retraso de más de un siglo, como ya hemos vislumbrado por la publicación en 1883 de los *Discursos filosóficos* de Astarloa, unos 76 años después de su muerte. A partir de la orden de Aranda solo se publicaron libritos de relativa poca entidad. De la Quadra (1784) escribió lo siguiente en el prólogo de uno de sus dos libros: "... avisan de Madrid la terrible aversión que tienen al dialecto bascongado, por cuya razón será pedir la licencia lo mismo que la negación" (Bilbao 1998, p. 165). En 1793 se le niega a Añíbarro la licencia para publicar el *Esku-liburua* (Urkizu 2000, p. 236).

En 1800 el mismo Moguel celebra la Orden del rey español al Consejo de Navarra para que no se opusiera a la publicación de su *Confesio...*, ni a ninguna otra escrita en euskera, siempre que no contenga doctrina opuesta a la religión: "¡Qué triunfo para nuestro perseguido idioma!" (ap. Villasante 1964, p. 73). Había conseguido un permiso especial gracias al ministro bilbaíno Mariano Luis Urquijo, y a continuación se publicaron uno tras otro, entre las dos francesadas, dos libros de Moguel (1800 y 1803), Añíbarro (1802 y 1803), Aguirre de Asteasu (1803) y Vicenta Moguel

(1804). Con todo, a Guerrico, parece ser que se le puso como condición traducir en su totalidad su extenso sermonario (1805; Villasante 1979, § 251), que por ello no vio la luz hasta 1858. La puerta se vuelve a cerrar a causa de la guerra hasta 1816, cuando nuevamente salieron una tras otra dos obras de fray Bartolomé (1816 y, en tres tomos, 1816, 1817 y 1819) y sendas de Juan **José** Moguel (1816) y de Pedro Astarloa (dos tomos 1816 y 1818).

Las consecuencias son muy relevantes. Por ejemplo, uno de los hitos fundamentales de la literatura euskérica — uno de los primeros libros extensos de tema no religioso —, el *Peru Abarca* de Juan Antonio Moguel, escrito en 1802, no pudo publicarse hasta 1881, aunque se movió bastante en copias manuscritas (véase Altzibar 1990). De igual manera, todas las gramáticas y diccionarios quedaron inéditos y no se consigue ni siquiera la reimpresión de los de Larramendi hasta 1853<sup>41</sup>. Hacia 1880 se imprimen por primera vez obras fundamentales, como el trabajo lingüístico de Astarloa (c. 1800), ya citado, y el diccionario de Aizquibel (c. 1839).

En resumen, el intervalo entre las dos Guerras Carlistas (1840-1872) y sobre todo la pérdida de los últimos fueros (1876) —que dio comienzo a una época que se conoce como el “Renacimiento vasco”— serán los momentos en que, además de las publicaciones propias, se imprimen por primera vez o reimprimen las grandes obras de los “tiempos oscuros” que acabamos de repasar.

---

<sup>41</sup> La excepción más señalada es el manual de lenguas de Astigarraga (primeras ediciones en 1825, 1827 y 1839), que gozó de un éxito más que notable.



### 3.6.2. *Balance*

Los cambios en el pensamiento y en el comportamiento de las élites vascas a partir del siglo XVIII trajeron consigo la pérdida de prestigio del euskera y su estigmatización como lengua de gentes pobres e incultas<sup>42</sup>. Como consecuencia directa, entre los siglos XVIII y XIX la lengua vasca desaparecerá de muchos pueblos en una sola generación, sobre todo en las zonas más pobladas de Álava y Navarra, mientras aumenta la presencia del romance en los núcleos urbanos del interior, provocando que la comunidad vascohablante vaya perdiendo densidad y consistencia. Sin embargo, como hemos visto, ciertas élites reaccionan ante esta grave situación, trabajando por, para y en euskera. De ninguna manera consiguen revertirla, pero es cierto que sus logros merecen ser reseñados, porque son el substrato sobre el que crece la *euskal kultura*, la cultura en lengua vasca, que conocemos hoy.

Aumenta constantemente la producción editorial, tanto las publicaciones (1a y 1b), como las primeras ediciones (2a y 2b) y los libros originales (3a y 3b). Las cifras, aunque siempre reducidas, son notablemente mayores que en épocas anteriores<sup>43</sup>:

---

<sup>42</sup> No es menor el hecho de que nazca la figura del *arrote* en el teatro bilbaíno del s. XIX, estudiada por Echagüe (2006 [2012]), ridiculizando el habla de los campesinos vascongados apenas bilingües. Es el viejo *vizcaíno* del Siglo de Oro español, pero lo significativo es que quien ríe ahora son los propios vascos, en vez de sentirse ofendidos, como Larramendi y otros muchos en su tiempo.

<sup>43</sup> V = dialecto vizcaíno; G = guipuzcoano; L = labortano; S = suletino. "Norte" abarca los dos segundos y "Sur" los dos primeros.

TABLA 1 – Producción editorial por dialecto y período

	1a 1545- 1749	1b 1750- 1879	2a 1545- 1749	2b 1750- 1879	3a 1545- 1749	3b 1750- 1879
V	2	<b>74</b>	2	24	1	13
G	8	<b>187</b>	7	69	3	44
L	53	<b>206</b>	25	53	12	22
S	10	<b>47</b>	6	8	2	4
Sur	10	261	9	93	4	57
Norte	63	253	31	61	14	26
Total	73	<b>514</b>	40	154	18	83

(Sarasola, 1973, pp. 181-183)

Aunque se siguen usando variedades locales, se fija, enriquece y flexibiliza la lengua literaria en sus variedades más estándar, y se tratan temas ajenos al ámbito religioso (Historia, Filosofía, leyendas...). A este nivel más culto se comparten criterios, sobre todo ortográficos y léxicos, a ambos lados de los Pirineos.

El volumen editorial y la pluralidad de opciones de lectura sugiere que también crece el número de lectores y su capacitación: son significativos, entre otros, la *Guipuzcoaco Condaira* 'Historia de Guipúzcoa' de Iztueta, primer libro de este tipo en euskera (1847), y la muy leída vida de Santa Genoveva de Gregorio Arrue (1868).

Además, Larramendi logró convertir el labortano clásico (s. XVII) en patrimonio de todos los vascos, lo que

se refleja tanto en las lecturas de los vascófilos instruidos (la de Axular sobre todo), como en temas de intertextualidad e incluso en ciertas opciones lingüísticas (para más detalles, véase, ik. Urgell 2018, pp. 632-634)<sup>44</sup>.

La fama de la lengua vasca, aventada por el Romanticismo, se extiende por Europa. Propios y extraños hacen un ingente esfuerzo de descripción y estudio de la lengua, y de recolección de testimonios antiguos y modernos. Además de un buen puñado de escritores de primera línea en la historia de la lengua vasca, en el s. XIX es cada vez más frecuente la figura del dinamizador, que crea o impulsa acciones sobre el euskera y/o en euskera (las revistas y los juegos florales son los resultados más notorios). En resumen, a la larga la novedad mas importante será la aparición de una élite vascófila a lo largo de todo el País, un “club” de pocos miembros tan bien relacionados entre sí como fue posible en aquel tiempo, que consiguió con su trabajo y tesón, y por supuesto con las complicidades políticas que suscitó, abrir para el euskera un pequeño espacio en la vida pública desde la segunda mitad del s. XIX. A ese club debemos la aspiración de crear un euskera unificado y de tener una academia de la lengua, que se creará en 1919. También les debemos una mayor coordinación entre los agentes a ambos lados de la frontera pirenaica.

Como hemos señalado, el llamado “Renacimiento vasco” se sitúa entre 1876, fecha de la pérdida de los

---

<sup>44</sup> Esto refuta la muy enraizada creencia en un radical aislamiento de los escritores meridionales entre sí y con respecto a la literatura septentrional. Para un primer acercamiento, véase Urgell (1991, p. 905 y ss.).

últimos fueros, y 1936, inicio de la Guerra Civil. Otra vez “todo” se pierde durante los cuarenta años de la dictadura de Franco, que obligará a la vascofilia a recurrir al exilio o a refugiarse en las catacumbas.

## Bibliografía

- Altuna, P. (1982). *Mendibururen idazlan argitaragabeak*. Euskaltzaindia.
- Altuna, P. (1992). Aita Larramendiren bizitza. In J. A. Lakarra (ed.), *Manuel de Larramendi. Hirugarren mendeurrena (1690-1990)* (pp. 3-26). Euskaltzaindia.
- Altzibar, X. (1990). Peru Abarca-ren kopiak eta lehen edizioa. *ASJU*, 24(3), 871-887.
- Anderson, B. (2011 [1983]). *Comunidades imaginadas. Reflexiones sobre el origen y la difusión del nacionalismo*. Fondo de Cultura Económica.
- Arcocha-Scarcia, A. (2008). *Linguae Vasconum Primitiae*-ren peritestualitateaz eta euskararen gramatizazioaren primiziaz. *ASJU*, 42(2), 1-68.
- Arcocha-Scarcia, A. & Lakarra, J. A. (2019). Aspectos de la gramatización antigua de la lengua vasca. *Lengas*, 86. <https://doi.org/10.4000/lengas.4115>.
- Astorgano, A. (2003). Hervás, la Bascongada y los lingüistas defensores del vasco-iberismo, en el marco del fuerismo. In *Astarloa en el II centenario de la «Apología de la Lengua Bascongada» (1803-2003)* (pp. 11-140). Real Sociedad Bascongada de Amigos del País.
- Auroux, S. (1992). *A revolução tecnológica da gramatização*. Editora Unicamp.
- Auroux, S. (1994). *La révolution technologique de la grammatisation*. Mardaga.
- Azkarate, M. (2023). Euskara estandarraren aldakortasuna: konposizionala ala plurizentrikoa? In J. A. Lakarra, J. Manterola, & G. Elordieta (eds.), *Jose Ignazio Hualderen omenez. Ikerketak fonologiaren eta*

- diakroniaz. In honor of José Ignacio Hualde. Studies in phonology and diachrony* (= ASJU 57: 1-2) (pp. 105-119).
- Azkue, R. M. de. (1935). *Gipuzkera Osotua*. Gaubeka.
- Bilbao, G. (1998). De la Quadrak Bermeon 1784an idatzitako eskuizkribuak (II). ASJU, 32(1), 165-230.
- Bilbao, G. (2006). *Joanes Etxeberri Sarakoaren saiakeralanak eta latina ikasteko gramatika: edizioa eta azterketa* [Tese de Doutoramento, Universidad del País Vasco (UPV-EHU)].  
<http://www.euskara.euskadi.eus/appcont/tesisDoctoral/PDFak/Gidor Bilbao TESIA.pdf>
- Burke, P. (1991 [1978]). *La cultura popular en la Europa moderna*. Alianza.
- Burke, P. (2006 [2004]). *Lenguas y comunidades en la Europa moderna* (Trad. Jaime Blasco Castiñeyra). Akal.
- Camino, I. (2018). Último vasco moderno. In J. Gorrochategui, I. Igartua, & J. A. Lakarra (eds.), *Historia de la lengua vasca* (pp. 717-798). Gobierno Vasco.
- Echagüe Burgos, J. (2012 [2006]). De los vizcaínos a los arlotes. Sobre el empleo humorístico del español hablado por los vascos. *Cuadernos Cervantes de la lengua española*, 43, 34-42.
- Esteban, J. (2013). El fin del Antiguo Régimen en las tierras vascas. Discursos, conceptos y metáforas. *Proceedings of the 16th International Conference on the History of Concepts* (pp. 616-623). Universidad del País Vasco (UPV/EHU).
- Esteban, J. (2018). *Discursos civilizadores. Escritores, lectores y lecturas de textos en euskera* (c. 1767-c. 1833). Sílex.

- Esteve Serrano, A. (1976-77). *El Libro subtilísimo intitulado Honra de escrivanos* de Pedro Madariaga. In *Homenaje al profesor Muñoz Cortés I*. Universidad de Murcia.
- Etxebarria Etxebarrena, N. (2005). *Frantziskotarren artxiboak. Euskarazko sermoi eta antzeko eskuizkribuen katalogoa (XVIII-XX)*. Instituto Labayru, Arantzazu E.F. & Fundación BBK.
- Gómez López, R. (2009). Las ideas lingüísticas de José Francisco Aizkibel: el manuscrito *Euskera*. In V. G. Rodríguez (Ed.), *Las ideas y realidades lingüísticas en los siglos XVIII y XIX* (pp. 261-277). Universidad de Cádiz.
- Gómez López, R. (2018). Euskal gramatika zaharren katalogo baterantz: gramatika eskuizkribatuak. In J. A. Lakarra, & B. Urgell (Eds.). *Studia Philologica et Diachronica in honorem Joakin Gorrotxategi. Vasconica et Aquitanica* (= ASJU 52: 1-2) (pp. 293-315). Universidad del País Vasco (UPV/EHU).
- Gómez Trueba, T. (1999). *El sueño literario en España. Consolidación y desarrollo del género*. Cátedra.
- Gorrochategui, J., & Lakarra, J. A. (2001). Comparación lingüística, filología y reconstrucción del Protovasco. In F. Villar, & M. P. Fernández (Eds.), *Religión, lengua y cultura prerromanas de Hispania* (pp. 407-438). Universidad de Salamanca.
- Guerrero Elecalde, R. (2012). *Las élites vascas y navarras en el gobierno de la monarquía borbónica. Redes sociales, carreras y hegemonía en el siglo XVIII (1700-1746)*. Universidad del País Vasco (UPV/EHU).

- Holmes, J. (2001). *An Introduction to Sociolinguistics*. Edinburgh.
- Krajewska, D., Zuloaga, E., Santazilia, E., Ariztimuño, B., Uribe-Etxebarria, O., & Regero, U. (2017). *Esteve Materraren Do(c)trina christiana (1617 & 1623)*. Seminario de Filología Vasca "Julio de Urquijo".
- Lakarra, J. A. (1985). Larramendiren hiztegitzaren inguruan. *ASJU*, 19(1), 9-50.
- Lakarra, J. A. (1986). Burgosko Dotrina (1747): I. Testua eta oharak. *ASJU*, 20(2), 533-594.
- Lakarra, J. A. (Ed.). (1992). *Manuel de Larramendi. Hirugarren mendeurrena (1690-1990)*. Euskaltzaindia.
- Lakarra, J. A. (1997). Euskararen historia eta filologia: arazo zahar, bide berri. *ASJU*, 31(2), 447-535.
- Larramendi, M. (1728). *De la antigüedad y universalidad del Bascuenze en España: de sus perfecciones y ventajas sobre otras muchas Lenguas, Demonstración previa al Arte que se dará a luz desta Lengua*. Eugenio Garcia de Honorato. La segunda edición (c. 1732) contiene cambios del autor.
- Larramendi, M. (1729). *El Imposible Vencido. Arte de la Lengua Bascongada*. Antonio Joseph Villargordo.
- Larramendi, M. (1745). *Diccionario Trilingüe del Castellano, Bascuence y Latín*. Bartholomé Riesgo y Montero.
- Larramendi, M. (1747). Carta-prólogo del P. Larramendi para el libro del P. Sebastián de Mendiburu *Jesusen bihotzaren devocioa*. In J. I. Tellechea Idigoras, *Autobiografía y otros escritos (Obras del Padre Larramendi 2)* (pp. 277-281). Sociedad Guipuzcoana de Ediciones y Publicaciones.



- Larramendi, M. (1754 [1969]). *Corografía o descripción general de la muy noble y muy leal provincia de Guipúzcoa* (Ed. de J. I. Tellechea Idígoras). Sociedad Guipuzcoana de Ediciones y Publicaciones.
- Larramendi, M. (1758 [1983]). *Sobre los fueros de Guipúzcoa* (Ed. de J. I. Tellechea Idígoras). Sociedad Guipuzcoana de Ediciones y Publicaciones.
- Leizarraga, J. (1571). *Jesus Christ gure Jaunaren Testamentu Berria. Othoitza ecclesiasticoen forma. Catechisme. Kalendrera. ABC edo Christinoen instruccionea*. Rochella: Pierre Hautin. [Facsímil de la ed. de Th. Linschmann & H. Schuchardt (1900): Euskaltzaindia, 1990].
- Liverani, E., & Parenti, A. (2022). *Il dizionario spagnolo-italiano di Nicolao Landucci (1562)*. Leo S. Olschki.
- Madariaga, P. de. (1565). *Honra de escriuanos*. Juan de Mey. Hemos consultado el ejemplar de la Biblioteca Digital Hispánica (PDI bdh0000170921) [2019-04-25].
- Madariaga Orbea, J. (2014). *Sociedad y lengua vasca en los siglos XVII y XVIII*. Euskaltzaindia.
- Mitxelena, K. (1953 [2011]). Arnaut Oihenart. In J. A. Lakarra, & I. Ruiz Arzalluz (Eds.), *Luis Michelena. Obras completas XI* (pp. 277-296). Universidad del País Vasco (UPV/EHU).
- Mitxelena, K. (1983). Mendiburu eta Larramendi. *Euskera*, 28(1), 19-23.
- Monteano Sorbet, P. J. (2017). *El iceberg navarro. Euskera y castellano en la Navarra del siglo XVI*. Pamiela.
- Mounole, C. & Gómez, R. (2018). Euskera antiguo y clásico. In J. Gorrochategui, I. Igartua, & J. A. Lakarra (Eds.),

- Historia de la lengua vasca* (pp. 509-592). Gobierno Vasco.
- Mounole, C., & Lakarra, J. A. (2018). El euskera arcaico. In J. Gorrochategui, I. Igartua & J. A. Lakarra (Eds.), *Historia de la lengua vasca* (pp. 369-508). Gobierno Vasco.
- Oyharçabal, B. (2001). Statut et évolution des lettres basques durant les XVII<sup>ème</sup> et XVIII<sup>ème</sup> siècles. *Lapurdum*, 6, 219-288.
- Oyharçabal, B. (2008). Ohar bat literatura historiografiaz: B. Echepare. Erdi-Aroko autore? In *Jean Haritschelhar-i omenaldia. Homenaje a Jean Haritschelhar. Hommage à Jean Haritschelhar* (Iker 21) (pp. 491-521). Euskaltzaindia.
- Rico Callado, F. L. (2002). *Las misiones interiores en la España de los siglos XVII-XVIII*. Universidad de Alicante.
- Romaine, S. (2007). Linguistic diversity and language standardization. In M. Hellinger, & A. Pauwels (Eds.), *Handbook of Language and Communication: Diversity and Change* (HAL 9) (pp. 685-713). Mouton de Gruyter.
- Ruiz Uriarte, C. (2025). *Le Réveil Basque (1886-1894): Esquisse d'un catalogue. Le Réveil Basque astekari gorriaren katalogoa eratzerantz* [Trabajo de Fin de Máster]. UPV/EHU y UPPA.
- Sarasola, I. (1976). *Historia social de la literatura vasca*. Akal.
- Seguro, K. (2004). XVIII. mendeko autore ezezagun bat. *Lapurdum*, 9, 243-282.
- Tellechea Idígoras, J. I. (1968). Larramendi y Cardaveraz. Censura y réplica inéditas sobre un libro de piedad. *ASJU*, 2, 3-31.

Tellechea Idígoras, J. I. (1969). *Véase Larramendi 1754*.

Tellechea Idígoras, J. I. (1983). Introducción. In *Sobre los Fueros de Guipúzcoa. Obras del Padre Larramendi* (pp. xv-civ). Sociedad Guipuzcoana de Ediciones y Publicaciones.

Ulibarri, K. (2015). *Dotrinazko Sermoitegia: galduriko hizkerak eta dialektologia historikoa*, [Tese de Doutoramento, Universidad del País Vasco (UPV/EHU)]. <http://hdl.handle.net/10810/15971>

Ulibarri, K., & Urgell, B. (2019). Euskararen gramatizazioaren hasikinak XVI. mendean: Pedro Madariaga eta euskal hotsak. In I. Epelde, & O. Jauregi (Eds.), *Bihotz ahots. M. L. Oñederra irakaslearen omenez* (pp. 493-512). Universidad del País Vasco (UPV/EHU).

Urgell, B. (1991). Axular eta Larramendi. *ASJU*, 25(3), 901-928.

Urgell, B. (1999). *Hiztegi Hirukoitza eta Diccionario de Autoridades* erkatuaz (III): Gaztelania. *ASJU*, 33(1), 157-238.

Urgell, B. (2015). Tartas eta Leizarraga berrikusiak, edo nola aldatzen duen historia ikertzailearen begiradak. In B. Fernández, & P. Salaburu (Eds.), *Ibon Sarasola. Gorazarre. Homenatge. Homenaje* (pp. 647-663). Universidad del País Vasco (UPV/EHU).

Urgell, B. (2018). Primer Vasco Moderno (1745-1891). In J. Gorrochategui, I. Igartua, & J. A. Lakarra (Eds.), *Historia de la Lengua Vasca* (pp. 593-715). Gobierno Vasco.

- Urgell, B. (2025). Larramendiren apologiaren XVIII. mendeko bizitza, edo zergatik ez den bibliografia lana ahaztu behar. *ASJU*, 59(1), 53-87.  
<https://doi.org/10.1387/asju.27275>
- Urgell, B. (2026). *Larramendi Gipuzkoako Batzarren aktetan* [Manuscrito en preparación].
- Urkizu, P. (2000). *Historia de la literatura vasca*. UNED.
- Urquijo, J. de. (1923). Cosas de antaño. Las Sinodales de Calahorra (1602-1700). I. Catecismos y predicación en vascuence. *Revista Internacional de los Estudios Vascos*, 14, 335-339.
- Villasante, L. (1964). Texto de dos impresos sumamente raros de Juan Antonio de Moguel. *Boletín de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País*, 20, 61-73.
- Villasante, L. (1979). *Historia de la Literatura Vasca* (2ª ed.). Aranzazu.
- Zulaika, J. M. (2012). Breve panorámica de la lexicografía vasca anterior al *Diccionario Trilingue* de Larramendi (1745). *BSEHL*, 8, 43-71.

# Canon de autoridades literarias en gramáticas del español del siglo XIX

Carmen Quijada Van den Berghe  
Universidad de Salamanca  
[carmenq@usal.es](mailto:carmenq@usal.es)

Quijada Van den Berghe, C. (2025). Canon de autoridades literarias en gramáticas del español del siglo XIX. In V. Anachoreta, S. Duarte, & R. P. de León (Orgs.), *Historiografía Gramatical: norma e ideología* (pp. 109-179). Centro de Linguística da Universidade do Porto.  
<https://doi.org/10.21747/978-989-9193-77-2/hisa3>

## Introducción<sup>1</sup>

El papel que tienen las muestras literarias en los libros de gramática está íntimamente ligado a la consideración que sus autores tienen de la disciplina y a qué pretenden con su enseñanza. Desde su concepción inicial de tipo filológico para los alejandrinos - según Dionisio Tracio, “la gramática es el conocimiento de lo dicho sobre todo por poetas y prosistas”, en la traducción de Bécares Botas (2002: 35); esto es, la gramática como tecnología para comprender y fijar los textos literarios - hacia su viraje didáctico-preceptivo a partir de la tradición latina con Quintiliano, Diomedes o Prisciano - gramática como el arte de hablar y escribir correctamente, es decir, con el desdoblamiento de la disciplina en dos tipos: *metódica* e *histórica* (o *doctrinal* y *declaradora*, según la terminología nebrisense)<sup>2</sup>, tanto una como otra suponen una selección de autores y usos que imitar.

Toda la lengua, con su rica variación, no cabe en el libro de gramática. Tan solo una parte, que será de mayor o menor tamaño dependiendo de los intereses del autor y de los destinatarios. La norma lingüística de la obra subyace en la selección de los fenómenos a codificar, más o menos

---

<sup>1</sup> Este trabajo se inserta en el Grupo de Investigación Reconocido de la Universidad de Salamanca, Gramática descriptiva e historiografía de la gramática española (GRAMHISGRAM) y se deriva del proyecto Las lenguas y su enseñanza en la prensa hispánica (1857-1939). Aportaciones para una historia del contacto lingüístico (ContactPres, CIAICO/2022/193).

<sup>2</sup> Será la primera la que finalmente se desarrolle bajo el nombre de *gramática* en la tradición occidental.

consciente y explícita, más o menos restrictiva. Los trabajos clásicos sobre esta cuestión en la producción gramatical española de los Siglos de Oro (Pozuelo Yvancos 1984, Martínez Gavilán 1990, Moriyón Mojica 1991 y Ramajo Caño 1993), también aplicables al resto de los periodos, distinguen tres pilares fundamentales que sustentan la normatividad gramatical: (a) razón/lógica (de la mano del Brocense y la gramática racionalista, filosófica y general), (b) norma (prescripción de unos usos sobre otros) y (c) uso (descripción de la lengua “común” de los hablantes: con representantes en la tradición hispánica como Jiménez Patón o Correas). El grueso de las gramáticas españolas recomienda determinados comportamientos lingüísticos y desecha explícita o implícitamente otros, o, lo que es lo mismo, prescribe casi siempre y proscribe a veces. Es decir, predomina una consideración restringida de la lengua a gramatizar: solo se llevan a la gramática los usos recomendables, buenos, correctos. Y esta corrección se sitúa en diferentes agentes, los cuales, dependiendo del gramático tienen más o menos peso: (a) en la propia modalidad del gramático en tanto que hablante de la lengua, (b) en la de los doctos en general y/o (c) en la de los modelos literarios.

Estos modelos lingüísticos suelen explicitarse desde la propia definición de la disciplina o en las páginas introductorias. Así, Martínez Gómez Gayoso (1743) y enseguida San Pedro (1769) aluden al uso de los “(varones) doctos” como modelo lingüístico. En la primera gramática académica son “los buenos autores y los que hablan bien” (GRAE 1771, p. 73) y en su cuarta edición “los autores clásicos y los que hablan con elegancia y energía” (1796, p.

356). Salvá en su primera edición (1830) se refiere a “las personas bien educadas” y Bello (1847) también. Es interesante ver cómo Bello justifica su elección: en su opinión, esta norma garantiza mayor uniformidad lingüística, con una consiguiente mejor intercomprensión de los distintos hispanohablantes:

Se prefiere este uso [el de la gente educada] porque es el más uniforme en las varias provincias i pueblos que hablan una misma lengua, i por lo tanto el que más fácil i jeneralmente se entiende; al paso que las palabras i frases propias de la jente ignorante, varían mucho de unos pueblos i provincias a otros, i no son fácilmente entendidas fuera de aquel estrecho recinto en que las usa el vulgo (Bello, 1847, p. 1).

La perspectiva prescriptiva también está presente en cómo ha de ser la lengua aprendida. Se alude habitualmente a *hablar* bien - menos a *escribir*, con propiedad y pureza, correctamente. Según la consideración de la mayoría de los gramáticos, tales cualidades solo las albergan las personas instruidas. Aislada queda la concepción normativa de Correas, basada en el uso general - esto es, todo hablante puede ser modelo lingüístico de su variedad -, tendencia minoritaria en nuestra tradición:

La Gramática es arte ó zienza de hablar concertada y propiamente en la orden de las palabras, considerada i sacada de la conformidad i conzierto del hablar natural ó usual de las jentes en sus lenguas (Correas, 1903 [1626], p. 53).



Ahora bien, mencionar a los escritores y las muestras literarias como modelos de buen comportamiento lingüístico no implica que los gramáticos siempre admitan sus giros y excepciones. No todo vale. Mata y Araujo (1805) expresa así su desconfianza ante el lenguaje literario:

y no hay que creerse que podemos adquirir un conocimiento de ella [la gramática] por el oído, ó como decimos, al vuelo: ni tampoco con la sola lectura de algunos de nuestros buenos Autores, porque nos veremos chasqueados. **Los muchos errores en punto de gramática, las muchas faltas contra la pureza de la lengua, que hallamos en escritores no despreciables<sup>3</sup>**, son una prueba nada equívoca del estudio que debemos hacer para hablar y escribir nuestra lengua con propiedad (Mata y Araujo, 1805, p. 4).

Salvá, en su paradigmática gramática de autoridades (*Gramática de la lengua castellana según ahora se habla*, 1830), cita tanto ejemplos modelo como antiejesemplos a evitar<sup>4</sup>:

Aun de nuestros más distinguidos escritores, de los antiguos igualmente que de los modernos, **cito pasajes que desapruebo**; y cuando después de sentar la regla, noto que tal autor se ha separado de ella, **indico su autoridad para el que prefiera seguirla, aunque esté**

---

<sup>3</sup> De aquí en adelante, las negritas en las citas son nuestras.

<sup>4</sup> Denominados “ejemplos incorrectos” en los trabajos de Escudero Paniagua (2021 y 2024).

**poco conforme a mi ver con lo que se halla más admitido**  
(Salvá, 1988 [1830], p. 97).

La Real Academia Española recoge el guante en su edición de 1854 y traslada una idea parecida:

[...] locuciones y frases que han usado y usan nuestros buenos escritores, **no todas, empero, recomendables**, ya por haber caído muchas en desuso, **ya porque no está libre de un yerro la más docta pluma**, y no han de recibirse como primores los que fueron descuidos, ú **ocurrencias poco atinadas** (GRAE, 1854, viii).

Dependiendo del gramático, se puede ser más o menos permisivo con las licencias creativas de los literatos y con los usos más o menos desfasados. Para desaconsejar o condenar un determinado uso, pueden apelar a: (i) su vigencia en el momento de redacción de la gramática, (ii) su poca frecuencia dentro del comportamiento “general” de la lengua (esto es, el del propio gramático), (iii) su alejamiento con respecto a la regla formulada (fuera de toda lógica o razón), (iv) su vinculación con formas y estructuras equivalentes en otras lenguas pero no propio del español.

A pesar de que los argumentos dados suelen ser de tipo lingüístico, no obstante, en ocasiones, siguiendo la preceptiva literaria, los tratados de retórica/poética de la época o, simplemente, el gusto personal del gramático, se alude al estilo “oscuro”, “castigado”, “sin soltura ni nervio”, “duro” y “bronco” de ciertos autores. Y es que, aunque habitualmente en las gramáticas se diferencia con nitidez entre un canon de escritores como modelos lingüísticos y otro como modelos literarios, a veces la línea se difumina e

incluso otras veces parece que los propios gramáticos quieran actuar de críticos literarios. Salvá, por el contrario, diferencia entre la corrección lingüística y el estilo literario, y así, en su opinión, Mayans, Iriarte y Capmany son modelos de corrección pero no de estilo. Por el contrario, Jovellanos sí le parece modelo estilístico aunque cometa algún desliz normativo:

Cierto es que puede uno dejar de incurrir en ellas [locuciones viciosas] y escribir al mismo tiempo sin soltura ni nervio, faltar la proporción y número a sus periodos y carecer en una palabra de buen estilo. Mayans no puede ser propuesto como modelo en esta parte, aunque no se le hayan imputado muchos yerros gramaticales. El que lea las obras del correctísimo Tomás de Iriarte no hallará acaso en su lenguaje otro mérito que el de estar libre de defectos. Y Capmany, nimio quizá en la pureza de la lengua, es duro y bronco en su estilo. Pocos disputarán entre tanto a Jovellanos la palma de ser el primer escritor español entre los modernos, no obstante que dormita una que otra vez admitiendo frases y voces nuevas, se complace sobrado en las anticuadas y se resiente también de provincialismos (Salvá, 1988 [1830], p. 98).

## **1. Reglas gramaticales y muestras de lengua: el imperio del uso**

Tener una consideración prescriptiva de la gramática, basada en el uso de los doctos, no implica, ni mucho menos, la utilización de ejemplificación literaria para las reglas de sus textos. Construir una gramática a partir de

un corpus previamente establecido, a pesar de las definiciones que se han dado de la disciplina, no ha sido habitual en la historia de la gramática española. Para hablar verdaderamente de una metodología inductiva y empírica a partir de la observación de la lengua literaria habrá que esperar al siglo XIX. Antes, los modelos literarios se llevaban a los paratextos, mediante breves repastos de los cultivadores de nuestras letras, listas de autores recomendados (y los desaconsejados) para su lectura e imitación, crestomatías en apéndice, etc. pero rara vez se traían sistemáticamente a las reglas gramaticales, al cuerpo del texto.

En la tradición hispánica, a partir de la segunda mitad del siglo XVIII comienzan a surgir reflexiones sobre la distancia entre la gramática y la lengua real, y los puentes que necesariamente han de tenderse para que las reglas tengan sentido y no describan un ente abstracto que se aleja del uso efectivo. La discusión se amplía hacia los derroteros metodológicos que puede seguir la disciplina: ¿qué va antes: la regla o el ejemplo?, ¿se da preferencia a una técnica deductiva o inductiva?, ¿se aprende más por reglas gramaticales o por imitación de los modelos? Son cuestiones que gramáticos, educadores y maestros de lenguas ya se habían planteado desde época bien temprana, y que ahora resurgen con fuerza. Algunos autores del periodo ilustrado declaran en sus prólogos la necesidad de observar las muestras de la literatura como pauta metodológica para formular las reglas:

Se sabe Gramatica, i se ignora enteramente la lengua [...] solo las declinaciones i conjugaciones se an de aprender

desde luego, i sin mas detencion se a de empezar la explicacion de los Autores classicos. **La lengua es antes que la Gramatica. Los preceptos se an formado de la observacion i combinacion de las palabras segun el uso de los mejores Autores** (San Pedro, 1769, XXII).

**no tanto se aprende de una lengua con reglas, cuanto con ejemplos selectos; no tanto en una gramática, cuanto en los buenos autores** (Jovellanos, 1795, p. 106).

he ilustrado esta quinta impresion con mayor copia de ejemplos, porque la gramática sin la lectura del buen romance es de poco provecho. Se han de aprender las reglas para hablar bien; pero **debemos mas á los escelentes modelos, que permanecen siempre inalterables, al paso que las reglas se pierden y olvidan con el tiempo** (Ballot, 1819 [1796]).

las reglas de la Gramática se fundan principalmente sobre **el uso autorizado de los Autores clásicos, y así las reglas deben estar sujetas á su autoridad, no ellos á aquellas** (Mata y Araujo, 1805, p. 36).

Con el recibimiento de las ideas de los ideólogos y el asentamiento de la gramática general en nuestra tradición, Salvá y Bello abanderan la postura en pro de la gramática particular y en contra de la gramática filosófica para el aprendizaje y mejora de la lengua española. En esta época la pugna entre autores representantes de una u otra tendencia se hace evidente y las muestras literarias ocupan un lugar importante en la discusión. Así se expresa Salvá en su primera edición de 1830:

No vacilaré en afirmar que **la lectura** de una página de Iriarte, Clavijo, Moratín o Jovellanos, o la de un solo capítulo de este ensayo mío, cuyas imperfecciones reconozco, **servirán infinitamente más para saber en qué consiste la buena locución castellana, que la sublime doctrina contenida en los muchos volúmenes de ideología y de gramática general** que de un siglo acá se han publicado (Salvá, 1988 [1830], pp. 78-79).

Noboa en el prólogo de su gramática (1839) echa en cara a Salvá veladamente que, conociendo este el método filosófico, no lo haya abrazado y se haya “abandonado” a la erudición de los escritos:

Esta falta [no disponer de una gramática filosófica para el español] proviene de que nuestros sabios escritores, sea porque no hayan reputado este trabajo por digno de sus talentos, sea porque hayan preferido enseñar las bellezas de la lengua patria con el ejemplo, en sus escritos, mas bien que con los preceptos de un arte, no han querido emplear sus desvelos en la composición de una gramática española razonada ó filosófica (Noboa, 1839, iii).

Además, Noboa insiste en que no ha querido emplear muestras literarias en su texto por tres motivos: (i) por no hacer la gramática muy voluminosa, (ii) por no hacer “fastidiosa” su lectura ni distraer al lector y (iii) porque la lengua literaria no es representante de todos los modos de decir (se refiere especialmente al estilo familiar):

**No he querido recargar con demasiados ejemplos** mi obra mas que con los precisos, i estos comunes i familiares mas bien que **entresacados de los Autores**

**clásicos**, ya no por hacerla demasiado voluminosa, ya no por hacer demasiado fastidiosa su lectura. Pues las palabras de otro escritor arrancadas de su lugar pierden mucho la fuerza de su sentido, de suerte que á veces por una sola palabra hai que copiar un trozo entero; i como no todas conducen al fin del que las propone como ejemplo, fatigan la atencion del lector i le distraen del objeto principal. Además de que **en las lenguas vivas no todos los modos de decir, principalmente los familiares, se han de hallar escritos en los Autores** (Noboa, 1839, vii-viii).

Tras lo cual, al año siguiente Salvá incorpora una adición en el prólogo de su quinta edición (1840), en la que censura las “locuciones viciosas” y los “desaciertos increíbles” que comete en su opinión Noboa por querer “deducirlo todo por la analogía”:

Para que se vea de un modo más palpable **el inconveniente que tiene la aplicación indiscreta de los principios ideológicos y el hacer más caso de ellos que de la lectura de los autores clásicos [...]** no será fuera del caso observar que **Noboa**, el cual no ha dejado de dedicarse con alguna detención a la española, falta a sus cánones en la práctica, **propone locuciones viciosas y comete desaciertos increíbles por querer deducirlo todo por la analogía [...]** En mi gramática he desaprobado, de paso y a veces citando los mismos ejemplos de Noboa, algunas doctrinas suyas [...] *Yo traí eso de la plaza*, no lo ha oído Noboa sino a algún gallego cuando vuelve de ella con la compra. Cien veces me he restregado los ojos por si me presentaban en la pág. 157 lo que no hay en ella; pero siempre leo: “No repugna (antes suena mejor)

*conducí, conduciste [...]*”. Para casos tales es muy cómodo el sistema de no querer comprobar las reglas con ejemplos entresacados de los autores clásicos (pág. VII del prólogo), porque **trabajo le mandaba yo a Noboa de que citase alguno de un escritor mediano en que se hallen tales garrafales desatinos** (Salvá, 1988 [1840], pp. 80-85).

Y concluye el valenciano: “He aquí patente la necesidad de que los autores de gramáticas se persuadan, al escribirlas, de que no van a formar y plantear una lengua a su sabor, sino a explicar de qué manera la hablan y escriben los que respetamos como sus modelos” (1988 [1840]: 85). Bello continúa el enfoque más empirista iniciado por Salvá y dice huir de las “especulaciones metafísicas” y las “abstracciones ideológicas”:

El Sr. Salvá reprueba con razón aquellas **abstracciones ideológicas** que, como las de un autor que cita, se alegan para legitimar lo que el uso proscribe. **Yo huyo de ellas**, no sólo cuando contradicen al uso, sino cuando se remontan sobre la mera práctica del lenguaje. La filosofía de la gramática la reduciría yo a representar el uso bajo las fórmulas más comprensivas y simples. **Fundar estas fórmulas en otros procederes intelectuales que los que real y verdaderamente guían al uso, es un lujo que la gramática no ha menester** (Bello, 1988 [1847], p. 157).

Algunos gramáticos americanos, rápidos adaptadores del texto de Salvá, y receptores más adelante de la obra de Bello en sucesivas ediciones, se hacen eco también de esta orientación metodológica:



En materia de lenguaje creo tambien que no es admisible ningun razonamiento que contrarie el uso jeneral, ni ninguna abstraccion ideológica o especulacion metafísica con que se pretenda lejitimar lo que el uso prescribe [...] He seguido jeneralmente **el principio de poner los hechos o los ejemplos ántes que las reglas**; porque éstas, como dice Talleyrand, son consecuencias que no podemos, sin hacer violencia a la razon, presentar como principios. Nada es, en efecto, mas absurdo que fatigar al estudiante hacinando en su memoria reglas que no comprende porque son los resultados de la análisis o teoría de un hecho o de un pasaje que no se le ha exhibido ni demostrado previamente. **El estudio de los hechos da por otra parte cierto atractivo a la enseñanza para que no sea árida i fastidiosa** (Benedeti, 1871, p. 4).

Hay también quien opta por una solución intermedia en esta dialéctica metateórica. El gramático colombiano Ovalle dice que por “razones ideológicas” y por conformarse a las “reglas generales” de la lengua, estas tienen que servir de autoridad por encima de los casos particulares, contra lo que él denomina el “imperio del uso”. Puede tratarse de una explicación que trata de conciliar las dos posturas, dado que su texto contiene un número importante de autoridades literarias (como se verá en los apartados siguientes), traídas de su lectura de Salvá y, sobre todo, de Bello, pero procura al mismo tiempo no desviarse de las directrices de la gramática filosófica y general de sus otras fuentes, Balmes y Martínez López<sup>5</sup>:

---

<sup>5</sup> Sobre la orientación filosófica de Ovalle, pueden consultarse los trabajos de Calero Vaquera 1986 y 2014.

Siendo difícil reducir a reglas precisas los casos particulares de concordancia establecidos por el uso contra las reglas jenerales, **conviene seguir en esta parte de la Gramática la práctica de los buenos hablistas i escritores; i en caso de duda, preferir las reglas jenerales, aunque el uso permita su infraccion**, porque así se mejora la lengua, dándole cláridad [sic], exactitud i precision, i porque **no es lógico introducir excepciones que no estén basadas en razones ideológicas i de buen sentido, pues el imperio del uso no debe ser tan absoluto que imponga sus caprichos por leyes contra las reglas fundamentales de la lengua** (Ovalle, 1883 [1865], p. 100).

## 2. Breve repaso de la ejemplificación literaria en la tradición gramatical hispánica: siglos XV a XVIII

Creemos que la particular idiosincrasia de la gramaticografía española para nativos, con saltos cronológicos muy grandes entre obras y silencios de más de un siglo - 122 años entre la *Gramática castellana* de Nebrija y las *Instituciones de la gramática española* de Jiménez Patón; y 92 años entre el *Arte de gramática española* de Villar y la *Gramática de la lengua castellana* de Martínez Gómez Gayoso - hace especialmente tardía la incorporación de muestras literarias en los textos de gramática. Tras los ejemplos en la obra castellana de Nebrija, especialmente en los apartados sobre métrica (Libro II: Mena, Alfonso X, marqués de Santillana, Manrique, Villena o Alonso de Velasco), es el escolapio ilustrado Benito de San Pedro el que, en 1769, lleva la

literatura a la gramática: primero en su capítulo sobre el “Origen y épocas de la lengua” y después también en otros capítulos propiamente de índole gramatical.

¿Qué ocurre, pues, en el siglo XVII? La literatura sale del análisis puramente lingüístico y queda ubicada en otro tipo de tratados y géneros, como retóricas y poéticas - pongamos como ejemplo la de Jiménez Patón *Elocuencia española en Arte* (1604), obras misceláneas - como el *Primus Calamus* de Caramuel (1663) - o crestomatías, tan apreciadas especialmente en el extranjero - señalamos la de Bense-Dupuis *L'Apollon, ou l'oracle de la poésie italienne et espagnole* 1644; o la de Lancelot *Quatre traitez de Poësies: Latine, Française, Italienne et Espagnole* 1663. Correas ejemplifica con muestras literarias los capítulos sobre figuras y poética de su *Arte grande de la lengua castellana* (1626), pero estos contenidos desaparecen del compendio publicado el año siguiente (*Arte kastellana*) ya que el extremeño no los considera parte de la gramática.

En cambio, el recurso a la ejemplificación literaria en los textos destinados a extranjeros es más temprano, a pesar de que todavía en los Siglos de Oro resulta incipiente<sup>6</sup>. La mención de un canon de autores dignos de conocerse fuera de nuestras fronteras y de ser leídos, a modo de ensalzamiento de las bellas letras hispánicas para atraer destinatarios, y el recurso a sus ejemplos cuando la competencia lingüística del gramático no es lo suficiente amplia como para generar por sí mismo muestras de habla, son factores que explican la presencia ocasional de los

---

<sup>6</sup> Pueden consultarse más detalles sobre este periodo en Quijada Van den Berghe (2008).

literatos. Es habitual que aparezcan en los paratextos, cuando se explican las bondades de la literatura española y se propone un canon que ennoblezca nuestra lengua. Algunas gramáticas añaden apéndices finales con muestras de lengua literaria - Minsheu (1599) o Ferrus (1680), un proceder que será habitual ya en el siglo XVIII en los manuales de lenguas: muestras de lectura, ejercicios de traducción, de pronunciación o de análisis. Pequeñas *bibliotecas portátiles* que se desgajarán como género didáctico propio y que tendrán gran éxito entre los aprendices de lenguas (cf. Quijada Van den Berghe, 2021).

La técnica de ejemplificar las reglas gramaticales con muestras literarias se encuentra por primera vez con relativa sistematicidad en la obra inaugural del hispanismo lingüístico francés, *La Parfaicte Méthode...* de Charpentier (1596), después en Sandford (*An entrance to the Spanish tongue*, 1611) y más adelante en Lancelot (*Nouvelle méthode [...] espagnole*, 1660). La filiación entre los dos autores franceses ha sido indicada por Maux 2000, Esteba Ramos 2005 y Quijada Van den Berghe, 2017. Un porcentaje nada desdeñable del aparato ejemplificador literario de Charpentier pasa a Lancelot, confiriéndole cierta originalidad en su *horizonte de retrospección*, como se demostró en un trabajo reciente (Quijada Van den Berghe, 2023). El autor de Port-Royal en sus gramáticas particulares se rodea de muestras literarias, y no solo en el apartado sobre poesía, sino también en el cuerpo entero de la gramática.

Algo más esporádicas son las muestras en otro insigne hispanista francés, César Oudin. A través de él, los ejemplos de la *Celestina*, Montemayor, Guevara y el

*Lazarillo* aparecen en gramáticas de otros focos o hispanismos lingüísticos: alemán, en Doergank (1614); italiano, Franciosini (1624); y belga, Sobrino (1697). Sin embargo, otros autores optan por emplear muestras de textos sagrados o de fuentes no declaradas - es el caso de Salazar (1614). Además, en esta época la tradición de los diálogos como mimesis del habla real y métodos de lenguas está en auge (Oudin, Minsheu, Stepney, Luna) y, por otro lado, los propios autores de gramáticas son traductores de obras capitales de la literatura española (Oudin traduce el *Quijote* y Luna el *Lazarillo*). Por lo tanto, la literatura tiene otros canales de difusión específicos y una función de puro goce y disfrute, antes que servir de muestra para aprender las reglas de gramática. Es a partir del siglo XVIII, especialmente en su segunda mitad, cuando comienza a observarse mayor presencia literaria en las gramáticas y métodos de lengua, coincidiendo con el renovado interés europeo por las letras españolas, una mayor importancia del aprendizaje de lenguas en los currículos escolares y universitarios, y la potenciación de técnicas autodidactas.

### 3. El siglo XIX

Precisamente tales factores, que coadyuvan a una mayor presencia de la didáctica de lenguas modernas en los programas de la enseñanza reglada y de la privada - tanto de la lengua propia como de otras extranjeras -, se sitúan detrás del gran aumento (en número de obras y en la extensión de estas) de gramáticas españolas a partir del siglo XIX. El género escolar y el de español como lengua extranjera (ELE), cada uno con sus particularidades,

conocen un gran éxito editorial. Pero no solo estos, también la gramática más técnica para nativos se abre paso más allá de la serie académica iniciada en 1771, y se hace eco de los modos de hacer teóricos y metodológicos procedentes de otras tradiciones lingüísticas (orientaciones racionalistas, filosóficas, empiristas, etc.). Paralelamente, con la independencia de las colonias americanas, las naciones recién creadas se ven en la necesidad de conformar un género propio que se adecue a las características lingüísticas de cada región, tomando una serie de autores y de textos canónicos de anclaje europeo pero adaptando la gramatización a las variedades lingüísticas propias y a los contextos socioeducativos y políticos particulares. La gramática del español tiene a partir de este momento un desarrollo autóctono en cada zona americana: las distintas subtradiciones tienen concomitancias y divergencias entre ellas<sup>7</sup>.

### **3.1. Observaciones sobre la pretensión de este estudio**

Así las cosas, queremos aclarar que este trabajo constituye un primer abordaje y una primera mirada de conjunto sobre la ejemplificación literaria en la gramática

---

<sup>7</sup> Solo a modo de pequeña muestra, citamos trabajos desde una perspectiva glotopolítica como los de Narvaja Arnoux 2017 (Argentina), Narvaja Arnoux et al. 2021 (Chile), Rojas 2016 (Chile) o Ennis y Pfänder 2009 (Colombia); los de García Folgado et al. 2020 o Toscano y García Folgado 2017 (Argentina); o los del proyecto Hispanagrama, Zamorano 2022 (Perú), Montoro del Arco 2023 (Ecuador), Martínez-Atienza de Dios 2021 (Colombia).

decimonónica. Proceder con exhaustividad en el análisis del canon literario de cada texto excede con mucho a nuestras pretensiones y limitación tempoespacial. Al adoptar una perspectiva amplia, priorizamos establecer tendencias y comportamientos generales, para lo cual, hemos sacrificado el detalle. Por poner un ejemplo, muchos autores son sistemáticos a la hora de citar las fuentes literarias de donde toman los ejemplos, otros lo son en un modo intermedio y algunos, en cambio, prefieren omitir su procedencia. Sin embargo, ello no quiere decir que no las empleen. El caso de Avendaño (1849) es paradigmático: en su texto las muestras literarias son abundantísimas, pero aparecen sin citar la autoría. Por este motivo, y ante la dificultad de rastrear cada ejemplo, no lo hemos contabilizado en nuestro recuento. Somos conscientes de que es necesario un análisis complementario, más profundo y detenido, que emplazamos a futuras investigaciones.

### **3.2. Observaciones sobre el corpus analizado**

Se ha hecho inevitable una selección dentro del conjunto de textos revisados. Las decisiones que hemos tomado, más o menos afortunadas y justificadas, son las siguientes: (a) al igual que en el análisis que realizamos en 2011 para el siglo XVIII, no se han tenido en cuenta las gramáticas y manuales específicamente destinados a extranjeros. Creemos que se trata de una tradición lo suficientemente autónoma como para tratarla de manera separada: ni las repercusiones doctrinales ni las propiamente literarias que se desprendan de uno u otro

conjunto de gramáticas (como L1 o LE) serán las mismas; (b) el cuanto a la cronología, se han revisado textos publicados entre 1800 y 1880; (c) tomando los trabajos pioneros sobre este periodo - Gómez Asencio 1981 y Calero Vaquera 1986 -, se han seleccionado textos de diverso enfoque y destinatarios: gramáticas escolares y no escolares, generales y particulares; por último, (d) la presencia de los textos escritos por autores americanos es menor en nuestro corpus por su acceso más complejo.

A pesar de esta última limitación, la representación escogida de cuatro obras podría mostrar tendencias generales, conformes, por otro lado, con las apuntadas para la gramaticografía peruana (Zamorano Aguilar 2022) o con la colombiana (Martínez-Atienza 2021): además de Bello 1847, se ha analizado la exitosa obra del venezolano Juan Vicente González en su versión de 1855 - es decir, después de recibir el texto de Bello - titulada *Compendio de gramática castellana según Salvá y otros autores*<sup>8</sup>; la del colombiano Antonio Benedetti, *Gramática analítica práctica y filosófica de la lengua español; o sea, Curso razonado y progresivo del idioma nacional de las repúblicas hispano-americanas*, adaptador primero de Salvá<sup>9</sup> y después de Bello (esta última, publicada en 1871, es la obra manejada en este análisis); y la del colombiano Estevan Ovalle en su edición de 1883 (*Nueva gramática castellana*)<sup>10</sup>.

Hechas estas aclaraciones, se muestran a continuación los textos analizados con indicación de si

---

<sup>8</sup> La primera edición es de 1841 (Peña Arce, 2025).

<sup>9</sup> Su primera obra data de 1841 y se publica en Nueva York con el título de *El Nuevo Salvá* (De la Rosa Reimúndez, 2025).

<sup>10</sup> La primera edición parece datar de 1865.



emplean o no muestras literarias en el cuerpo doctrinal, esto es, en el transcurso de las reglas:

TABLA 1 - Corpus analizado (gramáticas de la lengua española del s. XIX)

FECHA	AUTOR	OBRA	LUGAR PUBLICACIÓN	EJEMPLOS LITERARIOS	
				SÍ	NO
1802	Antonio Cortés y Aguado	<i>Compendio de la gramática castellana</i>	Madrid		X
1805	Luis de Mata y Araujo	<i>Nuevo epítome de Gramática castellana</i>	Madrid		X
1818	Juan Manuel Calleja	<i>Elementos de gramática castellana</i>	Bilbao	X	
1821	Agustín Díaz	<i>Elementos de gramática castellana</i>	Madrid		X
1825	Lamberto Pelegrín	<i>Elementos de Gramática Universal, aplicados a la lengua española</i>	Marsella		X
1827	Jaime Costa Devall	<i>Compendio de gramática castellana</i>	Barcelona		X
1828	Jacobo Saqueniza	<i>Gramática elemental de la Lengua Castellana</i>	Madrid		X
1829	Lorenzo de Alemany	<i>Elementos de Gramática Castellana</i>	Madrid		X

# Historiografía gramatical: norma e ideología

1830 [1988]	Vicente Salvá	<i>Gramática de la lengua castellana según ahora se habla</i>	París	X	
1831	José de Jesús Muñoz Capilla	<i>Gramática filosófica de la lengua española</i>	Madrid	X	
1831 [1849]	Diego N. Herranz y Quirós	<i>Compendio mayor de gramática castellana para uso de los niños que concurren a las escuelas</i>	Madrid		X
1832	Francisco Lacueva	<i>Elementos de Gramática General con relación a las Lenguas Orales</i>	Madrid		X
1835	José Gómez Hermosilla	<i>Principios de Gramática general</i>	Madrid		X
1847	Andrés Bello	<i>Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos</i>	Chile	X	
1847	Jaime Balmes	<i>Gramática general o Filosofía del lenguaje</i>	Madrid		X
1847	Isaac Núñez de Arenas	<i>Gramática general</i>	Madrid	X	
1849	Antonio Valcárcel y Cordero	<i>Compendio de gramática española, basado en principios lógicos</i>	Málaga	X	

# Historiografía gramatical: norma e ideología

1849	Felipe Monlau y José María Rey Heredia	<i>Curso de sicología y lógica</i>	Madrid		X
1853	Lorenzo de Alemany	<i>Lecciones de gramática castellana</i>	Valladolid		X
1852	José Giró y Roma	<i>Compendio de gramática castellana</i>	Valencia	X	
1853	Leandro Boned	<i>Curso de gramática</i>	Zaragoza		X
1854	RAE	<i>Gramática de la lengua castellana</i>	Madrid	X	
1854	Santiago Vicente García	<i>Gramática de la lengua española</i>	Madrid		X
1854	Isidoro Fernández Monje	<i>Curso elemental de la lengua española, redactado con la posible sujeción a los principios de la gramática general</i>	Madrid	X	
1855	Domingo de Miguel	<i>Introducción a la gramática para el uso de la infancia de ambos sexos</i>	Barcelona		X
1855	Juan Vicente González	<i>Compendio de gramática castellana, según Salvá y otros autores</i>	Bogotá	X	
1859	José María Flórez y González	<i>Principios de gramática filosófica o razonada</i>	Madrid	X	

# Historiografía gramatical: norma e ideología

1863 [1874]	Lorenzo Pahissa y Ribas	<i>Compendio de gramática española</i>	Barcelona		X
1865 [1883]	Estevan Ovalle	<i>Nueva gramática castellana</i>	Barcelona	X	
1870	RAE	<i>Gramática de la lengua castellana</i>	Madrid	X	
1870	Gregorio Herráinz	<i>Compendio de gramática castellana, razonada y al alcance de los niños</i>	Madrid		X
1870	Fernando Gómez de Salazar	<i>Compendio de la gramática de la lengua española</i>	Madrid		X
1870	Eugenio de Eguílaz	<i>Gramática teórico- práctica de la lengua castellana</i>	Madrid	X	
1871	Antonio Benedeti	<i>Gramática analítica práctica y filosófica de la lengua español; o sea, Curso razonado y progresivo del idioma nacional de las repúblicas hispano- americanas</i>	París	X	
1876	Matías Salleras	<i>Gramática razonada de la lengua española</i>	Segovia	X	
1876	José Caballero	<i>Epítome de la gramática elemental de la lengua castellana</i>	Madrid		X

1877 [1899]	Miguel Arañó	<i>Elementos de gramática castellana</i>	Barcelona		X
		<b>TOTAL: 37</b>		<b>16</b>	<b>21</b>

De las 37 obras analizadas, el 43 % incluye muestras literarias. Si tan solo incorporan un par de ellas de manera aislada, las hemos consignado dentro de las obras que no usan ejemplificación literaria. Se trata de una proporción considerable si tenemos en cuenta que en el corpus hay bastantes muestras de gramática general y filosófica y breves compendios escolares, obras reacias por distintos motivos a confeccionarse mediante muestras literarias. Puede concluirse, por tanto, que las gramáticas del español del siglo XIX en mayor o menor medida recurren a los ejemplos literarios.

### 3.3. Obras con ejemplificación literaria en el cuerpo del texto

Veamos a continuación cómo distribuyen los ejemplos literarios en el interior de las gramáticas. Según la frecuencia de uso, los textos pueden clasificarse en tres grupos: (a) los que emplean sistemáticamente muestras literarias (bajo “sistemáticamente” hemos agrupado aquellos que insertan más de 80 ejemplos), (b) los que lo hacen esporádicamente a lo largo de todo el texto y (c) lo que lo hacen esporádicamente y concentrados en determinados capítulos:

TABLA 2 - Categorización de las obras según la frecuencia de ejemplificación literaria

Sistemáticamente	Esporádicamente (dispersos a lo largo del texto)	Esporádicamente (concentrados en partes concretas)
Salvá, Bello, González, Ovalle, GRAE 1870, Benedeti	Muñoz Capilla, Núñez de Arenas, Valcárcel, Giró y Roma, Fernández Monje, GRAE 1854	Calleja (sintaxis), Flórez (prosodia), Eguílaz (ejercicios), Salleras (sintaxis)
N.º gramáticas: 6	N.º gramáticas: 6	N.º gramáticas: 4

Los apartados que más citas literarias reciben son, por este orden, la sintaxis y la ortografía (en la parte de puntuación). Ambas parcelas conocen un importantísimo desarrollo durante este periodo. Algunos autores insisten en la utilidad de analizar “lógicamente” las muestras literarias (Muñoz Capilla o Giró y Roma); y, de nuevo, tales análisis o ejercicios suelen incluirse en la parte de puntuación y sintaxis:

El objeto de la Gramática es enseñar á espresarse bien de palabra y por escrito; **el análisis de los escritos ajenos será un medio para llegar á él** (Giró y Roma, 1852 prólogo).

[al final del capítulo de “Análisis lógico”] **NOTA. Para la práctica que acabamos de hacer hemos escogido trozos de varios autores, á fin de convencer á los que dicen que el análisis lógico no puede adaptarse á nuestro idioma.** Este análisis puede practicarse en todas las lenguas, desde las mas humildes á las mas ricas, desde las mas ceremoniosas á las mas variadas y libres. Verdad es que en estas costará algun trabajo mas, pero, ¿debemos

abandonarle por esto? Al contrario, si en las lenguas que no permiten gran variedad de sus giros es útil practicar en análisis lógico, **en las que tienen una sintáxis complicada y por consiguiente mas licenciosa como la nuestra, es necesario si se quiere comprender lo que se hace, y si se quiere adelantar en el estudio de la gramática.** Solo por medio del análisis lógico podremos llegar con el tiempo á tener una sintáxis completa y metódica, y solo él podrá mas adelante purgar nuestro rico idioma de algunas faltas que se sostienen á favor de una autoridad mal entendida (Giró y Roma, 1852, p. 93).

De los seis textos que emplean con mayor profusión las muestras literarias, sobresalen los de Salvá, Bello y Benedeti, caracterizados, como se sabe, por su escrupuloso método de observación de los modelos literarios. Les siguen a bastante distancia en cuanto a cantidad de muestras y a la calidad o extensión de los comentarios, mucho más reducidas, los otros dos continuadores americanos de Salvá y Bello, González y Ovalle. El caso de GRAE 1870 parece deberse al añadido del capítulo sobre las “Oraciones”, como se explicará en el apartado 5.

TABLA 3 - Número de muestras literarias en las obras del corpus

AUTOR	NÚMERO DE EJEMPLOS
Andrés Bello	en torno a 800
Vicente Salvá	en torno a 600
Antonio Benedeti	482
Estevan Ovalle	145
Juan Vicente González	90
GRAE 1870	81

José Giró y Roma	63
Eguílaz	58
Antonio Valcárcel	54
GRAE 1854	37
José de Jesús Muñoz Capilla	34
Isidoro Fernández Monje	32
Matías Salleras	23
Núñez de Arenas	5
Juan Manuel Calleja	4
José María Flórez	4

En la tabla anterior (3) presentamos un primer recuento del número de muestras literarias de cada texto, subrayando la precaución con la que debe tomarse estos datos, ya que

(a) por una parte, aunque normalmente los gramáticos citan la autoría, esto no siempre ocurre (citamos los casos no sistemáticos de, por ejemplo, Muñoz Capilla o Salleras; este último parece seguir una convención en la marcación tipográfica de las muestras no creadas por él: las encierra entre comillas, pero no siempre indica su procedencia). Normalmente estos casos no los hemos contabilizado, excepto cuando se suceden a continuación de otros que sí van etiquetados; en dichas ocasiones se ha comprobado la autoría y se han anotado.

(b) las “artes métricas” (González) y la “poética” (Fernández Monje) no forman parte de este recuento, puesto que lo que se estudia es, precisamente, la ejemplificación literaria en los asuntos propiamente de gramática (según la concepción actual de la disciplina y, muy posiblemente, también la de los propios autores).



(c) para el rastreo en Salvá y de Bello, nos hemos servido de la inestimable ayuda de los índices de autoridades preparados por Lliteras (1988) para el valenciano y por Cuervo (1881) para el venezolano (recogido en la edición de Trujillo, 1988). La comprobación de los ejemplos se ha realizado gracias a estos magníficos repertorios.

#### 4. Salvá y Bello: el cambio metodológico

Desglosemos, a continuación, la lista de autores literarios cuyas muestras son traídas a las obras de Vicente Salvá y a la de Andrés Bello (ordenados de mayor a menor uso):

TABLA 4 - Lista de autores literarios citados (con ejemplos) por Salvá en su gramática española

VICENTE SALVÁ		
POSICIÓN	AUTOR LITERARIO	N.º EJEMPLOS
1	Gaspar Melchor de Jovellanos	83
2	Miguel de Cervantes	56
3	Manuel José Quintana	40
4	Tomás José González de Carvajal	37
5	Juan Meléndez Valdés	33
6	Leandro Fernández de Moratín	26
6	Francisco Martínez de la Rosa	26
7	Diego Hurtado de Mendoza	20
8	José de Viera y Clavijo	15
9	Juan Bautista Arriaza	12
9	Tomás de Iriarte	12
9	Alberto Lista	12
9	Francisco Martínez Marina	12

10	Ángel de Saavedra (Duque de Rivas)	11
11	Mateo Alemán	10
12	Martín Fernández de Navarrete	9
13	Gonzalo de Berceo	7
13	Nicolás Fernández de Moratín	7
13	Fray Luis de Granada	7
13	Pedro Rodríguez Campomanes	7
14	Nicasio Álvarez de Cienfuegos	6
14	Fray Luis de León	6
14	Juan Bautista Muñoz	6
14	Romancero	6
15	Agustín de Moreto y Cabaña	5
15	Luis Vélez de Guevara	5
16	Gaspar M. Álvarez de Noroña	4
16	Pedro Calderón de la Barca	4
16	Antonio Capmany	4
16	Garcilaso de la Vega	4
16	Luis de Góngora	4
16	José Iglesias de la Casa	4
16	Arcipreste de Hita	4
16	Joaquín Lorenzo Villanueva	4
17	Bartolomé Leonardo Lupercio Argensola	3
17	Cristóbal de Beña	3
17	Juan del Encina	3
17	Alonso de Ercilla	3
17	Juan Pablo Forner	3
17	Poema <i>Mío Cid</i>	3
17	José Joaquín de Mora	3
17	Juan Pérez de Montalván	3
18	Javier de Burgos	2
18	José Cadalso	2
18	Juan de la Cueva	2
18	Fernando de Herrera	2
18	José F. de Isla	2

18	Juan de Jáuregui y Aguilar	2
18	Juan de Mariana	2
18	Juan María Maury	2
18	Juan de Mena	2
18	Tirso de Molina	2
18	José Mor de Fuentes	2
18	Simón de Rojas Clemente	2
18	Juan Lorenzo Segura	2
18	Fray José de Sigüenza	2
18	Lope de Vega	2
19	Alfonso X	1
19	León de Arroyal	1
19	Juan Boscán	1
19	Ramón Cabrera	1
19	José de Canga Argüelles	1
19	Francisco Cascales	1
19	F. Cervantes de Salazar	1
19	Pablo de Céspedes	1
19	Gabriel Císcar	1
19	Carlos Coloma	1
19	Agustín García de Arrieta	1
19	Gaspar Gil Polo	1
19	Fray Diego González	1
19	J. I. González del Castillo	1
19	Juan de Linares	1
19	Alonso López Pinciano	1
19	Ignacio de Luzán	1
19	Pedro Malón de Chaide	1
19	Antonio de Mendoza	1
19	Joseph M. Meras Alfonso	1
19	Antonio Mira de Amescua	1
19	Francisco de Moncada	1
19	Francisco de Quevedo	1
19	Félix José Reinoso	1
19	P. Pedro Ribadeneira	1
19	Juan Rufo	1

19	Juan Ruiz de Alarcón	1
19	Diego de Saavedra y Fajardo	1
19	Félix M. Samaniego	1
19	F. Sánchez Barbero	1
19	Antonio Solís y Rivadeneyra	1
19	Bartolomé Torres Naharro	1
19	Diego Torres Villarroel	1
19	José Vargas Ponce	1
19	Alfonso Velázquez de Velasco	1
	<b>TOTAL</b>	<b>597</b>

TABLA 5 - Lista de autores literarios citados (con ejemplos) por Bello en su gramática española

ANDRÉS BELLO		
POSICIÓN	AUTOR LITERARIO	N.º EJEMPLOS
1	Miguel de Cervantes	272
2	Fray Luis de Granada	52
3	Francisco Martínez de la Rosa	39
4	Gaspar Melchor de Jovellanos	36
5	Juan de Mariana	24
6	Antonio de Solís	21
7	Leandro Fernández de Moratín	17
8	Pedro de Rivadeneira	15
8	Santa Teresa de Jesús	15
8	Tirso de Molina	15
8	Lope de Vega	15
9	Carlos Coloma	14
9	Antonio Gil y Zárate	14
10	Diego Clemencín	12
10	José Francisco de Isla	12
10	Francisco de Rioja	12
11	Alonso de Ercilla	11
11	Diego Hurtado de Mendoza	11
12	Calderón de la Barca	10
12	Fray Luis de León	10

# Historiografía gramatical: norma e ideología

12	Juan María Maury	10
12	Juan Meléndez Valdés	10
13	<i>Amadís de Gaula</i>	9
13	Ángel de Saavedra (Duque de Rivas)	9
14	Garcilaso de la Vega	7
14	Manuel José Quintana	7
15	Rafael M <sup>a</sup> Baralt y Díaz <sup>11</sup>	6
15	Gonzalo de Berceo	6
15	Tomás de Iriarte	6
15	Félix Samaniego	6
16	Antonio Alcalá Galiano	5
16	<i>Libro de Alexandre</i>	5
16	Bartolomé de Argensola	5
16	Antonio Capmany	5
16	<i>Celestina</i> (Fernando de Rojas)	5
16	Antoni Puigblanch	5
16	Francisco Quevedo	5
16	Felipe Scío de San Miguel	5
17	Juan de Jáuregui	4
17	Joaquín Lorenzo Villanueva	4
18	Mateo Alemán	3
18	Ruiz de Alarcón <sup>12</sup>	3 en la ed. 1860
18	José Hermosilla ( <i>Arte de hablar</i> )	3
18	Antonio de Mendoza	3
18	Alfonso X	3
18	Romancero	3
19	Lupercio de Argensola	2
19	Juan Bautista Arriaza	2
19	Salvador Bermúdez de Castro	2
19	F. Javier de Burgos y del Olmo	2
19	Hugo de Celso	2
19	<i>Poema del Mio Cid</i>	2

<sup>11</sup> Autor venezolano, primer hispanoamericano miembro de la RAE.

<sup>12</sup> Autor mexicano.

# Historiografía gramatical: norma e ideología

19	José Antonio Conde	2
19	Luis de Góngora	2
19	José Joaquín de Mora	2
19	Antonio de Villegas	2
20	Alfonso XI	1
20	Alvarado	1
20	Bello (trad. <i>Orlando enamorado</i> )	1
20	Arcipreste de Hita	1
20	Buenaventura Carlos Aribau	1
20	Tomás González Carvajal	1
20	Francisco Cascales	1
20	Fray Alonso del Castillo	1
20	Alonso Castillo Solórzano	1
20	Nicasio Álvarez Cienfuegos	1
20	Fernando el Católico	1
20	Francisco de Figueroa	1
20	<i>Fuero Juzgo</i>	1
20	Antonio de Herrera y Tordesillas	1
20	Vicente García de la Huerta	1
20	<i>Lazarillo de Tormes</i>	1
20	Alberto Lista	1
20	Mateo Luján de Sayavedra (Juan Martí)	1
20	Malón de Chaide	1
20	Jorge Manrique	1
20	José Marchena	1
20	Sebastián Miñano	1
20	Jorge de Montemayor	1
20	Martín Fernández de Navarrete	1
20	Antonio de Nebrija	1
20	Pedro María de Olive	1
20	Francisco de la Torre	1
20	Bernardo de Valbuena	1
	<b>TOTAL</b>	<b>817</b>

Lliteras sintetiza del siguiente modo el giro conceptual y metodológico iniciado por Salvá en la tradición gramatical española:

**el legado de** mayores consecuencias que **Salvá** proporcionó a los pocos que continuaron su empresa durante el siglo XIX reside en **haber precisado la naturaleza descriptiva y normativa de la gramática sincrónica del español**, advirtiendo que su cometido último consiste en extraer las reglas del uso culto contemporáneo y que **el método empírico-deductivo, a partir de un corpus**, es el adecuado para alcanzar tal finalidad (Lliteras, 1992, p. 31).

En efecto, su monumental obra creada a partir del “*depósito del habla castellana*”, es decir, a partir de las muestras literarias, supone un hito metodológico en el recorrido que estamos trazando. Si bien el recibimiento de algunas de sus ideas de tipo doctrinal puede ser rastreado con mayor o menor visibilidad en la tradición española decimonónica (cf. para ello Gómez Asencio 1981, Calero Vaquera 1986, Garrido Vilchez 2008, entre otros trabajos), la adopción de su método inductivo a partir de la literatura no es precisamente masiva entre los gramáticos de la época. No obstante, dos factores auguran la continuidad en esta vía: (a) el éxito editorial de su *Gramática de la lengua castellana según ahora se habla* especialmente en América - donde llega a ser texto oficial en Venezuela a partir de 1840, con más de 20.000 ejemplares vendidos entre 1830 y 1847, y modelo para una docena de nuevas gramáticas y compendios de autores americanos (Lliteras, 1992, p. 29; Gómez Asencio 2009 lo llama “el reinado de Salvá”, p. 3); y

(b) la continuación por parte de Bello de esta metodología descriptiva y empírica, autor de referencia en nuestra tradición y, como es sabido, mucho más rápidamente adoptado en América que en la península ibérica. Aunque el recurso a la ejemplificación literaria por parte del venezolano es todavía más acusado - en especial, en los capítulos sintácticos - el germen está ahí, es el mismo que el iniciado por Salvá.

Llitas comenta también que “ambos gramáticos coinciden en la selección de las mismas autoridades clásicas (Cervantes, Granada, León, Hurtado de Mendoza, Lope de Vega, etc.) y contemporáneas (Jovellanos, Moratín, Iriarte, Meléndez, etcétera), aunque con escasas modificaciones” (1992, p. 31). En efecto, un primer vistazo a la nómina de autores puede dar esa impresión general, pero si acudimos a los autores más citados de cada gramático, aquellos con más de diez ejemplos, las cosas no parecen ser tan coincidentes:

**TABLA 6 - Autores literarios más empleados por Salvá en su gramática española**

VICENTE SALVÁ			
	AUTOR LITERARIO	PERIODO	N.º DE EJEMPLOS
1	Gaspar Melchor de Jovellanos	XVIII	83
2	Miguel de Cervantes	XVII	56
3	Manuel José Quintana (con alguna crítica)	XVIII-XIX	40
4	Tomás José González de Carvajal	XIX	37
5	Juan Meléndez Valdés	XVIII	33
6	Leandro Fernández de Moratín	XVIII	26



6	Francisco Martínez de la Rosa	XIX	26
7	Diego Hurtado de Mendoza	XVI	20
8	José de Viera y Clavijo	XVIII	15
9	Juan Bautista Arriaza (con alguna crítica)	XIX	12
9	Tomás de Iriarte	XVIII	12
9	Alberto Lista	XIX	12
9	Francisco Martínez Marina	XIX	12
10	Ángel de Saavedra (Duque de Rivas)	XIX	11
11	Mateo Alemán	XVI-XVII	10

TABLA 7 - Autores literarios más empleados por Bello en su gramática española

ANDRÉS BELLO			
	AUTOR	PERIODO	N.º DE EJEMPLOS
1	Miguel Cervantes	XVII	272
2	Fray Luis de Granada	XVI	52
3	Francisco Martínez de la Rosa	XIX	39
4	Gaspar Melchor de Jovellanos	XVIII	36
5	Juan de Mariana	XVI-XVII	24
6	Antonio de Solís	XVII	21
7	Leandro Fernández de Moratín	XVIII	17
8	Pedro de Rivadeneira	XVI	15
8	Santa Teresa de Jesús	XVI	15
8	Tirso de Molina	XVI-XVII	15
8	Lope de Vega	XVII	15
9	Carlos Coloma de Saa	XVII	14
9	Antonio Gil y Zárate	XIX	14
10	Diego Clemencín	XIX	12
10	José Francisco de Isla	XVIII	12

10	Francisco de Rioja	XVII	12
11	Alonso de Ercilla	XVI	11
11	Diego Hurtado de Mendoza	XVI	11
12	Calderón de la Barca	XVII	10
12	Fray Luis de León	XVI	10
12	Juan María Maury	XIX	10
12	Juan Meléndez Valdés	XVIII	10

La autoridad de cabecera para Salvá es Jovellanos (83 muestras), seguida a bastante distancia por Cervantes (56). Bello sitúa a este al frente, con una abrumadora presencia especialmente en las partes sintácticas como se ha dicho (272 ejemplos) y, tras él, Fray Luis de Granada (52). En el canon de autores más utilizados, con la excepción de Cervantes - autoridad del idioma por antonomasia<sup>13</sup> - de los Siglos de Oro solo Hurtado de Mendoza es compartido por ambos. El valenciano escoge autores neoclásicos, realistas o románticos: Meléndez Valdés, Moratín, Viera y Clavijo, Iriarte, Quintana, Carvajal, Arriaza, Martínez Marina, Martínez de la Rosa, Lista, Duque de Rivas. La preferencia del venezolano, en cambio, a pesar de incluir también a autores neoclásicos y coetáneos como Jovellanos, Moratín, Isla, Martínez de la Rosa o Maury, se orienta claramente hacia el periodo áureo: además de Granada, están Mariana, Solís, Rivadeneira, Teresa de Jesús, Tirso, Lope, Coloma, Ercilla, Calderón, León, entre otros.

---

<sup>13</sup> Pueden consultarse los trabajos de Gómez Asencio 2016a y 2016b acerca de los distintos usos de sus muestras y diferente consideración lingüística según cada gramático.

Especialistas como Gómez Asencio (2009) han apuntado que los objetivos y la consideración de la disciplina no son idénticos en ambos autores, a pesar de compartir una metodología empírica similar. El propio título de las obras y sendos prólogos al lector ponen en la pista sobre ello. La prioridad de Salvá es describir un estado de lengua sincrónico al del momento de redacción de la gramática, para lo que se rodea de un canon coetáneo; la de Bello, en cambio, es preservar la unidad de la lengua basándose en el uso culto de las autoridades más reputadas, los clásicos.

Ello no quiere decir que Salvá dé por válidas todas las innovaciones lingüísticas de su tiempo, ni mucho menos: carga contra los galicismos léxicos y sintácticos y el estilo de, especialmente, Cienfuegos, Meléndez y Quintana; pero también de Mayans, Jovellanos, Iriarte o Moratín (Quijada Van den Berghe, 2012). No tiene tampoco inconveniente en criticar cuestiones concretas de autores consagrados de nuestro periodo clásico y así lo explicita en el prólogo:

**Aun de nuestros más distinguidos escritores, de los antiguos igualmente que de los modernos, cito pasajes que desapruero [...]** No hallamos inconveniente en tildar como descuidos algunas locuciones de un Jovellanos, un Iriarte y un Moratín; y ¿no ha de sernos permitido suponerlos en Hurtado de Mendoza, en Coloma o en Moncada? [...] **Por muy respetables que sean las obras de nuestros mayores, no sólo no debemos ponernos por su autoridad en guerra abierta con el uso,** reteniendo las palabras y giros suyos que mira éste como anticuados, sino que tenemos un derecho incontestable a calificar

algunos de contrarios a las reglas gramaticales de aquella época y a reputar otros por verdaderos galicismos o italianismos (Salvá, 1988 [1830], pp. 97-98).

Las críticas de Bello, cuando aparecen, van específicamente dirigidas a condenar las “locuciones afrancesadas” y los “neologismos de construcción”, que tanto algunos autores españoles como americanos son proclives a emplear llevados por modas lingüísticas procedentes sobre todo de Francia. Tales críticas no suelen ir personalizadas hacia ningún autor concreto, sino que se desdibujan bajo expresiones como “las obras más estimadas de los escritores peninsulares”, “mucho parte de lo que se escribe en América”, “práctica modernísima y que choca mucho”, “los traductores novicios cometen frecuentes galicismos” (tomadas de Gómez Asencio 2009, pp. 9-10). Como se ve, el estilo de cada uno a la hora de condenar los usos es bien distinto.

Si dividimos los autores citados por periodos en Salvá y en Bello, rápidamente también comprobamos la preferencia de este último por las muestras clásicas, que describen un estado de lengua anterior al de la época del gramático, tomadas muchas veces de Gregorio Garcés (*Fundamento del vigor y elegancia de la lengua castellana*, 1791)<sup>14</sup>, pero también traídas a raíz de su extenso conocimiento de la literatura española. Gómez Asencio se refiere al “marchamo de calidad, de solera” en el venezolano:

---

<sup>14</sup> Cf. Lliteras 1995 para la influencia de Garcés en Bello.

La obra de Bello sería a este respecto **más nostálgica que la de Salvá, más propensa a presentar estados de lengua anteriores al momento en que vive el gramático**. Y, de ahí, más prescriptiva, más conservadora - guardar los usos buenos de ciertos antiguos y hasta cierto punto antiguos; fijar - y más purista (Gómez Asencio, 2009, p. 8).

Frente a la postura más sincrónica de Salvá, Bello considera que la gramática también debe explicar usos anticuados que proporciona la literatura, puesto que es un medio para facilitar la comprensión de las obras. La visión es radicalmente distinta. Y, consecuentemente, las muestras escogidas y su valoración, también. La decisiva influencia de Bello en las distintas tradiciones americanas repercutirá en la pervivencia de un canon literario áureo, incluso en épocas más alejadas, como en el siglo siguiente.

Por lo que respecta a la procedencia de los autores, los de Salvá son casi todos peninsulares (Viera y Clavijo e Iriarte, canarios; Ruiz de Alarcón mexicano) y los de Bello también, con dos salvedades: el venezolano Baralt y Díaz (primer americano académico de la RAE) y las tres muestras de Ruiz de Alarcón incluidas a partir de la quinta edición de 1860.

## **5. La ejemplificación literaria en las GRAE: del siglo XVIII al XIX**

Como han hecho notar especialistas en las gramáticas académicas, entre otros, Garrido Vílchez (2007 y 2023), Gómez Asencio (2011) o Gutiérrez Ordóñez y

Gaviño Rodríguez (2014), la última edición decimonónica incluida en el corpus - edición “jalón” de 1870 - no menciona explícitamente en su prólogo quiénes son los modelos lingüísticos a seguir, a diferencia de las ediciones dieciochescas de 1771 y 1796 y de la primada “jalón” del XIX (1854). En los preámbulos de estas se aludía a “los buenos autores y los que hablan bien” y a “los autores clásicos y los que hablan con elegancia y energía”, y se ofrecía una lista de referencias literarias modélicas<sup>15</sup>. Sin embargo, el tono de la Academia va haciéndose cada vez más normativo y proscriptivo conforme avanza el siglo XIX: la corporación como “sancionadora” del idioma.

La quinta edición de 1854 advierte de que no siempre los literatos son modelos lingüísticos, y, posiblemente para alejarse de Salvá y de Bello<sup>16</sup>, anuncia que en un libro de gramática “elemental” (¿cómo son las gramáticas académicas?) no tienen cabida el “sinnúmero de locuciones y frases” de los literatos, cuyo lugar ideal parece ser mejor las poéticas y retóricas:

Una lengua tan variada y abundante como la castellana, pero sujeta á tantas anomalías y á giros tan diferentes y peregrinos, **no puede explicarse en un breve compendio,**

---

<sup>15</sup> Garrido Vílchez (2023, pp. 228-229) constata el cambio en el canon de las listas de 1771 con respecto a las de 1854 y 1858: en la primera edición se citan autores renacentistas y áureos preferentemente, y en las siguientes se introduce a Cervantes pero también a ilustrados (Moratín o Jovellanos).

<sup>16</sup> También para distanciarse del suplemento literario que el traductor al francés de la GRAE 1796, Chalumeau de Verneuil, había preparado en 1821: un segundo volumen con *remarques* sobre las reglas gramaticales a través del análisis de la literatura.

**ni cabe desenvolver en un libro elemental el sinnúmero de locuciones y frases que han usado y usan nuestros buenos escritores, no todas, empero, recomendables, ya por haber caído muchas en desuso, ya porque no está libre de un yerro la más docta pluma, y no han de recibirse como primores los que fueron descuidos, ú ocurrencias poco atinadas. Por otra parte, no deben confundirse los preceptos puramente gramaticales con los que se refieren á la poesía y á la oratoria (GRAE 1854, prólogo, viii).**

En efecto, el número de muestras desciende ligeramente en esta primera edición decimonónica con respecto de las de 1796 (de 46 a 37) y se condenan muestras concretas. Sin embargo, esta tendencia se detiene en la última GRAE analizada, la edición de 1870, que destaca por un incremento de ejemplos de más del doble (hasta 81). Comprobemos a continuación la evolución en el canon de autores:

TABLA 8 - Canon de autores literarios en la ejemplificación de cuatro ediciones de la gramática académica

GRAE 1771		GRAE 1796		GRAE 1854		GRAE 1870	
Autor	N. º	Autor	N. º	Autor	N. º	Autor	N. º
Alfonso X	18	Alfonso X	13	Mariana	7	Cervantes	21
Saavedra	7	Saavedra	10	Saavedra	6	Mariana	7
						Saavedra	6
Luis de Salazar	3	Mariana	7	Alfonso X	5	Moratin	5

# Historiografía gramatical: norma e ideología

Hernando del Pulgar	1	Cervantes	4	Cervantes	5	García-Ordóñez de Montalbo ( <i>Amadís de Gaula</i> )	5
Fuero Juzgo	1	Luis de Salazar	3	Hernando del Pulgar	2	Ercilla	5
<b>TOTAL</b>	<b>30</b>	Garcilaso	1	Góngora	2	Alfonso X	4
		Fr. Luis de León	1	Lope	2	Calderón	4
		Fr. Luis de Granada	1	Garcilaso	1	Granada	2
		Góngora	1	Fuero Juzgo	1	Lope de Vega	2
		Quevedo	1	Moratin	1	Fr. Luis de León	2
		Cristóbal Suárez de Figueroa	1	Ercilla	1	Tomás de Iriarte	2
		Hernando del Pulgar	1	Fr. Luis de León	1	Luis de Góngora	2
		Fuero Juzgo	1	Copla	1	Hernando del Pulgar	2
		Coloma	1	Iriarte	1	Garcilaso de la Vega	1
		<b>TOTAL</b>	<b>46</b>	Calderón	1	<i>Fuero Juzgo</i>	1
				<b>TOTAL</b>	<b>37</b>	Copla	1
						Antonio de Nebrija	1



						Torres Naharro	1
						Cienfuegos	1
						Jovellanos	1
						Juan M. <sup>a</sup> Maury	1
						Ignacio de Luzán	1
						Rodrigo Caro	1
						Tirso de Molina	1
						Mejía	1
						<b>TOTAL</b>	<b>81</b>

A la vista de esta tabla, observamos que:

(a) La primera edición de 1771 incluye muestras en los capítulos del verbo y del participio (usos anticuados: Alfonso X, *Fuero Juzgo*, privilegios regios); y en la sintaxis, construcción figurada (Saavedra).

(b) La cuarta edición de 1796 añade 16 muestras en otras partes de la oración (artículo, nombre, pronombre; muchas veces con marca diacrónica pero no siempre); y también en la sintaxis figurada (Cervantes, Mariana y Coloma).

(c) La tendencia de adición de muestras se detiene en la quinta edición 1854, como se explica en el prólogo: algunos ejemplos más antiguos (Alfonso X o los privilegios regios recopilados por Luis de Salazar) son reducidos a la mitad o eliminados. Las marcas diacrónicas (usos anticuados) siguen apareciendo en Garcilaso o en

Cervantes. También se desaconsejan ejemplos de Saavedra (por “antigramatical”) o Góngora (por “licencia poética no razonable”). Es decir, muchas veces las muestras no son modelos lingüísticos sino antimodelos. Son traídas para señalar usos incorrectos desde su punto de vista.

(d) En la edición de 1870 se retoma el incremento de ejemplos y se pasa a más del doble. Además, muchos de los que en 1854 aparecían en nota ahora están en el cuerpo del texto. Solo hay dos ejemplos suprimidos con respecto a la edición de 1854 (de Alfonso X), el resto son nuevos y la mayoría de ellos se insertan en los capítulos de “De las oraciones” y “Sintaxis figurada”: Cervantes pasa de 5 a 21 ejemplos, entran muchos autores clásicos (Nebrija, Torres Naharro, Granada, Tirso, Caro, Amadís de Gaula, Mejía), pero pocos próximos al momento de preparación del texto (solo Jovellanos, Cienfuegos, Maury). Algunas muestras son censuradas no solo por anticuadas, sino porque atentan contra las reglas sintácticas: aducen ejemplos de Tirso, Amadís de Gaula, Calderón, Ercilla o Cervantes.

De esta edición de 1870 se ha dicho que contiene ciertas reformas doctrinales y estructurales (Garrido Vílchez 2007 y 2008), y podemos afirmar que también marca un punto de inflexión en este trazado de la ejemplificación literaria, en lo que a la trayectoria metodológica académica se refiere: pasa de ser un uso esporádico a más frecuente. Sin llegar al extremo del mecanismo en Salvá o Bello, el procedimiento recuerda al de tales autores. Afín al valenciano cuando de censurar o criticar autores clásicos se refiere, pero distanciándose de él al no incorporar autores contemporáneos, el único romántico de su canon es Maury (también presente en

Salvá y Bello). Los literatos, en la Academia, pertenecen en su mayoría a los Siglos de Oro y al periodo ilustrado. Es seguro que el canon bellista está detrás del académico en esta edición.

En la advertencia de GRAE 1870 se alude a una concepción empírica ("gramática particular"), alejada de la filosófica o general. La objeción que puede hacerse a la corporación es que el propósito que se propone - describir el estado "presente" del idioma - no se ajusta a los modelos literarios de que se rodea:

Así es que, tratándose de la GRAMÁTICA, ó del arte que establece las reglas según las cuales se habla y se escribe el Castellano **en una época dada de su vida é historia**, no puede dejarse llevar de teorías generales, sino que **ha de atenerse á los hechos, á lo que real y prácticamente es**, prescindiendo de lo que filosóficamente debiera ó *podiera ser* [...] este Cuerpo literario [...] **ha de limitarse á consignar el estado presente y real del idioma**, á registrar las leyes instintivas á que obedece en su curso y desenvolvimiento, y á sancionar con su autoridad **las prácticas regulares y constantes del buen uso** (GRAE, 1870, advertencia xiii).

## 6. El efecto Salvá-Bello en tres gramáticas americanas

Como se ha dicho, los cánones literarios de Salvá y de Bello divergen en la cronología de los autores pero convergen en su procedencia: prácticamente todos son españoles (salvedad hecha en Bello, que introduce muestras del venezolano Baralt y del mexicano Alarcón).

Trujillo en la introducción de su edición de la gramática bellista comenta que el prestigio “universal” de la lengua española a mediados del siglo XIX lo encuentra Bello únicamente en los escritores clásicos, con una trayectoria bien consolidada en la preceptiva y crítica literarias: “Y aun debe llamar la atención en este principio de *autoridad* el hecho de que la mayoría de los ejemplos sean de autores españoles: los únicos que por entonces poseían un prestigio universal y podían mover a imitación” (Trujillo 1988, pp. 59-60). Gómez Asencio también destaca esta “atracción” por los clásicos y su marcado “peninsularismo lingüístico”:

Bello necesitaba autoridades a las que anclarse, escritores reputados que presentar como modelos de lengua o referentes de uso: ello lo condujo a los **clásicos**; y su preferencia por estos lo llevó irremisiblemente a **España** y al consiguiente **peninsularismo lingüístico** (Gómez Asencio, 2009, p. 9).

Dicho peninsularismo se traslada irremediabilmente a las otras tres obras americanas incluidas en el corpus<sup>17</sup>, por su anclaje en Salvá y, sobre todo, en Bello. La gramática de Juan Vicente González -

---

<sup>17</sup> Que las tres obras americanas incluidas en este análisis (junto con la de Bello) empleen abundante ejemplificación literaria no es azaroso, sino que ha sido buscado para comprobar su canon de autores. De ello no se desprende, ni mucho menos, que emplear esta metodología sea la tónica general en estas tradiciones gramaticográficas. Emplazamos, una vez más, a futuros trabajos específicos, para comprobar la presencia del tratamiento gramatical de las muestras literarias en el conjunto de las tradiciones.

político, periodista y gramático venezolano - se titula *Compendio de gramática castellana, según Salvá y otros autores* y fue publicada por primera vez en 1841 en Caracas. Tuvo un gran éxito editorial y las sucesivas reelaboraciones se publicaron en Caracas y Bogotá (cf. más detalles sobre este autor en Pérez 1988, Rojas 2007 o Peña Arce 2025). Si en un principio Salvá fue su principal modelo, a partir de la aparición de la obra de Bello, rehace el texto acercándose a la doctrina de su compatriota aunque mantiene el título igual porque “fué la primera á despertar el amor á esos estudios en la Península i en América” y porque “con él [con dicho título] obtuve el privilegio, como porque siendo esta edición el resultado del estudio progresivo del idioma, quiero que quede, en el nombre al ménos, un recuerdo del punto de que partí” (Conde de la Viñaza 1893: col. 670, citado en Lliteras 1992: 30). La edición consultada, de 1855, ya es de raigambre bellista, por lo que los ejemplos son preferentemente de autores áureos y neoclásicos, con Cervantes a la cabeza. González, no obstante, es considerado como uno de los introductores del Romanticismo en su país - sobre todo francés, pero también español - y no se resiste a introducir un par de muestras de poetas románticos americanos: el cubano José María Heredia y el ecuatoriano José Joaquín de Olmedo.

Por su parte, de Antonio Benedetti se ha trabajado con la edición póstuma de 1871 de su *Gramática analítica práctica y filosófica de la lengua español; o sea, Curso razonado y progresivo del idioma nacional de las repúblicas hispano-americanas*. Este profesor de lenguas colombiano tuvo un importante papel en la instrucción pública de su

país, donde ejerció el magisterio y fundó el Instituto Benedetti (De la Rosa Reimúndez 2025). Sus obras pedagógicas (cartillas, silabarios, geografías y atlas, gramáticas francesas y españolas) gozaron de difusión y algunas fueron textos obligatorios en Colombia. A pesar de que sus gramáticas españolas - la primera *Nuevo Salvá o Gramática española*, Nueva York 1841 y la segunda, analizada en este trabajo y aparecida en prensas parisinas en 1871- fueron ambas publicadas fuera de país posiblemente por motivos comerciales y editoriales, estaban específicamente destinadas al alumnado colombiano. La trayectoria de su obra fue análoga a la de González: primero se sirvió de Salvá como fuente preferente, para después abrazar la doctrina bellista, combinada con la de Flórez 1856 (*Gramática filosófica de la lengua española*, París) y con la teoría ortológico-ortográfica de Marroquín 1858 (*Tratado completo de ortografía castellana*, Bogotá). De los tres autores analizados en este apartado, es el que muestra mayor apego a la metodología empírica de sus fuentes gramaticales, no solo por el elevado número de ejemplos (482), sino por el canon seleccionado: un tercio de las muestras son cervantinas, seguidas de otras tantas de autores áureos y combinadas con otros contemporáneos. Destacamos la importante presencia de ejemplos de Gil y Zárate, que no había tenido presencia en Salvá y sí en Bello. También a través de este último entran las únicas muestras de un autor americano, Baralt y Díaz.

Por último, del texto de Estevan Ovalle - *Nueva gramática castellana* 1865 - hemos empleado la segunda edición de 1888 publicada en Barcelona. Poco se sabe de

este autor de nacionalidad colombiana, tal como indica en la portada (Colombia también está muy presente en los ejemplos que crea). Su texto ha sido estudiado especialmente por Calero Vaquera (1986 y 2014), quien ha destacado su orientación filosófica tardía en la tradición hispánica - tiene como referentes de esta corriente a Balmes y Martínez López - y su exportación a Italia como texto para aprender español por parte de los posibles emigrantes italianos a América. No obstante esta orientación principal, conoce las obras de Salvá y Bello, así como sus adaptaciones americanas (cita a González, por ejemplo). De la mano de estos entran las muestras literarias, confeccionando un texto híbrido desde el punto de vista metodológico. De nuevo, la presencia de ejemplos tomados de Bello es notable, especialmente, el aprovechamiento de los cervantinos.

El canon de estos tres autores es bastante similar, como puede comprobarse en la tabla 9:

TABLA 9 - Canon de autores literarios en la ejemplificación de las gramáticas de González, Benedeti y Ovalle

GONZÁLEZ		BENEDETI		OVALLE	
AUTOR	Nº. ej.	AUTOR	Nº. ej.	AUTOR	Nº. ej.
Cervantes	9	Cervantes	153	Cervantes	72
Isla	7	Fray Luis de Granada	34	Isla	7
Moratin	6	Martínez de la Rosa	28	Jovellanos	6
Rioja	6	Moratin	19	Fr. Luis de Granada	6

# Historiografía gramatical: norma e ideología

Martínez de la Rosa	6	Jovellanos	19	Teresa de Jesús	5
Fr. Luis de Granada	5	Mariana	15	Gil Zárate	4
Calderón	4	Rioja	15	Martínez de la Rosa	3
Mariana	3	Solís	13	Mariana	3
Coloma	3	Lope de Vega	11	Rioja	3
Fr. Luis de León	3	Quintana	10	Solís	3
Bello, traductor	3	Antonio Gil y Zárate	10	Quevedo	2
Solís	2	Coloma	9	Villanueva	2
José J. Olmedo	2	Meléndez Valdés	9	Fr. Luis de León	2
José M. <sup>a</sup> Heredia	2	Ercilla	8	Maury	2
Arriaza	2	Rivadeneira	8	Moratín	2
Capmany	2	Garcilaso de la Vega	8	Garcilaso	2
Gil Zárate	2	Duque de Rivas	8	Meléndez Valdés	2
Quevedo	2	Fray Luis de León	7	Capmany	2
Hurtado de Mendoza	2	Capmany	7	Calderón	2
Queipo de Llano	2	Bello (traductor)	7	Huerta	1
Jovellanos	2	Iriarte	5	Fuero Juzgo	1
Samaniego	2	Isla	5	Montemayor	1
Iriarte	1	Argensola	5	Alfonso X	1
Montemayor	1	Campoamor	4	Bello (traductor)	1
Tirso de Molina	1	Santa Teresa	4	Campomanes	1



# Historiografía gramatical: norma e ideología

Herrera	1	Calderón de la Barca	4	Cortés	1
Lope de Vega	1	Francisco Quevedo	4	Quintana	1
Ribadeneira	1	Samaniego	4	Ercilla	1
Figuerola	1	Baralt y Díaz	4	Burgos	1
Villanueva	1	Clemencín	3	Samaniego	1
Gallego	1	Felipe Scío	3	Castillo Solórzano	1
Burgos	1	Diego Hurtado de Mendoza	3	Argensola	1
Hermosilla	1	Pedro Calderón de la Barca	3	Coloma	1
Quintana	1	Tirso de Molina	3	Amadís de Gaula	1
Maury	1	Félix M. <sup>a</sup> Samaniego	2	<b>TOTAL</b>	<b>145</b>
Garcilaso	1	Antonio Alcalá Galiano	2		
<b>TOTAL</b>	<b>90</b>	Luis de Góngora	2		
		Juan M. <sup>a</sup> Maury	2		
		Manuel de Valbuena	2		
		Antonio de Herrera	2		
		José de Espronceda	2		
		Alfonso X	1		
		Antonio Puigblanch	1		
		Romances	1		

		Vicente Salvá	1		
		Sebastián Miñano	1		
		Mateo Alemán	1		
		Alberto Lista	1		
		Francisco de la Torre	1		
		Antonio de Villegas	1		
		Jorge Manrique	1		
		Juan Bautista Arriaza	1		
		Figuerola	1		
		Juan de Jáuregui	1		
		Fernández de Navarrete	1		
		José de Hermosilla	1		
		José Iglesias	1		
		<b>TOTAL</b>	<b>482</b>		

Los tres tienen a Cervantes como autor de cabecera, si bien la diferencia entre el uso de este escritor y el del resto de literatos es especialmente acusada en Benedetti y Ovalle. Todos equilibran la presencia de autores de distintas épocas: Siglos de Oro, XVIII y XIX. Aunque es evidente que hay preferencias particulares - Benedetti aprovecha a Gil y Zárate y a Lope mucho más que sus colegas, pero en cambio relega al padre Isla a una posición menos notoria -, si se tiene en cuenta la nómina completa, comprobamos que los tres gramáticos privilegian la

aparición de autores áureos peninsulares (de hecho, Ovalle no incluye ninguna muestra de autor americano). Idéntica tendencia observa Zamorano en su corpus de gramáticas peruanas (2022) y también Martínez-Atienza en su análisis del canon literario de una gramática colombiana del siglo XX.

A tenor de estos resultados, podríamos avanzar que los escritores americanos no parecen ser todavía encumbrados durante este periodo (1800-1880) en un canon literario de las gramáticas, y que cuando aparecen lo hacen con cuentagotas. Esto se afirma con la prudencia que requiere el no haber analizado el resto de producción gramatical americana, extensa y rica en los entornos argentino, chileno y ecuatoriano (además de Perú, Colombia o Venezuela). Muy posiblemente estos tres textos del corpus, al reconocer explícitamente su deuda con Bello, se aferren al canon literario establecido por él. Si bien en este periodo se está produciendo un fuerte movimiento de distanciamiento con respecto a las referencias culturales de la antigua metrópoli por parte de ciertas personalidades de las sociedades literarias, políticas y educativas, con la consiguiente valorización de la literatura americana (y también el acercamiento a otros modelos europeos, como el francés o el alemán), no parece que los modelos clásicos áureos españoles sean sustituidos tan rápidamente como referentes en materia gramatical.

## 7. Otros cánones: Valcárcel (1849), Giró y Roma (1852), Fernández Monje (1854), Eguílaz (1870) y Salleras (1876)

Como se ha visto, durante la primera mitad del siglo XIX los ecos de la obra de Garcés aún resuenan en el canon predominantemente áureo de los gramáticos - por ejemplo, en Muñoz Capilla o en Bello, pero también en la selección de GRAE 1870<sup>18</sup>. Sin embargo, otros gramáticos, por lo general de la segunda mitad de la centuria, se decantan por una nómina (algo) más próxima al estado de lengua del momento en que componen sus textos, como hace Salvá.

Destacamos en este apartado la selección hasta cierto punto personal de Valcárcel - aunque se detectan algunos ejemplos tomados de la *Filosofía de la Elocuencia* de Capmany -, en la que combina junto a las muestras clásicas otras neoclásicas y románticas, con aprovechamiento de Espronceda y la inclusión de una muestra del poeta afrocubano Gabriel de la Concepción Valdés. Sobre Giró y Roma, González Jiménez (2020) en su magnífico trabajo sobre la ideología de sus ejemplos destaca: (a) la preferencia por escritores coetáneos - de una nómina de 15 literatos, 6 son del s. XIX - y (b) en cuanto a frecuencia de ejemplos, un tercio es del s. XVIII. Por su parte, el canon de Fernández Monje es mayoritariamente romántico - Espronceda, Martínez de la Rosa, Zorrilla - o prerromántico - Cienfuegos. Por último, la selección de las muestras para

---

<sup>18</sup> Pero recuérdese que muchas veces aparecen precisamente para advertir de usos y construcciones anticuadas, ya no vigentes en la lengua común.

los ejercicios hecha por Eguílaz es predominantemente neoclásica. En todos estos gramáticos, los escritores áureos siguen apareciendo, pero, salvo Cervantes, ocupan lugares menos prominentes del canon central. Todo ello puede comprobarse en la tabla 10:

**TABLA 10 - Canon de autores literarios en la ejemplificación de las gramáticas de Valcárcel, Giró y Roma, Fernández Monje, Eguílaz y Salleras**

VALCÁRCEL		GIRÓ Y ROMA		FERNÁNDEZ MONJE		EGUÍLAZ		SALLERAS	
AUTOR	Nº	AUTOR	Nº	AUTOR	Nº	AUTOR	Nº	AUTOR	Nº
Cervantes	5	Jovellanos	16	Espronceda	11	Martínez de la Rosa	17	Cervantes	13
Iglesias	5	Cervantes	13	Martínez de la Rosa	5	Iriarte	13	Martínez de la Rosa	3
Iriarte	4	Ribadeneyra	8	Cervantes	4	Jovellanos	11	Caro	1
Espronceda	4	Cadalso	5	Zorrilla	3	Samaniego	7	Paravicino	1
Rioja	3	Fr. Luis de Granada	4	Cienfuegos	2	Gallego	6	Calderón	1
Jovellanos	3	Mariana	3	Solís	1	Campoamor	2	Trad. <i>Miserables</i>	1
Morafín	3	Conde de Toreno	3	Mariana	1	Cervantes	2	Trad. <i>Telémaco</i>	1
Lope de Vega	2	Lista	3	Jovellanos	1	<b>TOTAL</b>	<b>58</b>	Ercilla	1
Fr. Luis de León	2	Calderón	2	A. Cartagena	1			Lope de Vega	1
Segovia	2	Donoso Cortés	1	Cantù	1			<b>TOTAL</b>	<b>23</b>
Gil de Zárate	2	Teresa de Jesús	1	Quintana	1				
Góngora	2	RAE	1	Rioja	1				
Quevedo	2	Larra	1	<b>TOTAL</b>	<b>32</b>				
Gutierre de Cetina	1	Reinoso	1						
Concepción Valdés	1	Rioja	1						
Melo	1	<b>TOTAL</b>	<b>63</b>						
Mariana	1								
Garcilaso	1								

Reinoso	1								
Puigblanch	1								
Rojas	1								
Ribadeneyra	1								
Samaniego	1								
Diego González	1								
Gallego	1								
Martínez de la Rosa	1								
Francisco de la Torre	1								
Ercilla	1								
Arjona	1								
<b>TOTAL</b>	<b>54</b>								

## 8. Recapitulación y conclusiones: ¿puede hablarse de una apertura del canon?

Así resumíamos las tendencias en el canon literario de las gramáticas dieciochescas en nuestro trabajo de 2011:

De un lado, **los autores clásicos se afianzan como principales protagonistas del canon gramatical** (Cervantes, Fray Luis de León, Fray Luis de Granada, Garcilaso y Hurtado de Mendoza a la cabeza). De otro, **los escritores contemporáneos buscan su hueco** como modelos lingüísticos, **aún de forma vacilante** a finales de siglo. Tras el empuje de Salvá, habrá que esperar a que Bello y las sucesivas reediciones de la gramática académica a lo largo del siglo XIX los encumbren como *auctores imitandi*. No obstante, a pesar del esfuerzo de algunos gramáticos como Garci-Pérez en alabar sus virtudes idiomáticas, el próximo siglo heredará un canon

basado en los literatos áureos (Quijada Van den Berghe, 2011, p. 827).

En efecto, los resultados de este primer análisis corroboran que (a) los escritores clásicos siguen siendo referencia en materia gramatical (esto con especial incidencia en los gramáticos americanos), (b) los contemporáneos (es decir, los escritores del siglo XIX prerrománticos, románticos o realistas decimonónicos) aparecen también, y no de manera vacilante sino sistemática, y (c) Francisco Martínez de la Rosa ocupa un lugar preferente en prácticamente todos los textos - aunque curiosamente no en los académicos; recordemos que fue director de la institución entre 1839 y 1862.

Pero la apertura hacia las muestras coetáneas no viene precisamente de la mano de Bello ni mucho menos de GRAE, sino de otros autores como Valcárcel, Giró y Roma o Fernández Monje. Y tampoco constituye el grupo más citado por los gramáticos. Lo que se constata en términos generales es que el grueso de los autores - exceptuando al inamovible Cervantes - pertenece al periodo ilustrado: Jovellanos, Moratín, Isla, Iriarte, Samaniego o Meléndez Valdés. Es decir, nuevamente ocurre que el modelo lingüístico escogido procede del periodo inmediatamente anterior a la época del gramático, como había sucedido antes en la tradición hispánica. Por último, se constata que la entrada en el canon literario de autores americanos es prácticamente anecdótica en este primer análisis, exceptuando las escasísimas muestras en Bello y González. Un análisis más exhaustivo en este punto del corpus americano se hace absolutamente necesario.

## Referencias bibliográficas

### Fuentes primarias

- Alemany, L. (1853). *Lecciones de gramática castellana, puestas en diálogo para uso de las clases inferiores de instrucción primaria*. Imprenta de Julián Pastor.
- Alemany, L. (1829). *Elementos de gramática castellana dispuestos para uso de la juventud*. Imprenta de Eusebio Aguado.
- Arañó, M. (1877 [1899]). *Elementos de gramática castellana*. Tipografía de José Inglada.
- Balmes, J. (1847). *Gramática general o filosofía del lenguaje*. Filosofía elemental, Imprenta de Eusebio Aguado.
- Bello, A. (1847). *Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos*. Imprenta del Progreso.
- Benedeti, A. (1871). *Gramática analítica práctica y filosófica de la lengua español; o sea, Curso razonado y progresivo del idioma nacional de las repúblicas hispano-americanas*. Francisco de Zubiria y compañía.
- Boned, L. (1853). *Curso de gramática. Acomodado a la capacidad y desarrollo intelectual de los niños*. Imprenta de Cristóbal Justé y Olona.
- Caballero, J. (1876). *Epítome de la gramática elemental de la lengua castellana*. Librería de Hernando.
- Calleja, J. M. (1818). *Elementos de gramática castellana*. Pedro Antonio de Apráiz.
- Cortés y Aguado, A. (1802). *Compendio de la gramática castellana, dispuesto en diálogo, y arreglado a la Gramática de la Real Academia de la Lengua, para el*



- uso de los niños que concurren a las escuelas de primeras letras.* Imprenta de la Viuda e Hijo de Marín.
- Costa Devall, J. (1827). *Compendio de gramática castellana, seguido de un prontuario de las voces más usuales en catalán y castellano.* Viuda de D. Agustín Roca.
- Díaz de San Julián, A. (1821). *Elementos de gramática castellana, dispuestos de modo que sirvan a los niños para hacer mayores y más pronto progresos en la lengua latina u otra cualquiera que quieran estudiar.* Imprenta de Antonio Martínez.
- Eguílaz, E. de (1870). *Gramática teórico-práctica de la lengua castellana para uso de la niñez.* Imprenta de G. Hernando.
- Fernández Monje, I. (1854). *Curso elemental de la lengua española, redactado con la posible sujeción a los principios de la gramática general.* León Pablo Villaverde.
- Flórez y González, J. M.<sup>a</sup> (1859). *Principios de gramática filosófica o razonada.* Imprenta de Manuel Minuesa.
- Giró y Roma, J. (1852). *Elementos de gramática castellana.* Imprenta de J. Ferrer de Orga.
- Gómez de Salazar, F. (1870). *Compendio de la gramática de la lengua española.* Imprenta de J. M. Lapuente.
- Gómez Hermosilla, J. (1835). *Principios de gramática general.* Imprenta Nacional.
- Herráinz, G. (1870). *Compendio de gramática castellana, razonada y al alcance de los niños.* Imprenta de El Correo Militar.
- Herranz y Quirós, D. N. (1831 [1849]). *Compendio mayor de gramática castellana para uso de los niños que*

- concurrer a las escuelas. Dispuesto en diálogo, para la mejor instrucción de la juventud.* Librería de Viana.
- Lacueva, F. (1832). *Elementos de Gramática General con relación a las Lenguas Orales.* Imprenta de D. J. Espinosa.
- Mata y Araujo, L. (1805). *Nuevo epítome de gramática castellana, o Método sencillo de enseñar la lengua castellana por los principios generales a la filosofía común de las lenguas; arreglado también a la latina para facilitar su estudio [...]. Puesta en diálogo, i siguiendo los principios de la Real Academia Española.* Imprenta de la Administración del Real Arbitrio de Beneficencia.
- Miguel, D. de (1855). *Introducción a la gramática para uso de la infancia de ambos sexos,* Imprenta de Francisco Granell.
- Monlau, P. F. y J. M.<sup>a</sup> Rey Heredia (1849). *Curso de psicología y lógica: para uso de los institutos y colegios de segunda enseñanza.* Imprenta de La Publicidad (M. Rivadeneyra).
- Muñoz Capilla, J. de J. (1831). *Gramática filosófica de la lengua española.* Imprenta de D. J. Espinosa.
- Núñez de Arenas, I. (1847). *Gramática general.* En *Curso completo de filosofía.* Imprenta de J. M. Alonso.
- Ovalle, E. (1865 [1883]). *Nueva gramática castellana. Segunda edición corregida i aumentada.* Tipografía Hispano-Americana.
- Pahissa y Rivas, L. (1863 [1874]). *Compendio de gramática española arreglado para el uso de los niños.* Librería de Luis Niubó.

- Pelegrín, L. (1825). *Elementos de Gramática Universal, aplicados a la lengua española*. Impr. d'Achard.
- Real Academia Española (1854). *Gramática de la lengua castellana*. Imprenta Nacional.
- Real Academia Española (1870). *Gramática de la lengua castellana*. Imprenta M. Rivadeneyra.
- Salleras, M. (1876). *Gramática razonada de la lengua española*. Imprenta de Pedro Ondero.
- Salvá, V. (1830 [1988]). *Gramática de la lengua castellana según ahora se habla*, Librería Hispano-Americana. Edición y estudio M. Lliteras Poncel. Arco Libros.
- Saqueniza, J. (1828). *Gramática elemental de la Lengua Castellana, con un compendio de Ortografía*. Impr. de Núñez.
- Valcárcel y Cordero, A. (1849). *Compendio de gramática española, basado en principios lógicos*. Imprenta de Juan Giral.
- Vicente García, S. (1854). *Gramática de la lengua española*. Imprenta de Eusebio García.
- Vicente González, J. (1855). *Compendio de gramática castellana, según Salvá y otros autores*. Imprenta del Neo-granadino.

### Fuentes secundarias

- Bécares Botas, V. (2002). *Introducción de Gramática y comentarios antiguos*. Dionisio Tracio. Gredos.
- Calero Vaquera, M.<sup>a</sup> L. (1986). *Historia de la gramática española (1847-1920)*. Gredos.
- Calero Vaquera, M.<sup>a</sup> L. (2014). *La enseñanza del español en Italia del Siglo XIX: la Nueva gramática castellana de*

- E. Ovalle como ejemplo tardío de gramática filosófica. In F. San Vicente Santiago et al. (Eds.), *Perfiles para la historia y crítica de la gramática del español en Italia: siglos XIX y XX: confluencia y cruces de tradiciones gramaticográficas* (pp. 167-179). Bononia University Press.
- Correas, G. (1903 [1626]). *Arte grande de la lengua castellana* (Ed. por el Conde de la Viñaza). RAE.
- Ennis, J A. y Pfänder, S. (2009). La unidad de la lengua y la irrupción de la lingüística: el caso Cuervo. *Revista Argentina de Historiografía Lingüística*, 1, 175 - 194. <https://rahl.ar/index.php/rahl/article/view/15>
- Escudero Paniagua, F. (2021). *Ejemplos y muestras de lengua en la gramaticografía española (1743-1847)* [Tese de Doutoramento não publicada]. Universidad de Salamanca.
- Escudero Paniagua, F. (2024). *La ejemplificación gramatical. Aproximaciones teóricas para su investigación en historiografía lingüística y en otras áreas*. Iberoamericana Vervuert.
- Esteba Ramos, D. (2005). *Los ejemplos en las gramáticas del español como lengua extranjera: Siglo de Oro* [Tese de Doutoramento, Universidad de Málaga]. Repositorio Institucional de la Universidad de Málaga. <http://hdl.handle.net/10630/2728>
- García Folgado, M.<sup>a</sup> J., Lidgett, E., & Toscano, G. (2020). Bibliografía de la gramática escolar argentina [BIGEA] (1810-1922). *Boletín de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*, 14, 159-181. <https://doi.org/10.5281/zenodo.4457872>

- Garrido Vílchez, G. B. (2007). Jalones decimonónicos en la concepción gramatical de la RAE. *Moenia: Revista lucense de lingüística y literatura*, 13, 361-384.
- Garrido Vílchez, G. B. (2008). *Las gramáticas de la Real Academia Española: teoría gramatical, sintaxis y subordinación (1854-1924)* [Tese de Doutoramento, Universidad de Salamanca]. Gestión del Repositorio Documental de la Universidad de Salamanca. [https://gredos.usal.es/bitstream/10366/22436/1/DLE\\_GramaticasdeLaReal.pdf](https://gredos.usal.es/bitstream/10366/22436/1/DLE_GramaticasdeLaReal.pdf)
- Garrido Vílchez, G. B. (2023). De la norma (y su ausencia) en la GRAE decimonónica. In C. Quijada Van den Berghe et al. (Eds.), *De Estepa a Salamanca: Miradas en torno a la lengua* (pp. 217-235). Ediciones Universidad de Salamanca. <https://doi.org/10.14201/OAQ0351>
- Gómez Asencio, J. J. (1981). *Gramática y categorías verbales en la tradición española (1771-1847)*. Ediciones Universidad de Salamanca.
- Gómez Asencio, J. J. (2009). De “gramática para americanos” a gramática de todos”. El caso de Bello (1847). *Revista Argentina de Historiografía Lingüística*, 1(1), 1-18. <https://www.rahl.ar/index.php/rahl/article/view/2>
- Gómez Asencio, J. J. (2011). *Los principios de las gramáticas académicas (1771-1962)*. Peter Lang.
- Gómez Asencio, J. J. (2016a). De la literatura a la Gramática: el recibimiento de Cervantes en los libros de gramática (1611-1917). In M. Fernández Alcaide et al. (Eds.), *En la estela del Quijote: cambio*

- lingüístico, norma y tradiciones discursivas en el XVII* (pp. 233-280). Peter Lang.
- Gómez Asencio, J. J. (2016b). Cervantes, buen hablista mal hablado. El juicio de los gramáticos (entre 1625 y 1872). In A. López Serena et al. (Dirs.), *El español a través del tiempo. Estudios ofrecidos a Rafael Cano Aguilar* (pp. 1081-1105). Ediciones Universidad de Sevilla.
- González Jiménez, J. M. (2020). Estudio de la ideología a través de los ejemplos de *Elementos de Gramática Castellana* (1852) de Giró y Roma. In B. Alonso Pascua et al. (Eds.), *Lazos entre lingüística e ideología desde un enfoque historiográfico* (ss. XVI-XX) (pp. 197-211). Ediciones de la Universidad de Salamanca. <https://doi.org/10.14201/OAQ0297>
- Gutiérrez Ordóñez, S., & Gaviño Rodríguez, V. (2014). Trescientos años de la fundación de la Real Academia Española: de sus orígenes al siglo XXI. In M. L. Calero Vaquera et al. (Eds.), *Métodos y resultados actuales en Historiografía de la Lingüística* (pp. 325-348). Nodus Publikationen.
- Lliteras Poncel, M. (1988). *Estudio y edición de la Gramática de la lengua castellana según ahora se habla de Vicente Salvá*. Arco/Libros.
- Lliteras Poncel, M. (1992). *La teoría gramatical de Vicente Salvá*. SGEL.
- Lliteras Poncel, M. (1995). El Tratado de las partículas de G. Garcés (1791) y su presencia en A. Bello. In M. T. Echenique Elizondo et al. (Ed.), *Actas del I Congreso de Historia de la lengua española en América y España* (pp. 371-382). Tirant lo Blanch.

- Martínez-Atienza de Dios, M.<sup>a</sup> (2021). La concepción de la gramática en Colombia durante el siglo XIX. *Boletín de Filología*, 56(2), 139-170.  
<http://dx.doi.org/10.4067/s0718-93032021000200139>
- Martínez Gavilán, M.<sup>a</sup> D. (1990). Normativismo y antinormativismo en la tradición gramatical española del siglo XVII. *Contextos*, VIII(15-16), 129-151.
- Martínez Gómez Gayoso, B. (1743). *Gramática de la lengua castellana reducida a breves reglas, y fácil método para instrucción de la juventud*. Juan de Zúñiga.
- Maux, M.-H. (2000). *Les debuts de la didactique de l'espagnol en France : Les premières grammaires pratiques (1596-1600)*. Atelier national de reproduction des thèses.
- Montoro del Arco, E. (2023). La llegada de los Hermanos de las Escuelas Cristianas a Ecuador: gramáticas, canon y series textuales. *Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante (ELUA)*, 39, 163–186.  
<https://doi.org/10.14198/ELUA.22905>
- Moriyón Mogica, C. (1993). Concepción de la normatividad en la obra gramatical de Juan del Villar. *Boletín de la Biblioteca Menéndez Pelayo*, 69, 255-269.
- Narvaja Arnoux, E. (2017). El tratamiento de la diferencia lingüística en las gramáticas para la escuela secundaria argentina de fines del siglo XIX y comienzos del XX. *Boletín de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*, 11, 31-53.  
<http://doi.org/10.5281/zenodo.3541942>
- Narvaja Arnoux, E., Lauría, D., & Cifuentes Sandoval, J. (2021). El discurso gramatical escolar en los inicios

- de la ampliación del sistema educativo chileno (1844, 1851). *Boletín de Filología*, 56(2), 171-208. <http://doi.org/10.4067/s0718-93032021000200171>
- Peña Arce, J. (2025). González, Juan Vicente (¿1811?-1866). In M. Alvar Ezquerro, & M. A. García Aranda (Coords.), *Biblioteca Virtual de la Filología Española (BVFE): directorio bibliográfico de gramáticas, diccionarios, obras de ortografía, ortología, prosodia, métrica, diálogos e historia de la lengua*, <https://www.bvfe.es/es/autor/9892-gonzalez-juan-vicente.html>
- Pérez, Francisco Javier (1988). *Historia de la lingüística en Venezuela. Desde 1782 hasta 1829*. Universidad Católica del Táchira
- Pozuelo Yvancos, J. M.<sup>a</sup> (1984). Norma, uso y autoridad en la teoría lingüística del siglo XVI. *Historiographia Lingüística*, 1(2), 77-94.
- Quijada Van den Berghe, C. (2008). Pautas para el estudio de las autoridades y el canon en las gramáticas del español del siglo XVII. In J. J. Gómez Asencio (Coord.), *El Castellano y su codificación gramatical. Volumen II. De 1614 (B. Jiménez Patón) a 1697 (F. Sobrino)* (pp. 641-666). Fundación Instituto Castellano Leonés de la Lengua Española.
- Quijada Van den Berghe, C. (2011). Autoridades y canon en gramáticas del español del siglo XVIII. In J. J. Gómez Asencio (Dir.), *El castellano y su codificación gramatical. Volumen III. De 1700 a 1835* (pp. 805-831). Fundación Instituto Castellano Leonés de la Lengua Española.



- Quijada Van den Berghe, C. (2012). Autores malditos: el anti-canon literario en la historia de la gramática española. In E. Battaner Moro et al. (Eds.), *Historiografía lingüística: líneas actuales de investigación* (pp. 711-725). Nodus Publikationen.
- Quijada Van den Berghe, C. (2017). *La Parfaicte Méthode pour entendre, écrire, et parler la langue espagnole de Charpentier (1596). edición facsimilar, transcripción, traducción y estudio*. Ediciones Universidad de Salamanca.  
<https://eusal.es/eusal/catalog/book/978-84-9012-787-2>
- Quijada Van den Berghe, C. (2021). El género de la crestomatía literaria en los maestros de español europeos. In M.-H. Maux, & M. Zuili (Eds.), *Les traductions de la littérature espagnole en Europe (XVIe-XVIIIe siècle)* (pp. 179-204). L'Harmattan.
- Quijada Van den Berghe, C. (2023). Fuentes hispánicas de la Nouvelle Methode pour apprendre facilement et en peu de temps la langue espagnole de Claude Lancelot (1660). In G. Bazzocchi et al. (Eds.), *Nosotros somos nos y somos otros. Estudios dedicados a Félix San Vicente* (tomo I, pp. 785-804). Bologna University Press.  
<https://doi.org/10.30682/sitlec44>
- Ramajo Caño, A. (1993). La norma lingüística y las autoridades de la lengua: de Nebrija a Correas. *Anuario de Letras*, XXXI, 333-377.
- Real Academia Española (1771). *Gramática de la lengua castellana*. Joachin de Ibarra.

- Real Academia Española (1796). *Gramática de la lengua castellana. Cuarta edición corregida y aumentada*. Viuda de Don Joaquín Ibarra.
- Rojas, D. (2016). Lengua, política y educación en el Chile del siglo XIX: ideologías lingüísticas en las Correcciones lexicográficas (1860) de Valentín Gormaz. *Circula: Revue d'Idéologies Linguistiques*, 4, 63-86.  
<https://doi.org/10.17118/11143/10177>
- Rojas, F. J. (2007). *Gramática y clases de palabras en la Lingüística venezolana del siglo XIX*. Universidad Católica Andrés Bello.
- Rosa Reimúndez, M.<sup>a</sup> L. de la (2025). Benedetti, Antonio (?-1871). In M. Alvar Ezquerro, & M. A. García Aranda (Coords.), *Biblioteca Virtual de la Filología Española (BVFE): directorio bibliográfico de gramáticas, diccionarios, obras de ortografía, ortología, prosodia, métrica, diálogos e historia de la lengua*. <https://www.bvfe.es/es/autor/9328-benedetti-antonio.html>
- San Pedro, B. (1769). *Arte del romance castellano dispuesta según sus principios generales i el uso de los mejores autores*. Benito Monfort.
- Toscano, G. y García Folgado, M.<sup>a</sup> J. (2017). La enseñanza de la sintaxis en la gramática de René Bastianini. *Bulletin of Hispanic studies*, 94(6), 557-574.  
<https://doi.org/10.3828/bhs.2017.3>
- Trujillo, R. (1988). Edición y estudio de la *Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos* de Andrés Bello. Arco/Libros.

Zamorano Aguilar, A. (2022). *La gramatización del español en el Perú del siglo XIX*. Peter Lang.

# **La defensa de la codificació lingüística en el “Discurs” (1906) d’Antoni Rubió i Lluch: literatura, llengua i *Volksgeist***

Vicente Lledó-Guillem

Hofstra University

[vicente.lledoguillen@hofstra.edu](mailto:vicente.lledoguillen@hofstra.edu)

Lledó-Guillem, V. (2025). La defensa de la codificació lingüística en el “Discurs” (1906) d’Antoni Rubió i Lluch: literatura, llengua i *Volksgeist*. In V. Anachoreta, S. Duarte, & R. P. de León (Orgs.), *Historiografia Gramatical: norma e ideologia* (pp. 180-211). Centro de Linguística da Universidade do Porto.  
<https://doi.org/10.21747/978-989-9193-77-2/hisa4>

## Introducció

Després de més de dos anys de preparatius, del 13 al 18 d'octubre de 1906 es va celebrar a Barcelona el *Primer Congrés Internacional de la Llengua Catalana*. Joshua Fishman considera aquest congrés com un dels més reeixits dins del conjunt de les llengües minoritzades. El primer congrés d'una llengua normalment implica una situació problemàtica en què la llengua sol estar qüestionada o amenaçada des d'un punt de vista sociolingüístic (2000, p. 41). En el cas del català, el resultat d'aquesta trobada va ser molt positiu, almenys des d'una perspectiva de codificació de la llengua. Així, un any després es va fundar l'*Institut d'Estudis Catalans*, que, si bé era una institució de caràcter cultural, ben aviat va incloure una *Secció Filològica* (1911) amb l'objectiu de codificar la llengua. Es tractava d'una veritable acadèmia de la llengua catalana que de forma immediata va publicar unes *Normes ortogràfiques* (1913), un *Diccionari ortogràfic* (1917), una *Gramàtica catalana* (1918) i un *Diccionari de la llengua catalana* (1932), basat principalment en el *Diccionari general de la llengua catalana* (1932) de Pompeu Fabra (1868-1948) (Hawkey i Langer, 2016, p. 93). Fabra va ser, sense cap dubte, la figura més influent en el procés de codificació de la llengua catalana durant la primera meitat del segle XX.

Cal situar el *Primer Congrés Internacional de la Llengua Catalana* dins d'un context de transformació de la naturalesa del nacionalisme on la llengua es va convertir en un factor decisiu de la consciència nacional (Hobsbawm, 1990, p. 104; Hina, 1986, p. 371). Com a conseqüència, l'estandardització de la llengua va tindre un paper ideològic

fonamental (Wright, 2004, p. 48; Hawkey i Langer, 2016, p. 90). Dins de l'estandardització podem distingir entre la planificació del corpus y la planificació de l'estatus de la llengua.<sup>1</sup> Es pensava que la planificació del corpus seria una part fonamental del congrés. En realitat, es van aplegar una gran quantitat d'estudis sobre l'ortografia, la gramàtica i la lexicografia catalanes, però, com afirma Badia i Margarit, la qüestió prescriptiva de la creació d'una norma comuna es va deixar de banda amb molt poques excepcions: les presentacions de Pompeu Fabra i la del mallorquí Gabriel Alomar Villalonga (1873-1941) (Badia i Margarit, 2004, p. 503-504), i la ponència de Gregori Artizà Lapedra (1839-1921). Seguint l'ideal del romanista alemany Bernhardt Schädel (1878-1926)<sup>2</sup>, Artizà va insistir en la necessitat de col·laboració d'especialistes de tot el domini lingüístic per codificar la llengua mitjançant la creació d'una Acadèmia de la Llengua (Ferrando Francés, 2019, p. 52). Tanmateix, el promotor més important del congrés, Antoni Maria Alcover (1862-1932), va considerar que no era el moment indicat perquè mancava formació filològica a les terres catalanòfones. Segons l'autor de Manacor, calia "que'l Congrés acordàs procurar medis pecuniaris a alguns joves que demostrin dots per la filologia, per enviarlos a Alemanya, empori de la dita ciència, a fi de que poguessen rebre la preparació indispensable per emprendre l'obra de la nostra gramàtica" (Alcover, 1908, p. 488). El resultat va ser que el congrés va anar molt més enllà. De fet, la planificació de l'estatus de la llengua és el que va atreure la majoria dels

---

<sup>1</sup> Seguisc la distinció establida per Kloss (1969, p. 81).

<sup>2</sup> Vegeu Perea (2006, p. 24) i Ferrando Francés (2019, p. 52).

congressistes, uns tres mil, i Alcover va aconseguir no sols reunir investigadors de la catalanística internacional, sinó també presentar el català com una llengua de cultura amb les conseqüències polítiques que açò implicava. D'aquesta manera s'havien complert els objectius immediats no només d'Alcover, sinó també els d'Enric Prat de la Riba, qui acabava de constituir el mateix any 1906 la coalició de partits catalanistes anomenada *Solidaritat Catalana* (1906) (Ferrando Francés, 2019, p. 30).

La temàtica de la planificació del corpus o codificació de la llengua va aparèixer en el discurs del vicepresident del congrés i un dels seus organitzadors, Antoni Rubió i Lluch (1856-1937), dins del conjunt de xerrades inaugurals de la convenció.<sup>3</sup> Amb aquest estudi demostraré que el seu discurs representa una defensa de la necessitat de codificar o establir una normativa per al català, a pesar de presentar-se com un text aparentment ambivalent. Per una banda, s'afirma que la llengua catalana ha pogut mantindre una distància mínima entre la llengua popular i la llengua literària erudita gràcies a la falta d'una codificació lingüística. Com a conseqüència, al contrari de la majoria de les altres llengües romàniques, el català ha conservat millor la capacitat de reflectir l'esperit del poble

---

<sup>3</sup> Rubió i Lluch va ser el primer president de *L'Institut d'Estudis Catalans* el 1907, quan aquesta institució creada el mateix any pel president de la Diputació de Barcelona, Prat de la Riba, encara no tenia una secció dedicada exclusivament a la codificació de la llengua. Rubió i Lluch era fill de Joaquim Rubió i Ors (1818-1899), Lo Gaiter del Llobregat, i va ser alumne de Manuel Milà i Fontanals (1818-1884) a la Universitat de Barcelona. Va mantindre una relació d'amistat i acadèmica molt sòlida amb Marcelino Menéndez Pelayo (1856-1912) (Hina, 1986, pp. 238-239).

o *Volksgeist*.<sup>4</sup> Per una altra banda, Rubió i Lluch indica que és absolutament necessari codificar la llengua catalana per a evitar que altres llengües s'imposen sobre ella i per a donar-li un estatus internacional reconegut. Aquesta posició aparentment ambivalent respecte a la normativa aconseguix tres resultats: primerament, naturalitza la diferència o separació lingüística entre la llengua catalana i la llengua occitana. Concretament presenta una alternativa al projecte de Frédéric Mistral (1830-1914) d'una comunitat lingüística catalano-occitana unida. En segon lloc, defensa la unitat de la llengua catalana mostrant que una possible codificació comuna de la llengua es basarà principalment en la competició literària entre escriptors de tota la zona catalanoparlant. Cap varietat partirà amb cap avantatge. En aquest sentit, aparentment el conreu literari es posa per damunt de la normativa lingüística. Mitjançant aquesta competició en què defensa la unitat de la llengua i anima al conreu literari a tots els indrets, s'oposa també al colonialisme lingüístic castellà amb la metàfora de la llengua catalana com una princesa adormida. Aquesta imatge té unes ressonàncies neoplatòniques que emfatitzen i naturalitzen la unitat de la llengua. En tercer lloc, el discurs de Rubió i Lluch, amb aquests elements neoplatònics, assenyalava les contradiccions que apareixien en el concepte de filologia i de *Volksgeist* que trobem a l'obra de Wilhelm von Humboldt (1767-1835) i defensa la superioritat de la codificació i l'estudi gramatical en relació a la literatura en el context de principis del segle XX. Encara que la falta d'una normativa havia fet del català una llengua

---

<sup>4</sup> Aquest terme no l'utilitza mai de forma explícita.



especial durant tres segles, el discurs de Rubió i Lluch pot llegir-se com una exaltació de la codificació com l'aspecte que millor reflecteix l'essència d'una llengua i d'un poble, deixant també clar que la normativa i la literatura es necessiten mútuament.

## **1. La diferenciació entre el català i l'occità en la historiografia literària**

El discurs de Rubió i Lluch és una història comparativa de la literatura de les llengües romàniques en què es col·loca el català en una posició especial respecte a la resta de les llengües neollatines. Segons Lluch, el català es troba en una posició superior perquè ha mantingut una identificació constant entre la llengua literària i la llengua del poble. Només els toscans poden comparar-se amb els catalans en aquest sentit. La diferència és molt clara si comparem el català amb el castellà, el francès i el portuguès. Una de les raons la descobrim en el conreu intens de la literatura catalana durant l'Edat Mitjana i la manca de "mètode y disciplina gramatical, y la cultura clàssica, ennoblidora dels idiomes". Això ha fet que haja "pogut conservar millor sa identitat, y la seva unitat" (1908, p. 76). En concret, Rubió i Lluch afirma que el Renaixement va suposar una ruptura amb la llengua del poble: "la nostra parla no ha passat, més que de retop y de segona mà, la evolució del gloriós Renaixement del segle XVI, que capgirà de soca a arrel les llengües, les literatures, els sistemes polítics, el món de les idees, y de més a més establí un divorci fonamental entre 'l present y el passat dels pobles,

enterrant completament la Edat Mitjana, y creant arreu literatures més o menys aristocràtiques” (1908, p. 75).

Entre les llengües romàniques Rubió i Lluch en distingeix quatre: segons ell, el gallec i el provençal o occità van perdre la categoria de llengües de cultura abans del primer Renaixement italià, al segle XIV. En el cas de l'occità la semblança entre la llengua medieval i l'actual es “molt remota”, però tant el català com la llengua toscana haurien mantingut una distància molt menor (1908, p. 78). Així, la llengua catalana hauria assolit la seua Edat Daurada durant els segles medievals, com el toscà, però, a més a més, no va experimentar el procés de gramaticalització i aristocratització que les llengües neollatines més potents, castellà, portuguès, italià i francès, van tindre a partir del segle XVI. Posteriorment, el vicepresident del congrés afirma que, encara que la llengua provençal va gaudir d'una “primavera anticipada”, “tampoch se presenten en el nostre catalanesch tan marcades com en les altres parles occitàniques, les diferències entre la llengua vulgar y la erudita” (1908, p. 78). Rubió i Lluch estableix una diferenciació entre la llengua catalana i l'occità o provençal o el conjunt de “parles occitanes” basada en la continuïtat de la llengua o semblança entre el parlar popular i l'erudit. Cal analitzar les implicacions de l'expressió “les altres parles occitàniques” perquè es pot interpretar com la inclusió de la llengua catalana entre les varietats d'un suposat grup romànic occità-català. Aquesta possible connotació no era l'objectiu ni de l'autor del discurs ni la dels organitzadors del congrés, que estaven més interessats en la reivindicació de la llengua catalana com idioma de cultura independent.

Hem de recordar que, dos anys abans de la celebració del congrés, el poeta i filòleg provençal Frédéric Mistral havia rebut el Premi Nobel de Literatura no només per la seua obra poètica, sinó també per la seua labor filològica de codificació de la llengua occitana. Mistral havia manifestat interès i admiració per la *Renaixença* catalana i era conscient de les possibilitats de col·laboració amb el moviment de les terres catalanes quan ell mateix, amb sis altres poetes occitans, va fundar la societat de *Lou Felibrige* l'any 1854, dedicada a promocionar i defensar la llengua, literatura i cultura occitanes. Com explica Ralph D. Grillo, Mistral admirava sobretot la celebració cada any dels Jocs Florals a tots els territoris de parla catalana des de 1859, quan es van complir els quatre-cents anys de la mort del poeta valencià Ausiàs March (1400-1459). Mistral va veure els Jocs Florals com un símbol d'unitat llatina i, potencialment, d'unitat lingüística entre els catalanoparlants i els occitans (Grillo, 1989, p. 72). Mistral va destacar la unitat essencial del català i l'occità quan el poeta català Damas Calvet (1836-1891) el va visitar a Provença l'any 1861. El diumenge de Pentecosta d'aquell any Mistral va recitar l'oda "I trobair catalan", on es proclamava la restauració de la unió lingüística i cultural que havia existit des de l'Edat Mitjana. D'aleshores ençà, aquesta oda es va llegir a tots els Jocs Florals on coincidien catalans i occitans (Zantedeschi, 2024, pp. 18, 26). A més a més, cal destacar l'amistat entre Mistral i Víctor Balaguer (1824-1901). L'any 1867 Balaguer es trobava a la Provença exiliat per haver participat en l'aixecament del general Prim contra la reina Isabel II (r. 1833-1868). El maig d'aquell any el *felibre* Guillem Bonaparte-Wyse va celebrar una

festivitat de tres dies en honor dels dos autors al Château de Font-Ségugne, on Balaguer va pronunciar un discurs enaltint la germanor entre els dos pobles que compartien una mateixa llengua i raça (Zantedeschi, 2024, p. 18). Dins d'aquests paràmetres hem d'entendre les implicacions del discurs que Mistral va pronunciar el 1877 al banquet anual de Saint Estello, on estaven units els membres de *Lou Felibrige*:

Una llengua és com el pou d'una mina perquè al fons s'han depositat totes les pors, tots els sentiments, tots els pensaments de deu, vint, trenta, cent generacions. És una acumulació, una reserva antiga on cada passejant ha portat la seua pròpia moneda d'or, plata o cuir. És un monument grandios on cada família ha carregat la seua pedra, on cada ciutat ha construït la seua columna, on tota una raça ha treballat en cos i ànima durant centúries i mil·lennis. Una llengua, en una paraula, és la revelació de la vida actual, la manifestació del pensament humà, l'instrument sacrosant de les civilitzacions i el testament oral de les societats vives i mortes<sup>5</sup>.

Aquest fragment representa una de les millors manifestacions del concepte del *Volksgeist* (Lledó-Guillem, 2017, p. 12), que afirma que la llengua és l'element més representatiu de l'esperit del poble. Es tracta d'una idea molt pròpia de l'època del Romanticisme amb figures tan prominents com Johann Gottfried Herder (1744-1803), Johann Gottlieb Fichte (1762-1814) i Humboldt (Crowley, 2007, pp. 152-153). En realitat, el seu origen es pot trobar

---

<sup>5</sup> He traduït a partir de la versió de Grillo (1989, p. 73).

ja al Barroc amb les idees de Leibniz (Jordan i Orr, 1970, p. 114; McElvenny, 2024, p. 10), i continua al segle XX amb una figura tan important com Karl Vossler (1872-1949), representant de l'idealisme lingüístic i considerat com un neoromàntic (Lledó-Guillem, 2017, p. 9). Es tractava d'un nacionalisme cultural on les característiques d'una llengua representarien la naturalesa o essència d'una comunitat o nació (Crowley, 2007, p. 152). La descripció de Mistral adopta uns matisos geològics de sedimentació que emfatitzen el procés històric de continuïtat en la formació de la identitat d'un poble mitjançant la llengua. En aquest procés l'existència d'una única llengua catalana-occitana es podia defensar amb elements no sols històrics, sinó també lingüístics. Cal recordar que va ser Wilhelm Meyer-Lübke el que va afirmar en la seua monografia *Das Katalanische* (1925) que el català era una llengua independent, però va destacar que, així i tot, el català era una llengua clarament gal·loromànica. Aquesta afirmació va convertir el debat sobre la subagrupació romànica del català, és a dir, si el català era una llengua gal·loromànica o iberoromànica, en el tema dominant de la romanística fins almenys el començament dels anys trenta.<sup>6</sup>

Tanmateix, després de posar l'occità dins del grup de llengües que no han mantingut la relació íntima entre la llengua del poble i la llengua erudita, Rubió i Lluch ens ofereix una visió del *Volksgeist* que és compatible amb l'exclusió de l'occità que hem vist abans. Recordem que la base de la diferència de la llengua catalana era la falta de gramaticalització i de creació d'una literatura aristocràtica

---

<sup>6</sup> Per a un estudi d'aquesta temàtica vegeu Lledó-Guillem (2017).

a partir del segle XVI. El català era especial en aquest sentit, però no pas l'occità. L'autor català dona una alternativa a la metàfora de sedimentació oferida per Mistral:

L'estimem porque es nostra; porque es la vestidura ab que ha nascut el nostre ser aquí en la terra [...] no odiam cap altre llengua; les amem y respectem totes: però tant bé com ella no 'n sabem parlar cap altre, y sols en ella tenim pensament y imaginació y energies del esperit. No l'havem forjada capritxosament en sò de rebeldía o enlluernats per una falsa retòrica, ni la podem deixar sinó ab la nostra carn, perquè ella es carn y vida de l'ànima nostra; ni la podem baratar ab cap altre, per noble y gentil que sigui; perquè es Deu qui ens l'ha imposada com sant y misteriós llaç ab que han de viure indisolublement units en aquest món, la nostra paraula y el nostre esperit. Y com ha dit eloqüentment el meu amich del cor, l' ilustre Menéndez y Pelayo «no hi hà major sacrilege y ensemps més inútil, que pretendre engrillonar lo que Deu ha fet espiritual y lliure, el verb humà, resplandor dèbil y mitg esborrat, però resplandor al fi, de la paraula divina»; que no 's necessita, no, ésser fill de la terra ahont una llengua es parlada, pera sentir envers ella, si es desvalguda, una inmensa simpatia. (Rubió i Lluch, 1908, p. 81)

Rubió i Lluch basa la identificació de la llengua i el poble en l'absència d'una "falsa retòrica", que es pot identificar amb la falta d'una codificació constant des del Renaixement que hauria creat una llengua distant, diferent. Ara tenim la imatge d'un llaç estable que connota que la llengua i l'esperit del poble conserven una unitat permanent. Cal remarcar que ja no es tracta tant d'un procés de sedimentació, sinó de manteniment d'una

estabilitat que adopta inclús tonalitats neoplatòniques, ja que el català ha pogut mantindre l'equilibri i la identificació amb el poble que les llengües tenen en un principi ideal imposat per Déu. Després dels comentaris sobre la separació de la llengua erudita i popular en “les altres parles occitàniques”, la llengua d'oc ja no es pot incloure ací. Aquesta exclusió es fa més patent en l'última part del fragment quan Rubió i Lluch afirma que no cal que un haja nascut a la terra o dins d'una comunitat per sentir-se part d'un grup lingüístic que proporciona una identitat. Ens trobem amb la dicotomia sobre el *Volk* entre Heymann Steinthal (1823-1899) y August Schleicher (1821-1868). El primer afirmava que pertànyer a un poble era un acte voluntari i psicològic,<sup>7</sup> mentre que el segon defenia una visió biològica i racista en què una persona pertanyia a un *Volk* i participava del *Volksgeist* per haver nascut en una comunitat o terra determinada (McElvenny, 2024, p. 28). La voluntat humana podia simplement acceptar o trair aquesta identitat natural. La imatge del llaç podria fer-nos pensar que la visió de Rubió i Lluch no és voluntarista, però el final del fragment amb els conceptes de “simpatia” i la no necessitat “[d]ésser fill de la terra ahont una llengua es parlada” deixa ben clar que sí que ho és.

Aquesta concepció voluntarista del *Volksgeist* es pot interpretar com el dret que tenen els catalanoparlants a no sentir-se identificats amb els parlants d'occità ni de compatir un mateix *Volksgeist* malgrat les similituds lingüístiques. Les circumstàncies polítiques quan Rubió i

---

<sup>7</sup> Observem similituds amb el que Kathryn Woolard ha denominat “post-natural authenticity” [autenticitat postnatural] (2016, pp. 36-38).

Lluch pronuncia el seu discurs ho expliquen. L'any 1893 Mistral envia unes paraules amb motiu de la celebració del cinquè centenari dels primers Jocs Florals del Consistori de Barcelona (1393). Amb el seu missatge el poeta provençal donava suport a la identitat lingüística i cultural de les llengües catalana i occitana. Però el seus comentaris havien perdut la significació d'uns anys enrere. Primerament, l'any 1887 els catalans van demanar a la reina regent María Cristina (r. 1885-1902) que el català fora oficial a nivell administratiu i educatiu a Catalunya. Açò era impossible a la zona occitana, com demostra que Charles Maurras (1868-1952) ho intentara el 1888 i que la proposta fora totalment bloquejada des de París (Rafanell, 2006, p. 126<sup>8</sup>; Hawkey i Langer, 2016, p. 91; Lledó-Guillem, 2017, pp. 13-14). Les circumstàncies polítiques feien que l'ideal d'unitat de Mistral no tinguera cap sentit. Rubió i Lluch necessitava invertir potser més energia a defensar la unitat de la llengua catalana mitjançant el seu concepte de normativa. La imatge neoplatònica d'estabilitat i manteniment d'un origen ideal representada pel "misteriós llaç" podia ajudar en aquest sentit combinada amb una altra metàfora: la llengua catalana és una princesa o mare adormida.

---

<sup>8</sup> El llibre de Rafanell (2006) continua essent referència obligada per tractar el tema de la relació catalano-occitana durant aquest període.



## 2. La recerca d'una normativa lingüística comuna mitjançant el darwinisme literari

Rubió i Lluch, inspirat pel mallorquí Marià Aguiló i Fuster (1825-1897), utilitza la metàfora d'una princesa adormida per a descriure la llengua catalana i per a mostrar que l'objectiu final és enaltir la llengua comuna que uneix els diferents pobles catalanòfons. Aquesta imatge es relaciona amb la utilitzada per Joan Maragall (1860-1911), qui és esmentat pel mateix Rubió i Lluch. Es tracta de descobrir o despertar aquesta princesa adormida, coberta o silenciada pel domini castellà, i així adonar-se que hi ha una llengua catalana comuna. Només d'aquesta manera es podrà crear o redescobrir la normativa que serà acceptada per tots:

Y com diu el mestre Aguiló, en una imatge, tant pintoresca y vigorosa com totes les seves, en la major part dels llibres que durant tres sigles se diuen irrisoriament escrits en llengua catalana, s'hi veu per sota, l'idioma castellà, mal girbat, que se 'n du a la esquena per anar a soterrarlo, el cadavre del nostre matern llenguatge. Mes aquell cadavre, com la princesa encantada de la llegenda, de qui morta y guarnida de flors y ab vel funerari sobre 'l seu bell rostre, s'enamorà el fill del Rey de Florianda, era també l'objecte de l'amor y del culte respectuós de nostre poble, y en son llit de mort esdevenia feconda com la gentil donzella misteriosa [...] y dins de la tomba creava noves formes gramaticals y bells mots, y recordava ses tendres tonades, y plasmava nous y richs dialectes Y aquí els teniu avuy cercant afanyosos a llur mare, y al trobarla rediviva, se

reconeixen llurs fills, y se donen l'abraçada de germanor en aquesta festa esplendorosa, a la que venen en respectuós romiatge els fills de la florida sultana del Túria, y els de la gentil fada de la mar Mediterrana, els de la Sardenya catalana, portant als llavis encara la llengua de Pere IV, y els catalans de l'altra banda del Pirineu, que alçant els ulls al mur que ara 'ns separa, pensen, com diu el nostre inspirat poeta Maragall, en el dia que serem tots uns. (Rubió i Lluch, 1908, p. 80)

Observem la imatge d'uns fills que van des de València fins a Sardenya i on s'inclou la Catalunya Nord. Aquests fills busquen la seua mare comuna que és l'origen comú de tots els catalanoparlants. Aquesta mare ha sigut soterrada per l'idioma castellà, però no està morta, sinó adormida. Es tracta d'una imatge clarament neoplatònica que complementa el neoplatonisme de la imatge del "misteriós llaç" que havíem vist abans. Des de les varietats, és a dir, des dels fills, s'ha de retrobar i despertar la mare, la llengua comuna. Consisteix en la recerca de la unitat perfecta original i apropar-se a la perfecció de l'origen comú. Al mateix temps, trobar la mare implica llevar-la del soterrament al qual l'ha sotmesa sobretot el castellà fent la impressió que està morta. Aquesta metàfora de la princesa adormida i soterrada mostra el perill i les conseqüències d'aquest soterrament: per una banda, aniquilar la llengua catalana amb la substitució lingüística. Per una altra banda, fer creure que no hi ha una llengua comuna, sinó un ventall ample de varietats que demanen la seua independència lingüística. Aquest perill era especialment patent a la Regió de València, on les classes dirigents tenien interessos polítics diferents o contraris als de la burgesia industrial

proteccionista catalana (Ferrando Francés, 2019, p. 28). Tanmateix, i amb la gran influència del mallorquí Antoni Maria Alcover, el màxim representant de la Renaixença valenciana, Teodor Llorente (1836-1911), va ser rebut amb honors al congrés fins al punt que el seu tractament va ser mencionat pels diaris valencians. No obstant això, Llorente va mantindre un calculat distanciament polític per conservar la seua posició privilegiada a València i no ser acusat de catalanisme polític, encara que va donar suport a la vessant científica del congrés (Ferrando Francés, 2019, p. 44).

Dins d'aquest context, la metàfora de la princesa o mare adormida connotava la imatge postcolonial del palimpsest. Els castellans o la llengua castellana han soterrat la llengua catalana que encara està viva. Aquesta metàfora ens fa pensar en la identitat catalana com un manuscrit on s'ha escrit inicialment un text en llengua catalana que després s'ha intentat esborrar per escriure'n un altre, principalment en castellà. Tanmateix, encara hi ha rastre del text en català suposadament esborrat que, a més a més, es pot recuperar, encara que també existeix el perill que la llengua catalana desaparega si no es fa res al respecte (Ashcroft, Griffiths i Tiffin, 2007, pp. 158-160; Lledó-Guillem, 2023, p. 52). Ja són tres segles, des del Renaixement del segle XVI, durant els quals, segons Rubió i Lluch, la llengua catalana no ha experimentat la gramaticalització que altres llengües neollatines han manifestat i no s'ha usat com llengua de cultura. Això ha tingut l'avantatge de mantindre una semblança constant entre la llengua literària erudita i la llengua popular, però hi existeix el perill que la princesa adormida i soterrada es

transforme en una princesa morta. Si això ocorre, les varietats filles d'aquesta llengua mare es transformaran en òrfenes, perdran la seua identitat unitària i la llengua desapareixerà. Des d'un punt de vista colonial, l'estructura del palimpsest esdevindrà un manuscrit monolingüe, és a dir, amb només un text que estarà escrit en castellà. Rubió i Lluch no menciona el soterrament perpetrat per la llengua francesa a la Catalunya Nord i se centra sobretot en el castellà, però en ambdós casos el perill de la identitat catalanòfona transformant-se d'un palimpsest a un manuscrit és aplicable.

Però com es pot arribar a salvar la llengua catalana? Mitjançant la col·laboració de totes aquestes varietats catalanòfones i amb l'objectiu de codificar la llengua comuna. Com afirma Rubió i Lluch, Joan Maragall ens havia donat la fórmula de competició entre les diferents varietats perquè hi havia

el perill d'adoptar de cop y volta un dialecte com a única llengua literària, avans d'haverse enfortit ab aquella lluita natural, avans d'haver ponderat la seva superioritat ab sos afins, avans d'haverse penetrat dels elements generals de la llengua y haversen assimilat els necessaris [...] pensi cadascú que son dialecte es el millor per ell, perquè es la única llengua viva en sos llavis; y encara que'n vegi un altre sobreposar-se per la excel·lencia de ses obres literaries o pel major nombre y cultura de la gent que'l parlen, esperi sempre cadascú qu'ell mateix o altres podran demà fer prevaldre el seu; perquè no son les llengües les que fan als genis y llurs obres, sinó els homes els que fan les llengües per poètica inspiració. (Maragall, 1908, p. 491)

Es tracta d'un testimoni sorprenent de Maragall, mencionat també per Rubió i Lluch, quant a la recerca de la unitat de la llengua i de la normativa de la llengua literària comuna. La zona políticament i culturalment més preparada per recuperar i enaltir la llengua era, sens dubte, el Principat de Catalunya (Ferrando Francés i Nicolás Amorós, 2011, pp. 353, 497). Cal recordar que a finals del segle XIX es planteja la necessitat política d'establir una llengua normativa comuna, és a dir, la planificació del corpus, que coincideix amb un moment d'exaltació del nacionalisme català. Com afirmen Hawkey i Langer, el 1888 es va crear l'*Acadèmia de la Llengua Catalana*, que va durar molt poc, i a principis de la dècada de 1890 el diari *L'Avenç* comença una campanya de reforma de la llengua catalana (2016, p. 92). S'observen tres tendències en competició a l'hora de codificar la llengua catalana: primerament, la idea de Marià Aguiló de basar la codificació en la llengua clàssica de l'Edat Mitjana i el segle XVI. La segona postura la va proposar Antoni de Bofarull (1821-1892) argüint que la norma s'havia de basar en la llengua usada al Principat de Catalunya durant els segles XVII i XVIII (Ferrando Francés, 2019, p. 246). Finalment, el diari *L'Avenç* proposava una codificació que reflectira principalment la varietat oriental de la ciutat de Barcelona. Pompeu Fabra, nascut al Principat de Catalunya,<sup>9</sup> en un primer moment va defensar la postura de *L'Avenç* (Ferrando Francés, 2019, p. 254)<sup>10</sup>, però després va

---

<sup>9</sup> A Gràcia, que actualment és part de la ciutat de Barcelona.

<sup>10</sup> "Abandonar formas vivas per otras d'arcaicas, y més quand aqueixas no són pas millors [...] dificultaria extraordinariament la popularisació de la llengua escrita. Hem de depurar y enriquir el vocabulari y la

modificar les seues idees i es va decantar a una codificació més composicional en considerar la tradició medieval i les altres varietats. Les raons d'aquest canvi es troben en una millor formació filològica i dialectal i en un estudi més profund de la diversitat sociopolítica i cultural de les diferents regions catalanoparlants (Ferrando Francés i Nicolás Amorós, 2011, p. 500). Aquesta transformació es veu en la codificació establida a la *Secció Filològica* de l'*Institut d'Estudis Catalans*, fundada el 1911, en la qual Fabra va ser la figura codificadora principal.<sup>11</sup>

El 1906 Fabra ja s'havia acostat a una visió més composicional de la codificació considerant la tradició i les altres varietats. Tanmateix, en comparació, Rubió i Lluch i Maragall, dos autors del Principat, són més extrems en considerar que en general els escriptors del Principat de Catalunya no tenen cap tipus de preferència quant a la

---

sintaxis, però las formas actuales y la pronunciación oriental han de ser definitivamente adoptadas, per la seva innegable superioritat" (Fabra, 1891, pp. 388-389). Veiem que Fabra usa la vocal "a" en els plurals femenins ("formas", "vivas" "altras", "arcaicas", "aqueixas", "adoptadas" en comptes de *formes*, *vives*, *altres*, *arcaiques*, *aqueixes* i *adoptades* que ell va proposar uns anys després en les seues obres normatives a la *Secció Filològica* i que defensa la normativa actual). Posteriorment, en les obres ortogràfiques de 1913 i 1917, Fabra es va acostar a la pronunciació del català occidental especialment quant a la distinció de les vocals àtones "e" i "a" que el català oriental pronuncia com neutres [ə], i va preferir usar la vocal "e" en els plurals femenins seguint la pronunciació occidental i la tradició medieval, com havia postulat Marià Aguiló.

<sup>11</sup> Vegeu la introducció d'aquest estudi.

normativa.<sup>12</sup> Això es veu de manera més explícita quan Maragall fa al·lusió a la importància del *Volksgeist* de cada varietat de la llengua catalana<sup>13</sup>. A més a més, anima els escriptors d'altres dominis que no són el Principat a no deixar-se enlluernar per la situació avantatjosa d'aquesta regió perquè, segons Maragall, el concepte de llengua és una abstracció "i no hi ha sinó dialectes" (Maragall, 1908, p. 490). Aquesta lluita darwiniana de varietats de la llengua catalana implica una visió d'igualtat de totes les varietats perquè, encara que han de competir entre elles per veure quina tindrà més influència en la creació de la normativitat o codificació de la llengua, en realitat són totes la mateixa cosa: filles de la princesa adormida. La varietat elegida serà aquella que desperte del tot la mare. El cultiu literari es pot interpretar com un procés neoplatònic ascendent des de la multiplicitat a la unitat lingüística. Potser siga una abstracció com diu Maragall, però l'objectiu final és la unitat i el màxim apropament a la llengua mare única. La unitat de la llengua queda així enaltida amb el discurs de Rubió i Lluch sobre la possible creació d'una norma.

### **3. La preponderància de la normativitat en el *Volksgeist* del català**

Si bé Maragall parla dels "dialectes" com l'única realitat existent, en aquest esquema neoplatònic de Rubió

---

<sup>12</sup> Rubió i Lluch havia nascut a Valladolid, però es pot considerar del Principat per la seua varietat oriental del català, per les arrels familiars i perquè va estudiar i es va formar principalment a Barcelona.

<sup>13</sup> Tampoc utilitza el terme explícitament.

i Lluch de la princesa adormida i soterrada i de la lluita darwiniana entre les diferents variants basada en el cultiu literari, observem que s'obria un debat potencial sobre què era més important: la literatura o la llengua que feia possible aquesta literatura i que necessitava ser normativitzada o codificada? Aquest dilema ja havia aparegut en l'ideal lingüístic de Humboldt dins del seu plantejament del *Volksgeist*. Veurem com una aparent superioritat de la literatura respecte a la codificació de la llengua, que ocuparia un paper suplementari, podia ser qüestionada o desconstruïda amb l'esquema neoplatònic de recuperació de la llengua catalana que Rubió i Lluch havia plantejat amb la imatge de la princesa. La metàfora també semblava desconstruir els beneficis a llarg terme d'una falta de codificació o normativa de la llengua que el mateix Rubió i Lluch havia mencionat com una de les qualitats de la llengua catalana per mantindre la unitat entre la llengua del poble i la llengua erudita.

Un dilema similar havia aparegut des dels primers moments en què el terme *Volksgeist* adquireix la seua preponderància amb el Romanticisme del segle XIX. Certament, l'origen del concepte de *Volksgeist* el trobem ja en la figura de Gottfried Wilhelm Leibniz (1646-1716) i amb la seua discussió amb el filòsof anglès John Locke (1632-1704) sobre la relació entre llengua i realitat. Segons Locke, la relació entre la llengua i la realitat era completament arbitrària, mentre que Leibniz afirmava que hi havia hagut al principi una relació natural entre llengua i realitat, però després aquesta relació s'havia perdut. D'acord amb el filòsof alemany, l'estudi de l'etimologia ajudaria a trobar aquesta connexió (McElvenny, 2024, p.



10). Potencialment l'estudi etimològic implicaria veure com cada poble amb la seua llengua s'havia desviat o havia adaptat la relació natural comuna entre llengua i realitat. Segons Leibniz, "la llengua era el mirall de la vida espiritual de la nació" (Jordan i Orr, 1970, p. 114). Uns anys després Johann Gottfried von Herder (1744-1803) afirma que no es tracta d'una pèrdua de la relació natural entre llengua i realitat amb el pas del temps. En realitat, l'origen de la llengua és un procés de reflexió. Diferents pobles veuen un objecte i observen les seues característiques. Un poble emfatitzarà unes qualitats o característiques de l'objecte i uns altres pobles n'emfatitzaran unes altres. Aquesta reflexió o selecció es manifesta en el terme que cada poble usarà per referir-se a un objecte. Com a conseqüència, la diferència entre les llengües mostra quins trets dels objectes i essències del món exterior i interior els diferents pobles han considerat més importants a l'hora de anomenar-los i formar les seues llengües de grup. Llavors les llengües mostren el *Volksgeist* o l'esperit dels pobles que les parlen (Herder, 1772, p. 55; McElvenny, 2024, p. 24). Aquesta concepció del *Volksgeist* la va adoptar Wilhelm von Humboldt (1767-1835). Ell va distingir entre la lingüística d'estructura i la lingüística de caràcter. La primera se centrava en les característiques gramaticals, mentre que la segona s'interessava sobretot en l'ús de la llengua per a escriure literatura. La lingüística de caràcter era la més important perquè revelava la verdadera naturalesa d'un poble mitjançant la literatura (Humboldt, 1997 [1820], pp. 12-13; McElvenny, 2024, p. 26). Aquesta idea es podia qüestionar molt fàcilment, ja que segons Humboldt, la literatura només es podia crear quan la

llengua havia adquirit una forma sòlida i sofisticada. Per tant, si bé la literatura es col·locava en una posició superior, la literatura no podia existir sense l'element que es considerava inferior: la gramàtica de la llengua. Aquesta qüestió ja l'havia mencionada Jacob Grimm (1785-1863), qui si bé es va interessar més per la literatura de les llengües germàniques, també és l'autor de la famosa Llei de Grimm, que diferenciava les llengües germàniques de la resta de les llengües indoeuropees amb criteris estrictament de fonètica històrica. El mateix autor va dir que l'estructura gramatical d'una llengua era una manifestació del *Volkgeist* del poble que la usava (McElvenny, 2024, p. 19). Amb aquests paràmetres podem apropar-nos a la part final del discurs de Rubió i Lluch on afirma:

El nostre idioma tenia ja la consagració literària; li bastaria la figura excelsa del nostre Verdaguer, pera que ocupés un lloch distingit entre les literatures d'aquest vell continent: mes li mancava alguna cosa més, la consagració científica. Teníem aquest deute envers la cultura universal, y per això, com ja us ho havem expressat en la nostra lletra de convit, us hem cridat a tots vosaltres, filòlechs estrangers y germans nostres espanyols, a quants la haveu aymada o estudiada, perquè 'ns ajudeu a pagar aquest deute, venint a la terra d'En Bastero y d'En Milà, a retornarnos augmentat, el cabal científich que aquets ilustres sabis nos entregaren. (Rubí i Lluch, 1908, p. 82)

Mitjançant aquest fragment Rubió i Lluch col·loca la normativa, la codificació de la llengua, per damunt de la

literatura com a representació de l'esperit d'un poble. A més a més, es pot considerar una conseqüència de la metàfora de la llengua com una princesa adormida o com una mare, que havia sigut fonamental per a defensar la unitat de la llengua. La clau la trobem en la menció del poeta Jacint Verdaguer (1845-1902). Aquest autor català ha sigut considerat com la figura poètica més important de la Renaixença i una demostració de l'ideal d'aquest moviment de recuperació de la literatura catalana com llengua literària. Amb l'autor de *L'Atlàntida* s'havia manifestat una identificació molt profunda entre la llengua popular i la llengua erudita (Ferrando Francés, 2019, pp. 24-25), que és exactament el que Rubió i Lluch emfatitza en el seu discurs. La menció del poeta Verdaguer dins del discurs es pot interpretar de dues maneres: primerament, semblaria que amb Verdaguer ja s'ha despertat i s'ha descobert la mare, la princesa, la llengua catalana comuna a tots els indrets catalanòfons. En segon lloc, es podria pensar que els escriptors no s'haurien d'enlluminar per la fama i el talent d'un poeta del Principat i haurien de continuar barallant entre ells per veure qui arriba a una obra que faci possible despertar definitivament la llengua i establir una normativa. Tanmateix, qualsevol d'aquestes possibilitats no pot negar que cal una codificació "científica" de la llengua, que implica una normativitat. Sembla que aquesta és la màxima meta. Des d'una perspectiva neoplatònica, que ja hem vist primerament en la descripció del *Volksgeist* català com un "misteriós llaç" entre llengua i identitat, i després en la idea de la llengua com una princesa adormida i soterrada, hi apareix el pensament de descobrir un element constant de la

identitat catalanòfona: la llengua. Així, entre els escriptors de diferents varietats que competeixen entre ells per crear una obra tan perfecta que obrirà les portes per a crear una normativa, l'objectiu principal és la unitat de la llengua manifestada en una normativa comuna. Hi ha una estructura piramidal que comença amb una diferenciació dialectal en la base i un desig de pujar mitjançant el cultiu literari cap a la unitat i cap a un descans que es manifesta no amb una princesa adormida, sinó amb la mateixa princesa i mare gaudint de la pau i llibertat després de tants anys de soterrament. Açò només es pot aconseguir amb el que Humboldt va anomenar lingüística d'estructura, l'estudi gramatical, la creació d'una norma. I això és el que demana Rubió i Lluch. La menció de Verdaguer, encara que la seua obra no haguera arribat fins a la cúspide de la piràmide o jerarquia neoplatònica, era un avís de la verdadera necessitat de la llengua catalana: el reconeixement internacional. La millor manera de aconseguir-ho era amb la creació de la normativa.

Notem, per tant, que en el discurs de Rubió i Lluch, encara que la manca de normativa ha fet de la llengua catalana un cas especial entre les llengües romàniques a principis del segle XX, és la normativa la que provocarà que aquesta llengua tinga un reconeixement merescut. És la normativa la que finalment representa el *Volksgeist* català, més que el cultiu literari. L'existència de la princesa adormida només va ser possible perquè hi havia ja un nivell gramatical de la llengua amb un desenvolupament considerable que va veure els seus fruits a l'Edat Mitjana. Per a despertar la princesa no basta el conreu literari, sinó

descobrir la normativa, que és la que verdaderament representa l'esperit de la comunitat catalanòfona.

## 4. Conclusió

El discurs de Rubió i Lluch amb la defensa final de la normativització es pot interpretar com una invitació a l'estudi filològic de la llengua catalana seguint les directrius de la romanística del moment. Això semblava fonamental per aconseguir el reconeixement internacional de la llengua i els desitjos nacionalistes d'Enric Prat de la Riba i de *Solidaritat Catalana*. La seua idea va ser confirmada per autors d'altres indrets catalanòfons com el mallorquí Alcover i el valencià Llorente. Com hem vist abans, Alcover va dir al congrés que calia donar suport econòmic als joves perquè anaren a Alemanya a formar-se filològicament, ja que el nivell acadèmic a les terres catalanes encara no era el que calia (1908, p. 488). Llorente dona un exemple molt clar en un article publicat al diari *Las Provincias* (12-XI-1906) en castellà:

¿A quién se oculta que el cultivo literario de un idioma requiere, por manera indispensable y previa, su profundo estudio gramatical? Provenza nos ha dado en esto un buen ejemplo: á Mistral bastábanle y sobrábanle, para su gloria, sus poemas; pero el Homero del Ródano creyó que, en bien de su país, debía hacer algo más: la investigación y el análisis exacto, minucioso, completo de la lengua elevada por él a las más altas cumbres de la poesía; y empleó largas, muy largas veladas, en formar su diccionario, que es, en muy distinta labor, una obra tan

magistral como *Mireya*. (Citat en Ferrando Francés, 2019, p. 57)

La idea de Llorente coincideix exactament amb la de Rubió i Lluch, encara que d'una manera més directa i usant la figura de Mistral en comptes de Verdaguer. Sembla que la labor poètica i lingüística estiguen al mateix nivell, però en el context de promoció de la llengua catalana i dins del discurs de Rubió i Lluch, les connotacions de l'obra de Llorente posen per damunt l'estudi de la llengua i, com a resultat, la codificació i la normativitat.

Significava açò que l'element literari quedava supeditat a l'estudi de la llengua i de la normativa? Significava que la lingüística de caràcter de Humboldt quedava per davall de la lingüística d'estructura més centrada en la llengua? Això ho podrien haver preguntat a Alcover quan volia enviar els joves filòlegs a Alemanya. Si els joves hi hagueren anat per a estudiar amb els *Junggrammatiker* o neogramàtics amb la seua equiparació de la lingüística amb la geologia i la física com ciències exactes, aleshores potser la literatura sí haguera quedat relegada, perquè la llengua es considerava un ésser independent on la voluntat humana no tenia cap paper en la seua evolució. Però si aquests joves hagueren estudiat amb l'alternativa als neogramàtics a Alemanya, Karl Vossler (1872-1949), la cosa hauria sigut diferent. Dos anys abans del congrés, Vossler havia publicat el seu *Positivismus und Idealismus in der Sprachwissenschaft* [Positivisme i idealisme en la ciència del llenguatge] (1904), on quedava clar que la literatura ocupava un lloc principal en la valoració d'una llengua. Això ho veiem uns anys després

quan la llengua catalana ja ha sigut pràcticament codificada amb l'obra de Pompeu Fabra, i quan Wilhelm Meyer-Lübke ha publicat el seu *Das Katalanische* (1925) mostrant la independència de la llengua catalana des d'una perspectiva neogramàtica. Vossler li va escriure una carta a Carles Riba el 1926 on li parla de la impressió que aquest llibre li va fer. Diu que s'ha quedat molt decebut en llegir-lo perquè l'ha vist com una "fabricació buida i desconsiderada" perquè "si manca l'interés per la literatura i, més encara, per la poesia d'un poble, llavors no es pot mostrar quin lloc aquesta llengua mereix ocupar en el camp de l'esperit humà" (citada en Wittlin, 2001, p. 516)<sup>14</sup>. Potser la diferenciació no era tan estricta perquè, com afirma Michael Gerli, ens trobem en un moment en què la filologia volia i es veia capaç de donar suport empíric a la noció romàntica del *Volksgeist* (2001, p. 117). La qüestió no quedava del tot clara i sembla que encara no ho està en el moment en què escric aquest estudi.

---

<sup>14</sup> La traducció al català es meua.

## Bibliografia citada

- Alcover, A. M. (1908). Esmena de Mn. Antoni M. Alcover, a les conclusions del Ponent [Dr. Gregori Artizà]. In A. M. Alcover (Ed.), *Primer Congrés Internacional de la Llengua Catalana* (1906) (p. 488). Joaquim Horta.
- Ashcroft, B., Griffiths, G., & Tiffin, H. (2007). Palimpsest. In B. Ashcroft, G. Griffiths, & H. Tiffin (Eds.), *Post-Colonial Studies. The Key Concepts* (2<sup>a</sup> ed, pp. 158-160). Routledge.
- Badia i Margarit, A. (2004). El Primer Congrés Internacional de la Llengua Catalana com a precedent de la normativa composicional. In A. Ferrando (Ed.), *En Moments claus de la història de la llengua catalana* (pp. 501-515). Universitat de València.
- Crowley, T. (2007). Language endangerment, war and peace in Ireland and Northern Ireland. In A. Duchêne, & M. Heller (Eds.), *Discourses of Endangerment* (pp. 149-168). Continuum.
- Fabra, P. (1891). Conjugació del verb català. Present de subjuntiu i infinitiu. *L'Avenç*, 31 de desembre, 381-389.
- Ferrando Francés, A. (2019). *Fabra, Moll i Sanchis Guarner. La construcció d'una llengua moderna de cultura des de la diversitat* (2<sup>a</sup> ed). Universitat de València.
- Ferrando Francés, A., & Amorós, M. N. (2011). *Història de la llengua catalana (Nova edició revisada i ampliada)*. UOC.
- Fishman, J. (2000). Pompeu Fabra i el Primer Congrés Internacional de la Llengua Catalana. In J. Ginebra et



- al (Eds.), *La lingüística de Pompeu Fabra* (pp. 41-55). IIFV / URV.
- Gerli, M. E. (2001). Inventing the Spanish Middle Ages: Ramón Menéndez Pidal, Spanish Cultural History, and Ideology in Philology. *La Corónica*, 30(1), 111-126.
- Grillo, R. D. (1989). *Dominant Languages. Language and Hierarchy in Britain and France*. Cambridge University Press.
- Hawkey, J., & Langer, N. (2016). Language policy in the long nineteenth century: Catalonia and Schleswig. In C. Russi (Ed.), *Current Trends in Historical Sociolinguistics* (pp. 81-107). De Gruyter.
- Hobsbawm, E. J. (1990). *Nations and nationalism since 1780: Programme, myth, reality*. Cambridge University Press.
- Herder, J. G. V. (1772). *Abhandlung über den Ursprung der Sprache*. Voss.
- Hina, H. (1986). *Castilla y Cataluña en el debate cultural 1714-1939. Historia de las relaciones ideológicas catalano-castellanas* (trad. R. Wilshusen). Península.
- Humboldt, W. V. (1997 [1820]). On the comparative study of Language and its relation to the different periods of Language development. In T. Harden, & D. J. Farrelly, *Wilhelm von Humboldt: Essays on Language* (trad. J. Wiczorek, & I. Roe, pp. 1-22). Peter Lang.
- Kloss, H. (1969). *Research possibilities on group bilingualism: A report*. International Centre for Research on Bilingualism.
- Lledó-Guillem, V. (2017). Cataluña pide la entrada en la Francofonía: el retorno a la subagrupación románica

- del catalán y el proyecto político-lingüístico del Estado español. *Bulletin of Hispanic Studies*, 94(1), 1-18.
- Lledó-Guillem, V. (2023). Ideologies lingüístiques a la Comunitat Valenciana: Un estudi introductor. *Quaderns d'Estudi*, 23, 10-70.  
<https://www.uv.es/1286367829660>
- Llorente. (1906). *El Congreso Internacional de la Lengua Catalana*. Las Provincias, 12 de novembre.
- McElvenny, J. (2024). *A History of Modern Linguistics. From the Beginnings to World War II*. Edinburgh University Press.
- Maragall, J. (1908). La literatura catalana ¿ha de concedir a un dialecte determinat el predomini absolut demunt tots els altres? ¿ha de mantenir y utilisar les diferents varietats dialectals? In A. M. Alcover (Ed.), *Primer Congrès Internacional de la Llengua Catalana (1906)* (pp. 489-493). Joaquim Horta.
- Meyer-Lübke, W. (1925). *Das Katalanische*. Carl Winter.
- Perea, M. P. (2006). *El centenari del Primer Congrès Internacional de la Llengua Catalana*. Biblioteca de Catalunya.
- Rafanell, A. (2006). *La il·lusió occitana. La llengua dels catalans entre Espanya i França*. Assaig 37. Quaderns Crema.
- Rubió i Lluch, A. (1908). Discurs. In A. M. Alcover (Ed.), *Primer Congrès Internacional de la Llengua Catalana (1906)*, (pp. 74-82). Joaquim Horta.
- Vossler, K. (1904). *Positivismus und Idealismus in der Sprachwissenschaft*. Carl Winter.

- Wittlin, C. (2001). Rev. of Untersuchungen zum lateinischen Erhwortschatz des Katalanischen. Aspekte der Klassifizierung und Differenzierung im Verhältnis zu Gallo- und Hispanoromania, by Stephan Koppelberg. *Romance Philology*, 54, 513-17.
- Wolard, K. (2016). *Singular and Plural: Ideologies of Linguistic Authority in 21st Century Catalonia*. Oxford University Press.
- Wright, S. (2004). *Language policy and language planning: From nationalism to globalisation*. Palgrave Macmillan.
- Zantedeschi, F. (2024). The Occitan Latin Idea Between Tradition and Modernity, 1870s-1880s. *Romance Quarterly*, 15-29.

# **La defensa de la codificación lingüística en el “Discurs” (1906) de Antoni Rubió i Lluch: literatura, lengua y *Volksgeist***

Vicente Lledó-Guillem

Hofstra University

[vicente.lledoguillen@hofstra.edu](mailto:vicente.lledoguillen@hofstra.edu)

Lledó-Guillem, V. (2025). La defensa de la codificación lingüística en el “Discurs” (1906) de Antoni Rubió i Lluch: literatura, lengua y *Volksgeist*. In V. Anachoreta, S. Duarte, & R. P. de León (Orgs.), *Historiografia Gramatical: norma e ideologia* (pp. 212-244). Centro de Linguística da Universidade do Porto.  
<https://doi.org/10.21747/978-989-9193-77-2/hisa5>

## Introducción

Tras más de dos años de preparación, entre el 13 y el 18 de octubre de 1906 tuvo lugar el *Primer Congrés Internacional de la Llengua Catalana* en Barcelona. Joshua Fishman afirmó que este congreso fue uno de los más exitosos dentro del conjunto de lenguas minorizadas. El primer congreso de una lengua normalmente refleja una situación problemática en la que la lengua suele estar cuestionada o amenazada desde un punto de vista sociolingüístico (2000, p. 41). En lo que al catalán se refiere, el resultado de este encuentro fue muy positivo, al menos en lo que a la codificación de la lengua se refiere. Así, al año siguiente se fundó el *Institut d'Estudis Catalans*, el cual, si bien era una institución de carácter cultural, muy pronto estableció una *Secció Filològica* (1911) con el objetivo de codificar la lengua. De esta forma nos encontramos con una verdadera academia de la lengua catalana que de manera inmediata publicó unas *Normes ortogràfiques* (1913), un *Diccionari ortogràfic* (1917), una *Gramàtica catalana* (1918) y un *Diccionari de la llengua catalana* (1932), basado principalmente en el *Diccionari general de la llengua catalana* (1932) de Pompeu Fabra (1868-1948) (Hawkey y Langer, 2016, p. 93). Fabra fue, sin duda alguna, la figura más influyente en el proceso de codificación de la lengua catalana durante la primera mitad del siglo XX.

Debemos situar el *Primer Congrés Internacional de la Llengua Catalana* dentro del contexto de transformación de la naturaleza del nacionalismo, a partir del cual la lengua se convirtió en un factor decisivo de la conciencia nacional (Hobsbawm, 1990, p. 104; Hina, 1986, p. 371). Como

resultado, la estandarización de la lengua tuvo un papel ideológico fundamental (Wright, 2004, p. 48; Hawkey y Langer, 2016, p. 90). En lo que a la estandarización se refiere, podemos distinguir entre la planificación del corpus y la planificación del estatus de la lengua<sup>1</sup>. Se creía que la planificación del corpus sería un aspecto fundamental del congreso. En realidad, se presentó una gran cantidad de estudios sobre la ortografía, la gramática y la lexicografía catalanas, pero, como afirma Badia i Margarit, la cuestión prescriptiva de la creación de una norma común se dejó a un lado con muy pocas excepciones: las presentaciones de Pompeu Fabra y la del mallorquín Gabriel Alomar Villalonga (1873-1941) (Badia i Margarit, 2004, p. 503-504), y la ponencia de Gregori Artizà Lapedra (1839-1921). Siguiendo el ideal del romanista alemán Bernhardt Schädell (1878-1926)<sup>2</sup>, Artizà insistió en la necesidad de colaboración entre especialistas de todo el dominio lingüístico para codificar la lengua mediante la creación de una academia de la lengua (Ferrando Francés, 2019, p. 52). Sin embargo, el principal promotor del congreso, Antoni Maria Alcover (1862-1932), consideró que no era el momento adecuado porque en las tierras catalanófonas faltaba formación filológica. Según el autor de Manacor, era necesario “que el Congreso acordara proporcionar ayuda económica a algunos jóvenes que demuestren dotes para la filología, para así poder enviarlos a Alemania, centro de dicha ciencia, y así pudieran recibir la preparación indispensable para emprender la obra de nuestra

---

<sup>1</sup> Me baso en la distinción establecida por Kloss (1969, p. 81).

<sup>2</sup> Véase Perea (2006, p. 24) y Ferrando Francés (2019, p. 52).

gramática” (Alcover, 1908, p. 488)<sup>3</sup>. Como resultado, el congreso fue mucho más allá. De hecho, la cuestión de la planificación del estatus de la lengua fue lo que más atrajo a la mayoría de los congresistas, unos tres mil, y Alcover consiguió no solo reunir a investigadores de la catalanística internacional, sino también presentar el catalán como una lengua de cultura con las consecuencias políticas que esto implicaba. De esta manera, se habían cumplido los objetivos inmediatos tanto de Alcover como de Enric Prat de la Riba (1870-1917), quien ese mismo año, en 1906, había constituido la coalición de partidos catalanistas conocida como Solidaritat Catalana (1906) (Ferrando Francés, 2019, p. 30).

La temática de la planificación del corpus o codificación de la lengua hizo acto de presencia en el discurso del vicepresidente del congreso y uno de los organizadores del mismo, Antoni Rubió i Lluch (1856-1937), dentro del conjunto de ponencias inaugurales del coloquio<sup>4</sup>. Con este estudio demostraré que su discurso representa una defensa de la necesidad de codificar o

---

<sup>3</sup> La traducción es mía. Salvo que se indique lo contrario, todas las traducciones de las citas del catalán al castellano en este capítulo son mías.

<sup>4</sup> Rubió i Lluch fue el primer presidente de *L'Institut d'Estudis Catalans* en 1907, cuando esta institución creada el mismo año por el presidente de la Diputación de Barcelona, Prat de la Riba, todavía no tenía una sección dedicada exclusivamente a la codificación de la lengua. Rubió i Lluch era hijo de Joaquim Rubió i Ors (1818-1899), *Lo Gaiter del Llobregat*, y fue alumno de Manuel Milà i Fontanals (1818-1884) en la Universidad de Barcelona. Mantuvo una relación de amistad y académica muy sólida con Marcelino Menéndez Pelayo (1856-1912) (Hina, 1986, pp. 238-239).

establecer una normativa para el catalán, a pesar de que el texto pueda parecer ambivalente al respecto. Por un lado, se afirma que la lengua catalana ha sido capaz de mantener una distancia mínima entre la lengua popular y la lengua literaria erudita gracias a la falta de una codificación lingüística. Como consecuencia, en contraste con la mayoría de las otras lenguas románicas, el catalán ha conservado mejor la capacidad de reflejar el espíritu del pueblo o *Volksgeist*<sup>5</sup>. Por otro lado, Rubió i Lluch afirma que es absolutamente necesario codificar la lengua catalana para evitar que otras lenguas se impongan sobre ella y para darle un estatus internacional reconocido. Esta postura aparentemente ambivalente respecto a la normativa consigue tres resultados: en primer lugar, naturaliza la diferencia o separación lingüística entre la lengua catalana y la lengua occitana. Concretamente presenta una alternativa al proyecto de Frédéric Mistral (1830-1914) de una comunidad lingüística catalano-occitana unida. En segundo lugar, defiende la unidad de la lengua catalana mostrando que una posible codificación común de la lengua debería basarse principalmente en la competición literaria entre escritores de toda la zona catalanohablante. Ninguna variedad saldrá con ventaja. En este sentido, aparentemente el cultivo literario se coloca por encima de la normativa lingüística. Mediante esta competición, en la cual defiende la unidad de la lengua y anima al cultivo literario en todas las zonas catalanófonas, se opone también al colonialismo lingüístico castellano con la metáfora de la lengua catalana como una princesa

---

<sup>5</sup> Este término no lo utiliza nunca de forma explícita.



dormida. Esta imagen posee unas resonancias neoplatónicas que enfatizan y naturalizan la unidad de la lengua. En tercer lugar, el discurso de Rubió i Lluch, con estos elementos neoplatónicos, muestra las contradicciones que aparecían en el concepto de filología y de *Volksgeist* que encontramos en la obra de Wilhelm von Humboldt (1767-1835) y defiende que la codificación y el estudio gramatical eran más importantes que la literatura en el contexto de principios del siglo XX. Aunque la falta de una normativa hubiera convertido al catalán en una lengua especial durante tres siglos, el discurso de Rubió i Lluch puede leerse como una exaltación de la codificación como el aspecto que mejor refleja la esencia de una lengua y un pueblo, dejando claro que la normativa y la literatura se necesitan mutuamente.

## **1. La diferenciación entre el catalán y el occitano en la historiografía literaria**

El discurso de Rubió i Lluch es una historia comparativa de la literatura de las lenguas románicas en la cual se coloca el catalán en una posición especial respecto al resto de las lenguas neolatinas. Según Lluch, el catalán se encuentra en una posición superior porque ha mantenido una identificación constante entre la lengua literaria y la lengua del pueblo. En este sentido, solamente los toscanos pueden compararse con los catalanes. La diferencia es muy clara si comparamos el catalán con el castellano, el francés y el portugués. Una de las razones la encontramos en el intenso cultivo de la literatura catalana durante la Edad Media, así como en la falta de “método y

disciplina gramatical, y la cultura clásica, ennoblecedora de los idiomas” (1908, p. 76). En concreto, Rubió i Lluch afirma que el Renacimiento supuso una ruptura con la lengua del pueblo: “nuestra habla no ha sufrido, más que de rebote y en segundo plano, la evolución del glorioso Renacimiento del siglo XVI, que trastocó completamente las lenguas, las literaturas, los sistemas políticos, el mundo de las ideas y, además, estableció un divorcio fundamental entre el presente y el pasado de los pueblos, enterrando completamente la Edad Media, y creando por doquier literaturas más o menos aristocráticas” (1908, p. 75).

Entre las lenguas románicas Rubió i Lluch distingue cuatro: según él, el gallego y el provenzal u occitano perdieron la categoría de lenguas de cultura antes del primer Renacimiento italiano del siglo XIV. En cuanto al occitano, la semejanza entre la lengua medieval y la actual es “muy remota”, pero tanto el catalán como la lengua toscana habrían mantenido una distancia mucho menor (1908, p. 78). Así, la lengua catalana habría alcanzado su Edad Dorada durante los siglos medievales, como el toscano, pero, además, no experimentó el proceso de gramaticalización y aristocratización que las lenguas neolatinas más potentes, castellano, portugués, italiano y francés, tuvieron a partir del siglo XVI. Posteriormente, el vicepresidente del congreso afirma que, aunque la lengua provenzal disfrutara de una “primavera anticipada”, “tampoco se presentan en nuestro catalán tan marcadas como en las otras hablas occitánicas, las diferencias entre la lengua vulgar y la erudita” (1908, p. 78). Rubió i Lluch establece una diferenciación entre la lengua catalana y el occitano o provenzal o el conjunto de “hablas occitánicas”

basada en la continuidad de la lengua o la semejanza entre el habla popular y la erudita. Conviene analizar las implicaciones de la expresión “las otras hablas occitánicas” porque se puede interpretar como la inclusión de la lengua catalana entre las variantes de un supuesto grupo románico occitano-catalán. Esta posible connotación no era el objetivo ni del autor del discurso ni la de los organizadores del congreso, los cuales estaban más interesados en la reivindicación de la lengua catalana como idioma de cultura independiente.

Conviene recordar que, dos años antes de la celebración del congreso, el poeta y filólogo provenzal Frédéric Mistral había recibido el Premio Nobel de Literatura no solo por su obra poética, sino también por su labor filológica de codificación de la lengua occitana. Mistral había manifestado su interés y admiración por la *Renaixença* catalana y era consciente de las posibilidades de colaboración con el movimiento de las tierras catanas cuando él mismo, con otros seis poetas occitanos, fundó la sociedad de *Lou Felibrige* en el año 1854, dedicada a promocionar y defender la lengua, literatura y cultura occitanas. Como explica Ralph D. Grillo, Mistral admiraba sobre todo la celebración anual de los Juegos Florales en todos los territorios de habla catalana desde el año 1859, cuando se cumplieron los cuatrocientos años de la muerte del poeta valenciano Ausiàs March (1400-1459). Mistral vio los Juegos Florales como un símbolo de unidad latina y, potencialmente, de unidad lingüística entre los catalanoparlantes y los occitanos (Grillo, 1989, p. 72). Mistral destacó la unidad esencial del catalán y el occitano cuando el poeta catalán Damas Calvet (1836-1891) lo

visitó en Provenza en el año 1861. El domingo de Pentecostés de aquel año Mistral recitó la oda “I trobare catalan”, donde se proclamaba la restauración de la unión lingüística y cultural que había existido desde la Edad Media. Desde entonces, esta oda fue leída en todos los Juegos Florales donde coincidían catalanes y occitanos (Zantedeschi, 2024, pp. 18, 26). Además, merece destacarse la amistad entre Mistral y Víctor Balaguer (1824-1901). En el año 1867 Balaguer se encontraba en Provenza exiliado por haber participado en el alzamiento del general Prim contra la reina Isabel II (r. 1833-1868). En mayo de aquel año el *felibre* Guillem Bonaparte-Wyse celebró una festividad de tres días en honor de los dos autores en el Château de Font-Ségugne, donde Balaguer pronunció un discurso ensalzando la hermandad entre los dos pueblos que compartían la misma lengua y raza (Zantedeschi, 2024, p. 18). Dentro de estos parámetros debemos entender las implicaciones del discurso que Mistral pronunció en 1877 en el banquete anual de Saint Estello, donde estaban reunidos los miembros de *Lou Felibrige*:

Una lengua es como el pozo de una mina porque en el fondo se han depositado todos los miedos, todos los sentimientos, todos los pensamientos de diez, veinte, treinta, cien generaciones. Es una acumulación, una reserva antigua donde cada viandante ha aportado su propia moneda de oro, plata o cuero. Es un monumento grandioso donde cada familia ha cargado con su propia piedra, donde cada ciudad ha construido su columna, donde toda una raza ha trabajado en cuerpo y alma durante centurias y milenios. Una lengua, en una palabra,

es la revelación de la vida actual, la manifestación del pensamiento humano, el instrumento sacrosanto de las civilizaciones y el testamento oral de las sociedades vivas y muertas<sup>6</sup>.

Este fragmento representa una de las mejores manifestaciones del concepto de *Volksgeist* (Lledó-Guillem, 2017, p. 12), que afirma que la lengua es el elemento más representativo del espíritu de un pueblo. Se trata de una idea muy propia de la época del Romanticismo con figuras tan prominentes como Johann Gottfried Herder (1744-1803), Johann Gottlieb Fichte (1762-1814) y Humboldt (Crowley, 2007, pp. 152-153). En realidad, su origen puede encontrarse ya en el Barroco con las ideas de Leibniz (Jordan y Orr, 1970, p. 114; McElvenny, 2024, p. 10), y continúa en el siglo XX con una figura tan importante como Karl Vossler (1872-1949), representante del idealismo lingüístico y considerado un neorromántico (Lledó-Guillem, 2017, p. 9). Se trataba de un nacionalismo cultural donde las características de una lengua representarían la naturaleza o esencia de una comunidad o nación (Crowley, 2007, p. 152). La descripción de Mistral adopta unos matices geológicos de sedimentación que enfatizan el proceso histórico de continuidad en la formación de la identidad de un pueblo mediante la lengua. En este proceso la existencia de una única lengua catalana-occitana se podía defender con elementos no solo históricos, sino también lingüísticos. Conviene recordar que fue Wilhelm Meyer-Lübke el que afirmó en su monografía *Das Katalanische* (1925) que el catalán era una lengua

---

<sup>6</sup> He traducido a partir de la versión de Grillo (1989, p. 73).

independiente, aunque destacó que, incluso así, el catalán era una lengua claramente galorrománica. Esta afirmación convirtió el debate sobre la subagrupación románica del catalán, es decir, si el catalán era una lengua románica o galorrománica, en el tema dominante de la romanística hasta aproximadamente el inicio de los años treinta<sup>7</sup>.

Sin embargo, después de colocar el occitano dentro del grupo de lenguas que no han mantenido la relación íntima entre la lengua del pueblo y la lengua erudita, Rubió i Lluch nos ofrece una visión del *Volksgeist* que es compatible con la exclusión del occitano que hemos visto antes. Recordemos que la base de la diferencia de la lengua catalana era la falta de gramaticalización y de creación de una literatura aristocrática a partir del siglo XVI. El catalán era especial en este sentido, pero no el occitano. El autor catalán proporciona una alternativa a la metáfora ofrecida por Mistral:

La estimamos porque es nuestra; porque es la vestidura con la que ha nacido nuestro ser aquí en la tierra [...] no odiamos ninguna otra lengua; las amamos y las respetamos todas; pero tan bien como ella no sabemos hablar otra, y solo en ella tenemos pensamiento e imaginación y energías del espíritu. No la hemos forjado caprichosamente al son de la rebeldía o deslumbrados por una falsa retórica, ni la podemos dejar sino con nuestra carne, porque ella es carne y vida de nuestra alma; ni la podemos cambiar por ninguna otra, por noble y gentil que sea; porque es Dios quien nos la ha impuesto como lazo santo y misterioso con el que han de vivir

---

<sup>7</sup> Para un estudio de esta temática véase Lledó-Guillem (2017).

indisolublemente unidos en este mundo nuestra palabra y nuestro espíritu. Y como ha dicho elocuentemente mi amigo del alma, el ilustre Menéndez y Pelayo, «no hay mayor sacrilegio y a la vez más inútil, que pretender ponerle grilletes a lo que Dios ha hecho espiritual y libre, el verbo humano, resplandor débil y medio borrado, pero al fin y al cabo resplandor de la palabra divina»; que no se necesita, no, ser hijo de la tierra donde una lengua se habla, para sentir hacia ella, si está desvalida, una inmensa simpatía. (Rubió i Lluch, 1908, p. 81)

Rubió i Lluch basa la identificación de la lengua y el pueblo en la ausencia de una “falsa retórica”, que se puede identificar con la falta de una codificación constante desde el Renacimiento que habría creado una lengua distante, diferente. Ahora tenemos la imagen de un lazo estable que connota que la lengua y el espíritu del pueblo conservan una unidad permanente. Conviene remarcar que ya no se trata tanto de un proceso de sedimentación, sino de mantenimiento de una estabilidad que adopta incluso tonalidades neoplatónicas, ya que el catalán ha podido mantener el equilibrio y la identificación con el pueblo que las lenguas tienen en un principio ideal impuesto por Dios. Después de los comentarios sobre la separación de la lengua erudita y popular en “las otras hablas occitánicas”, la lengua d’oc ya no se puede incluir aquí. Esta exclusión se hace más patente en la última parte del fragmento cuando Rubió i Lluch afirma que no hace falta que alguien haya nacido en la tierra o dentro de una comunidad para sentirse parte de un grupo lingüístico que proporciona una identidad. Nos encontramos ante la dicotomía sobre el *Volk* entre Heymann Steinthal (1823-1899) y August Schleicher

(1821-1868). El primero afirmaba que pertenecer a un pueblo era un acto voluntario y psicológico<sup>8</sup>, mientras que el segundo defendía una visión biológica y racista en la cual una persona pertenecía a un *Volk* y participaba del *Volksgeist* por haber nacido en una comunidad o territorio determinado (McElvenny, 2024, p. 28). La voluntad humana podía simplemente aceptar o traicionar esta identidad natural. La imagen del lazo podría hacernos pensar que la visión de Rubió i Lluch no es voluntarista, pero al final del fragmento, con los conceptos de “simpatía” y la no necesidad “[de] ser hijo de la tierra donde una lengua se habla”, deja bien claro que sí lo es.

Esta concepción voluntarista del *Volksgeist* se puede interpretar como el derecho que tienen los catalanohablantes a no sentirse identificados con los hablantes de occitano ni de compartir un mismo *Volksgeist* a pesar de las semejanzas lingüísticas. Las circunstancias políticas cuando Rubió i Lluch pronuncia su discurso lo explican. En el año 1893 Mistral envía unas palabras con motivo de la celebración del quinto aniversario de los primeros Juegos Florales del Consistorio de Barcelona (1393). Con su mensaje el poeta provenzal apoyaba la identidad lingüística y cultural de las lenguas catalana y occitana. Pero sus comentarios habían perdido la significación de unos años atrás. Primeramente, en el año 1887 los catalanes le pidieron a la reina regente María Cristina (r. 1885-1902) que el catalán fuera lengua oficial a nivel administrativo y educativo en Cataluña. Esto era

---

<sup>8</sup> Se observan similitudes con lo que Kathryn Woolard ha denominado “post-natural authenticity” [autenticidad posnatural] (2016, pp. 36-38).



imposible en la zona occitana, como demuestra que Charles Maurras (1868-1952) lo intentara en 1888 y que la propuesta fuera totalmente bloqueada desde París (Rafanell, 2006, p. 126<sup>9</sup>; Hawkey y Langer, 2016, p. 91; Lledó-Guillem, 2017, pp. 13-14). Las circunstancias políticas hacían que el ideal de unidad de Mistral no tuviera ningún sentido. Rubió i Lluch necesitaba invertir quizás más energía en defender la unidad de la lengua catalana mediante su concepto de normativa. La imagen neoplatónica de estabilidad y mantenimiento de un origen ideal representada por el “misterioso lazo” podía ayudar en este sentido combinada con otra metáfora: la lengua catalana es una princesa o madre dormida.

## **2. La búsqueda de una normativa lingüística común mediante el darwinismo literario**

Rubió i Lluch, inspirado por el mallorquín Marià Aguiló i Fuster (1825-1897), utiliza la metáfora de una princesa dormida para describir la lengua catalana y para mostrar que el objetivo final es enaltecer la lengua común que une a los diferentes pueblos catalanófonos. Esta imagen se relaciona con la utilizada por Joan Maragall (1860-1911), el cual es mencionado por el mismo Rubió i Lluch. Se trata de descubrir o despertar a esta princesa dormida, cubierta o silenciada por el dominio castellano, y así darse cuenta de que hay una lengua catalana común.

---

<sup>9</sup> El libro de Rafanell (2006) continúa siendo referencia obligada para tratar el tema de la relación catalano-occitana durante este período.

Solo de esta manera se podrá crear o redescubrir la normativa que será aceptada por todos:

Y como dice el maestro Aguiló, en una imagen, tan pintoresca y vigorosa como todas las suyas, en la mayor parte de los libros que durante tres siglos se dicen irrisoriamente escritos en lengua catalana, se ve por debajo, el idioma castellano, mal forjado, que se lleva a la espalda para ir a enterrarlo, el cadáver de nuestra lengua materna. Pero este cadáver, como la princesa encantada de la leyenda, de quien muerta y cubierta de flores y con el velo fúnebre sobre su bello rostro, se enamoró el hijo del rey de Florianda, era también objeto de amor y de culto respetuoso de nuestro pueblo, y en su lecho de muerte se volvía fecunda como la gentil doncella misteriosa [...] y dentro de la tumba creaba nuevas formas gramaticales y bellas palabras, y recordaba sus tiernas tonadillas, y plasmaba nuevos y ricos dialectos. Y aquí los tenéis hoy buscando afanosamente a su madre, y al encontrarla resucitada, se reconocen sus hijos, y se dan el abrazo de hermandad en esta fiesta esplendorosa, a la que vienen en respetuosa peregrinación los hijos de la florida sultana del Turia, y los de la gentil hada del Mar Mediterráneo, los de la Cerdeña catalana, llevando en los labios todavía la lengua de Pedro IV, y los catalanes del otro lado de los Pirineos, quienes levantando los ojos hacia el muro que ahora nos separa, piensan, como dice nuestro inspirado poeta Maragall, en el día en que seremos todos unos. (Rubió i Lluch, 1908, p. 80)

Observamos la imagen de unos hijos que van desde València hasta Cerdeña y donde se incluye la Cataluña Norte. Estos hijos buscan a su madre común, quien es el

origen común de todos los catalanohablantes. Esta madre ha sido enterrada por el idioma castellano, pero no está muerta, sino dormida. Se trata de una imagen claramente neoplatónica que complementa el neoplatonismo de la imagen del “misterioso lazo” que habíamos visto antes. Desde las variedades, es decir, desde los hijos, se debe reencontrar y despertar a la madre, la lengua común. Se trata de una búsqueda de la unidad perfecta original y acercarse a la perfección del origen común. Al mismo tiempo, encontrar a la madre implica quitarla del enterramiento al cual la ha sometido sobre todo el castellano, dando la impresión de que está muerta. Esta metáfora de la princesa dormida y enterrada muestra el peligro y las consecuencias de esta inhumación: por un lado, aniquilar la lengua catalana con la sustitución lingüística. Por otro lado, hacer creer que no hay una lengua común, sino un amplio abanico de variedades que exigen su independencia lingüística. Este peligro era especialmente patente en la Región de València, donde las clases dirigentes tenían intereses políticos diferentes o contrarios a los de la burguesía industrial proteccionista catalana (Ferrando Francés, 2019, p. 28). Sin embargo, y con la gran influencia del mallorquín Antoni Maria Alcover, el máximo representante de la *Renaixença* valenciana, Teodor Llorente (1836-1911), fue recibido con honores en el congreso hasta tal punto que dicho recibimiento fue mencionado por los periódicos valencianos. No obstante, Llorente mantuvo un calculado distanciamiento político para conservar su posición privilegiada en València y no ser acusado de catalanismo político, si bien apoyó la dimensión científica del congreso (Ferrando Francés, 2019, p. 44).

Dentro de este contexto, la metáfora de la princesa o madre dormida connotaba la imagen poscolonial del palimpsesto. Los castellanos o la lengua castellana han enterrado la lengua catalana, que todavía sigue viva. Esta metáfora nos hace pensar en la identidad catalana como un manuscrito donde se ha escrito inicialmente un texto en lengua catalana que después se ha intentado borrar para escribir otro, principalmente en castellano. Sin embargo, todavía hay restos del texto en catalán supuestamente borrado que, además, se puede recuperar, aunque también existe el peligro de que la lengua desaparezca si no se hace algo al respecto (Ashcroft, Griffiths y Tiffin, 2007, pp. 158-160; Lledó-Guillem, 2023, p. 52). Ya son tres siglos, desde el Renacimiento del siglo XVI, durante los cuales, según Rubió i Lluch, la lengua catalana no ha experimentado la gramaticalización que otras lenguas neolatinas han manifestado y no se ha usado como lengua de cultura. Tal situación ha tenido la ventaja de mantener una semejanza constante entre la lengua literaria erudita y la lengua popular, pero existe el peligro de que la princesa dormida y enterrada se transforme en una princesa muerta. Si eso ocurre, las variedades hijas de esta lengua madre se transformarán en huérfanas, perderán su identidad unitaria y la lengua desaparecerá. Desde un punto de vista colonial, la estructura del palimpsesto se convertirá en un manuscrito monolingüe, es decir, con solo un texto que estará escrito en castellano. Rubió i Lluch no menciona el enterramiento perpetrado por la lengua francesa en la Cataluña Norte y se centra sobre todo en el castellano, pero en ambos casos el peligro de la identidad catalanófono

transformándose de un palimpsesto en un manuscrito es aplicable.

Pero ¿cómo se puede salvar la lengua catalana? Mediante la colaboración de todas estas variedades catalanófonas y con el objetivo de codificar la lengua común. Como afirma Rubió i Lluch, Joan Maragall había ya proporcionado la fórmula de competición entre las diferentes variedades porque existía

el peligro de adoptar de repente un dialecto como una única lengua literaria, antes de haberse fortalecido con aquella lucha natural, antes de haber ponderado su superioridad con sus afines, antes de haberse impregnado de los elementos generales de la lengua y haber asimilado los necesarios [...] que cada uno piense que su dialecto es el mejor para él, porque es la única lengua viva en sus labios; e incluso que vea a otro imponerse por la excelencia de sus obras literarias o por el mayor número y cultura de la gente que lo habla, espere cada uno siempre que él mismo u otros podrán mañana hacer prevalecer el suyo; porque no son las lenguas las que hacen a los genios y sus obras, sino los hombres los que hacen las lenguas por inspiración poética. (Maragall, 1908, p. 491)

Nos encontramos ante un testimonio sorprendente por parte de Maragall, mencionado también por Rubió i Lluch, en lo que a la búsqueda de la unidad de la lengua y la normativa de la lengua literaria común se refiere. La zona política y culturalmente más preparada para recuperar y enaltecer la lengua era, sin duda, el Principado de Cataluña (Ferrando Francés y Nicolás Amorós, 2011, pp. 353, 497).

Debemos recordar que a finales del siglo XIX se plantea la necesidad política de establecer una lengua normativa común, es decir, la planificación del corpus, que coincide con un momento de exaltación del nacionalismo catalán. Como afirman Hawkey y Langer, en 1888 se creó la *Acadèmia de la Llengua Catalana*, la cual duró muy poco, y a principios de la década de 1890 el periódico *L'Avenç* inicia una campaña de reforma de la lengua catalana (2016, p. 92). Se observa la competición de tres tendencias a la hora de codificar la lengua catalana: primeramente, la idea de Marià Aguiló de basar la codificación en la lengua clásica de la Edad Media y el siglo XVI. La segunda postura la propuso Antoni de Bofarull (1821-1892) arguyendo que la norma debía basarse en la lengua usada en el Principado de Cataluña durante los siglos XVII y XVIII (Ferrando Francés, 2019, p. 246). Finalmente, el periódico *L'Avenç* proponía una codificación que reflejara principalmente la variedad oriental de la ciudad de Barcelona. Pompeu Fabra, nacido en el Principado de Cataluña<sup>10</sup>, en un primer momento defendió la postura de *L'Avenç* (Ferrando Francés, 2019, p. 254)<sup>11</sup>, pero después modificó sus ideas y se decantó por

---

<sup>10</sup> En Gràcia, que actualmente es parte de la ciudad de Barcelona.

<sup>11</sup> "Abandonar formes vives per altres d'arcaïques, i més quan aqueixes no són pas millors [...] dificultaria extraordinàriament la popularització de la llengua escrita. Hem de depurar i enriquir el vocabulari i la sintaxis, però les formes actuals i la pronunciació oriental han de ser definitivament adoptades, per la seva innegable superioritat" [Abandonar formas vivas por otras arcaicas, y más cuando esas no son mejores [...] dificultaría extraordinariamente la popularización de la lengua escrita. Debemos depurar y enriquecer el vocabulario y la sintaxis, pero las formas actuales y la pronunciación oriental deben ser definitivamente adoptadas, por su innegable superioridad] (Fabra,

una codificación más composicional al considerar la tradición medieval y las otras variedades. Las razones de este cambio se encuentran en una mejor formación filológica y dialectal y en un estudio más profundo de la diversidad sociopolítica y cultural de las diferentes regiones catalanoparlantes (Ferrando Francés y Nicolas Amorós, 2011, p. 500). Esta transformación se observa en la codificación establecida en la *Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans*, fundada en 1911, en la que Fabra fue la figura codificadora principal<sup>12</sup>.

En 1906 Fabra ya se había acercado a una visión más composicional de la codificación considerando la tradición y las otras variedades. Sin embargo, en comparación, Rubió i Lluch y Maragall, dos autores del Principado de Cataluña, son más extremos al considerar que en general los escritores del Principado no tienen ningún tipo de preferencia en cuanto a la normativa se refiere<sup>13</sup>. Ello se ve de manera más explícita cuando

---

1891, pp. 388-389). Vemos que Fabra usa la vocal “a” en los plurales femeninos (“formas”, “vivas” “altras”, “arcaicas”, “aqueixas”, “adoptadas”, en vez de *formes*, *vives*, *altres*, *arcaiques*, *aqueixes* y *adoptades*, que él propondría unos años después en sus obras normativas en la *Secció Filològica* y que defiende la normativa actual). Posteriormente, en las obras ortográficas de 1913 y 1917, Fabra se acercó a la pronunciación del catalán occidental, especialmente en cuanto a la distinción de las vocales átonas “e” y “a” que el catalán oriental pronuncia como neutras [ə], y prefirió usar la vocal “e” en los plurales femeninos siguiendo la pronunciación occidental y la tradición medieval, como había postulado Marià Aguiló.

<sup>12</sup> Véase la introducción del presente estudio.

<sup>13</sup> Rubió i Lluch había nacido en Valladolid, pero se puede considerar del Principado por su variedad oriental del catalán, por las raíces familiares y porque estudió y se formó principalmente en Barcelona.

Maragall hace alusión a la importancia del *Volksgeist* de cada variedad de la lengua catalana<sup>14</sup>. Además, anima a los escritores de otros dominios que no sean el Principado a no dejarse deslumbrar por la situación ventajosa de esta región porque, según Maragall, el concepto de lengua es una abstracción “y no hay nada sino dialectos” (Maragall, 1908, p. 490). Esta lucha darwiniana de variedades de la lengua catalana implica una visión de igualdad de todas las variedades porque, aunque hayan de competir entre ellas para ver cuál tendrá más influencia en la creación de la normatividad o codificación de la lengua, en realidad son una misma cosa: hijas de la princesa dormida. La variedad elegida será aquella que despierte completamente a la madre. El cultivo literario se puede interpretar como un proceso neoplatónico ascendente desde la multiplicidad a la unidad lingüística. Tal vez sea una abstracción, como indica Maragall, pero el objetivo final es la unidad y el acercamiento máximo a la lengua madre única. La unidad de la lengua queda así enaltecida con el discurso de Rubió i Lluch sobre la posible creación de una norma.

### **3. La preponderancia de la normatividad en el *Volksgeist* del catalán**

Si bien Maragall habla de los “dialectos” como la única realidad existente, en este esquema neoplatónico de Rubió i Lluch de la princesa dormida y enterrada y de la lucha darwiniana entre las diferentes variantes basada en el cultivo literario, observamos que se abría un debate

---

<sup>14</sup> Tampoco utiliza el término explícitamente.



potencial sobre ¿qué era más importante: la literatura o la lengua que hacía posible esta literatura y que necesitaba ser normativizada o codificada? Este dilema ya había aparecido en el ideal lingüístico de Humboldt dentro de su planteamiento del *Volksgeist*. Se observará cómo una aparente superioridad de la literatura respecto a la codificación de la lengua, la cual ocuparía un papel secundario, podía ser cuestionada o deconstruida con el esquema neoplatónico de recuperación de la lengua catalana que Rubió i Lluch había planteado con la imagen de la princesa. La metáfora también parecía deconstruir los beneficios a largo plazo de una falta de codificación o normativa de la lengua que el mismo Rubió i Lluch había mencionado como una de las cualidades de la lengua catalana para mantener la unidad entre la lengua del pueblo y la lengua erudita.

Un dilema similar se había planteado desde los primeros momentos en los que el término *Volksgeist* adquiere su preponderancia con el Romanticismo del siglo XIX. Ciertamente, el origen del concepto de *Volksgeist* lo encontramos ya en la figura de Gottfried Wilhelm Leibniz (1646-1716) con su discusión con el filósofo inglés John Locke (1632-1704) sobre la relación entre lengua y realidad. Según Locke, la relación entre la lengua y la realidad era completamente arbitraria, mientras que Leibniz afirmaba que había existido al principio una relación natural entre lengua y realidad, pero después esta relación se había perdido. De acuerdo con el filósofo alemán, el estudio de la etimología ayudaría a encontrar esta conexión (McElvenny, 2024, p. 10). Potencialmente el estudio etimológico implicaría ver cómo cada pueblo con su lengua

se había desviado o había adaptado la relación natural común entre lengua y realidad. Según Leibniz, “la lengua era el espejo de la vida espiritual de la nación” (Jordan i Orr, 1970, p. 114). Unos años después Johann Gottfried von Herder (1744-1803) afirma que no se trata de una pérdida de la relación natural entre lengua y realidad con el paso del tiempo. En realidad, el origen de la lengua es un proceso de reflexión. Diferentes pueblos ven un objeto y observan sus características. Un pueblo enfatizará unas cualidades o características del objeto y otros pueblos enfatizarán otras. Esta reflexión o selección se manifiesta en el término que cada pueblo usará para referirse a un objeto. Como consecuencia, la diferencia entre las lenguas muestra qué rasgos de los objetos y esencias del mundo exterior e interior los diferentes pueblos han considerado más importantes a la hora de nombrarlos y formar sus lenguas de grupo. Es entonces cuando las lenguas muestran el *Volksgeist* o el espíritu de los pueblos que las hablan (Herder, 1772, p. 55; McElvenny, 2024, p. 24). Esta concepción del *Volksgeist* la adoptó Humboldt. Él distinguió entre la lingüística de estructura y la lingüística de carácter. La primera se centraba en las características gramaticales, mientras que la segunda se interesaba sobre todo por el uso de la lengua para escribir literatura. La lingüística de carácter era la más importante porque revelaba la verdadera naturaleza de un pueblo mediante la literatura (Humboldt, 1997 [1820], pp. 12-13; McElvenny, 2024, p. 26). Dicha idea se podía cuestionar muy fácilmente, ya que, según Humboldt, la literatura solo se podía crear cuando la lengua había adquirido una forma sólida y sofisticada. Por lo tanto, si bien la literatura se colocaba en una posición

superior, la literatura no podía existir sin el elemento que se consideraba inferior: la gramática de la lengua. Esta cuestión ya la había mencionado Jacob Grimm (1785-1863), quien, si bien se interesó más por la literatura de las lenguas germánicas, también es el autor de la famosa Ley de Grimm, que diferenciaba las lenguas germánicas del resto de las lenguas indoeuropeas con criterios estrictamente de fonética histórica. El mismo autor dijo que la estructura gramatical de una lengua era una manifestación del *Volksgeist* del pueblo que la usaba (McElvenny, 2024, p. 19). Con estos parámetros podemos acercarnos a la parte final del discurso de Rubió i Lluch donde afirma:

Nuestro idioma tenía ya la consagración literaria; le bastaría la figura excelsa de nuestro Verdaguer, para que ocupara un lugar distinguido entre las literaturas de este viejo continente: mas le faltaba alguna cosa más, la consagración científica. Teníamos esta deuda con la cultura universal, y por eso, como ya os lo hemos expresado en nuestra carta de invitación, os hemos llamado a todos vosotros, filólogos extranjeros y hermanos nuestros españoles, a cuantos la habéis amado o estudiado, para que nos ayudéis a pagar esta deuda, viniendo a la tierra de don Bastero y de don Milà, a devolvernos aumentado el caudal científico que estos ilustres sabios nos entregaron. (Rubió i Lluch, 1908, p. 82)

Mediante este fragmento Rubió i Lluch coloca la normativa, la codificación de la lengua, por encima de la literatura como representación del espíritu de un pueblo.

Además, se puede considerar una consecuencia de la metáfora de la lengua como una princesa dormida o como una madre, que había sido fundamental para defender la unidad de la lengua. La clave la encontramos en la mención del poeta Jacint Verdaguer (1845-1902). Este autor catalán ha sido considerado como la figura poética más importante de la *Renaixença* y una demostración del ideal de este movimiento de recuperación de la literatura catalana como lengua literaria. Con el autor de *L'Atlàntida* se había manifestado una identificación muy profunda entre la lengua popular y la lengua erudita (Ferrando Francés, 2019, pp. 24-25), que es exactamente lo que Rubió i Lluch enfatiza en su ponencia. La mención del poeta Verdaguer dentro del discurso se puede interpretar de dos maneras: primeramente, parecería que con Verdaguer ya se ha despertado y se ha descubierto a la madre, a la princesa, la lengua catalana común a todos los lugares catalanófonos. En segundo lugar, se podría pensar que los escritores no deberían deslumbrarse por la fama y el talento de un poeta del Principado y deberían de continuar compitiendo entre ellos para ver quién llega a una obra que haga posible despertar definitivamente la lengua y establecer una normativa. Sin embargo, cualquiera de estas posibilidades no puede negar que es necesaria una codificación “científica” de la lengua, lo cual implica una normatividad. Parece que esta es la meta más importante. Desde una perspectiva neoplatónica, que ya hemos visto primeramente en la descripción del *Volksgeist* catalán como un “misterioso lazo” entre lengua e identidad, y después en la idea de la lengua como una princesa dormida y enterrada, aparece la idea de descubrir un elemento constante de la

identidad catalanófona: la lengua. Así, entre los escritores de diferentes variedades que compiten entre ellos para crear una obra tan perfecta que abra las puertas para crear una normativa, el objetivo principal es la unidad de la lengua manifestada en una normativa común. Hay una estructura piramidal que comienza con una diferenciación dialectal en la base y un deseo de subir mediante el cultivo literario hacia la unidad y hacia un descanso que se manifiesta no con una princesa dormida, sino con la misma princesa y madre disfrutando de la paz y libertad después de tantos años de enterramiento. Esto solo se puede conseguir con lo que Humboldt denominó lingüística de estructura, el estudio gramatical, la creación de una norma. Y eso es lo que pide Rubió i Lluch. La mención de Verdaguer, aunque su obra no hubiera llegado hasta la cúspide de la pirámide o jerarquía neoplatónica, era un aviso de la verdadera necesidad de la lengua catalana: el reconocimiento internacional. La mejor manera de conseguirlo era con la creación de la normativa.

Se nota, por tanto, que en el discurso de Rubió i Lluch, aunque la falta de normativa haya hecho de la lengua catalana un caso especial entre las lenguas románicas a principios del siglo XX, es la normativa la que provocará que esta lengua tenga un reconocimiento merecido. Es la normativa la que finalmente representa el *Volksgeist* catalán, más que el cultivo literario. La existencia de la princesa dormida solo fue posible porque había ya un nivel gramatical de la lengua con un desarrollo considerable que vio sus frutos en la Edad Media. Para despertar a la princesa no basta el cultivo literario, sino descubrir la

normativa, que es la que verdaderamente representa el espíritu de la comunidad catalanófona.

#### 4. Conclusión

El discurso de Rubió i Lluch con la defensa final de la normativización se puede interpretar como una invitación al estudio filológico de la lengua catalana siguiendo las directrices de la romanística del momento. Tal cosa parecía fundamental para conseguir el reconocimiento internacional de la lengua y los deseos nacionalistas de Enric Prat de la Riba y de *Solidaritat Catalana*. Su idea fue confirmada por autores de otros territorios catalanófonos como el mallorquín Alcover i el valenciano Llorente. Como hemos visto antes, Alcover afirmó en el congreso que era necesario proporcionar apoyo económico a los jóvenes para que fueran a Alemania a formarse filológicamente, ya que el nivel académico en tierras catalanas todavía no era el que debería ser (1908, p. 488). Llorente da un ejemplo muy claro en un artículo publicado en castellano en el diario *Las Provincias* (12-XI-1906):

¿A quién se oculta que el cultivo literario de un idioma requiere, por manera indispensable y previa, su profundo estudio gramatical? Provenza nos ha dado en esto un buen ejemplo: á Mistral bastábanle y sobrábanle, para su gloria, sus poemas; pero el Homero del Ródano creyó que, en bien de su país, debía hacer algo más: la investigación y el análisis exacto, minucioso, completo de la lengua elevada por él a las más altas cumbres de la poesía; y empleó largas, muy largas veladas, en formar su

diccionario, que es, en muy distinta labor, una obra tan magistral como Mireya. (Citado en Ferrando Francés, 2019, p. 57)

La idea de Llorente coincide exactamente con la de Rubió i Lluch, si bien de una manera más directa y usando la figura de Mistral en vez de Verdaguer. Parece que la labor poética y lingüística estén al mismo nivel, pero en el contexto de promoción de la lengua catalana y dentro del discurso de Rubió i Lluch, las connotaciones de la obra de Llorente ponen por encima el estudio de la lengua y, como resultado, la codificación y la normatividad.

¿Significaba esto que el elemento literario quedaba supeditado al estudio de la lengua y de la normativa? ¿Significaba que la lingüística de carácter de Humboldt quedaba por debajo de la lingüística de estructura más centrada en la lengua? Se lo podrían haber preguntado a Alcover cuando quería enviar a los jóvenes filólogos a Alemania. Si los jóvenes hubiesen ido para estudiar con los *Junggrammatiker* o neogramáticos con su equiparación de la lingüística con la geología y la física como ciencias exactas, entonces quizás la literatura sí hubiese quedado relegada, porque la lengua se consideraba un ser independiente donde la voluntad humana no jugaba ningún papel en su evolución. Pero si estos jóvenes hubieran estudiado con la alternativa a los neogramáticos en Alemania, Karl Vossler (1872-1949), la cosa hubiera sido diferente. Dos años antes del congreso, Vossler había publicado su *Positivismus und Idealismus in der Sprachwissenschaft* [Positivismo e idealismo en la ciencia del lenguaje] (1904), donde quedaba claro que la literatura

ocupaba el lugar principal en la valoración de una lengua. Esto lo vemos unos años después cuando la lengua catalana ya ha sido prácticamente codificada con la obra de Pompeu Fabra, y cuando Wilhelm Meyer-Lübke ha publicado su *Das Katalanische* (1925) mostrando la independencia de la lengua catalana desde una perspectiva neogramática. Vossler le escribió una carta a Carles Riba en 1926 donde le habla de la impresión que este libro le causó. Afirma que se ha quedado muy decepcionado al leerlo porque lo ha visto como una “fabricación vacía y desconsiderada”, ya que “si falta el interés por la literatura y, aún más, por la poesía de un pueblo, entonces no se puede mostrar qué lugar esta lengua merece ocupar en el campo del espíritu humano” (citado en Wittlin 2001, p. 516)<sup>15</sup>. Tal vez la diferenciación no era tan estricta porque, como afirma Michael Gerli, nos encontramos en un momento en el cual la filología quería y se veía capaz de apoyar empíricamente la noción romántica del *Volksgeist* (2001, p. 117). La cuestión no quedaba del todo clara y parece que todavía no lo está en el momento en el que escribo este estudio.

---

<sup>15</sup> La traducción al castellano es mía.



## Bibliografia citada

- Alcover, A. M. (1908). Esmena de Mn. Antoni M. Alcover, a les conclusions del Ponent [Dr. Gregori Artizà]. In A. M. Alcover (Ed.), *Primer Congrés Internacional de la Llengua Catalana (1906)* (p. 488). Joaquim Horta.
- Ashcroft, B., Griffiths, G., & Tiffin, H. (2007). Palimpsest. In B. Ashcroft, G. Griffiths, & H. Tiffin (Eds.), *Post-Colonial Studies. The Key Concepts* (2<sup>a</sup> ed, pp. 158-160). Routledge.
- Badia i Margarit, A. (2004). El Primer Congrés Internacional de la Llengua Catalana com a precedent de la normativa composicional. In A. Ferrando (Ed.), *En Moments claus de la història de la llengua catalana* (pp. 501-515). Universitat de València.
- Crowley, T. (2007). Language endangerment, war and peace in Ireland and Northern Ireland. In A. Duchêne, & M. Heller (Eds.), *Discourses of Endangerment* (pp. 149-168). Continuum.
- Fabra, P. (1891). Conjugació del verb català. Present de subjuntiu i infinitiu. *L'Avenç*, 31 de desembre, 381-389.
- Ferrando Francés, A. (2019). *Fabra, Moll i Sanchis Guarner. La construcció d'una llengua moderna de cultura des de la diversitat* (2<sup>a</sup> ed). Universitat de València.
- Ferrando Francés, A., & Amorós, M. N. (2011). *Història de la llengua catalana (Nova edició revisada i ampliada)*. UOC.
- Fishman, J. (2000). Pompeu Fabra i el Primer Congrés Internacional de la Llengua Catalana. In J. Ginebra et

- al (Eds.), *La lingüística de Pompeu Fabra* (pp. 41-55). IIFV / URV.
- Gerli, M. E. (2001). Inventing the Spanish Middle Ages: Ramón Menéndez Pidal, Spanish Cultural History, and Ideology in Philology. *La Corónica*, 30(1), 111-126.
- Grillo, R. D. (1989). *Dominant Languages. Language and Hierarchy in Britain and France*. Cambridge University Press.
- Hawkey, J., & Langer, N. (2016). Language policy in the long nineteenth century: Catalonia and Schleswig. In C. Russi (Ed.), *Current Trends in Historical Sociolinguistics* (pp. 81-107). De Gruyter.
- Hobsbawm, E. J. (1990). *Nations and nationalism since 1780: Programme, myth, reality*. Cambridge University Press.
- Herder, J. G. V. (1772). *Abhandlung über den Ursprung der Sprache*. Voss.
- Hina, H. (1986). *Castilla y Cataluña en el debate cultural 1714-1939. Historia de las relaciones ideológicas catalano-castellanas* (trad. R. Wilshusen). Península.
- Humboldt, W. V. (1997 [1820]). On the comparative study of Language and its relation to the different periods of Language development. In T. Harden, & D. J. Farrelly, *Wilhelm von Humboldt: Essays on Language* (trad. J. Wiczorek, & I. Roe, pp. 1-22). Peter Lang.
- Kloss, H. (1969). *Research possibilities on group bilingualism: A report*. International Centre for Research on Bilingualism.
- Lledó-Guillem, V. (2017). Cataluña pide la entrada en la Francofonía: el retorno a la subagrupación románica

- del catalán y el proyecto político-lingüístico del Estado español. *Bulletin of Hispanic Studies*, 94(1), 1-18.
- Lledó-Guillem, V. (2023). Ideologies lingüístiques a la Comunitat Valenciana: Un estudi introductori. *Quaderns d'Estudi*, 23, 10-70.  
<https://www.uv.es/1286367829660>
- Llorente. (1906). *El Congreso Internacional de la Lengua Catalana*. Las Provincias, 12 de novembre.
- McElvenny, J. (2024). *A History of Modern Linguistics. From the Beginnings to World War II*. Edinburgh University Press.
- Maragall, J. (1908). La literatura catalana ¿ha de concedir a un dialecte determinat el predomini absolut demunt tots els altres? ¿ha de mantenir y utilisar les diferents varietats dialectals? In A. M. Alcover (Ed.), *Primer Congrès Internacional de la Llengua Catalana (1906)* (pp. 489-493). Joaquim Horta.
- Meyer-Lübke, W. (1925). *Das Katalanische*. Carl Winter.
- Perea, M. P. (2006). *El centenari del Primer Congrès Internacional de la Llengua Catalana*. Biblioteca de Catalunya.
- Rafanell, A. (2006). *La il·lusió occitana. La llengua dels catalans entre Espanya i França*. Assaig 37. Quaderns Crema.
- Rubió i Lluch, A. (1908). Discurs. In A. M. Alcover (Ed.), *Primer Congrès Internacional de la Llengua Catalana (1906)*, (pp. 74-82). Joaquim Horta.
- Vossler, K. (1904). *Positivismus und Idealismus in der Sprachwissenschaft*. Carl Winter.

- Wittlin, C. (2001). Rev. of Untersuchungen zum lateinischen Erhwortschatz des Katalanischen. Aspekte der Klassifizierung und Differenzierung im Verhältnis zu Gallo- und Hispanoromania, by Stephan Koppelberg. *Romance Philology*, 54, 513-17.
- Wolard, K. (2016). *Singular and Plural: Ideologies of Linguistic Authority in 21st Century Catalonia*. Oxford University Press.
- Wright, S. (2004). *Language policy and language planning: From nationalism to globalisation*. Palgrave Macmillan.
- Zantedeschi, F. (2024). The Occitan Latin Idea Between Tradition and Modernity, 1870s-1880s. *Romance Quarterly*, 15-29.

